



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3126

2016

I. Nos. 53642-53688

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3126

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910031-2  
e-ISBN: 978-92-1-002193-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in May 2016  
Nos. 53642 to 53688*

**No. 53642. Belgium and Albania:**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania on the transfer of sentenced persons. Brussels, 29 July 2010..... 3

**No. 53643. Belgium and Albania:**

Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania. Tirana, 25 April 2006..... 17

**No. 53644. Belgium and Economic Community of West African States:**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Economic Community of West African States. Brussels, 12 July 2006..... 39

**No. 53645. France and China:**

Extradition Treaty between the French Republic and the People's Republic of China (with exchange of notes). Paris, 20 March 2007 ..... 77

**No. 53646. France and Andorra:**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (with annexes). Paris, 11 July 2013..... 115

**No. 53647. Multilateral:**

Agreement on the New Development Bank (with annex). Fortaleza, 15 July 2014..... 153

**No. 53648. Germany and Southern African Development Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2012. Gaborone, 9 June 2015 ..... 207

**No. 53649. Germany and Southern African Development Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2013. Gaborone, 9 June 2015 ..... 209

**No. 53650. Germany and Southern African Development Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2014. Gaborone, 9 June 2015 ..... 211

**No. 53651. Germany and Mongolia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning Financial Cooperation in 2013. Ulaanbaatar, 19 October 2015 ..... 213

**No. 53652. Germany and Mongolia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning Financial Cooperation in 2014 – 2015. Ulaanbaatar, 19 October 2015 ..... 215

**No. 53653. Germany and Mongolia:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning Financial Cooperation – reprogrammed for the project “Energy Efficiency Programme I”. Ulaanbaatar, 16 November 2015 and 18 January 2016..... 217

**No. 53654. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 252)”. Berlin, 16 March 2016..... 219

**No. 53655. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 347)”. Berlin, 16 March 2016..... 221

**No. 53656. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-12) (VN 346)”. Berlin, 16 March 2016..... 223

**No. 53657. Germany and Myanmar:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning Financial Cooperation. Yangon, 8 December 2015 and 28 January 2016..... 225

**No. 53658. Germany and Kyrgyzstan:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning the establishment of a local office of KfW (Reconstruction Loan Corporation). Bishkek, 15 June 2015..... 227

**No. 53659. International Development Association and Cameroon:**

Financing Agreement (Agriculture Investment and Market Development Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 15 December 2014..... 229

**No. 53660. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:**

Loan Agreement (Enhancing Fiscal Management, Social Protection and Financial Inclusion Development Policy Loan with a Deferred Drawdown Option) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 18 April 2015..... 231

**No. 53661. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:**

Loan Agreement (Skills and Jobs Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Astana, 20 July 2015..... 233

**No. 53662. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:**

- Loan Agreement (Fostering Productive Innovation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Astana, 9 June 2015 ..... 235

**No. 53663. International Development Association and Rwanda:**

- Financing Agreement (Great Lakes Trade Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 26 October 2015 ..... 237

**No. 53664. International Development Association and India:**

- Financing Agreement (Bihar Kosi Basin Development Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 20 January 2016 ..... 239

**No. 53665. International Development Association and Uganda:**

- Financing Agreement (Energy for Rural Transformation Phase III Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 December 2015 ..... 241

**No. 53666. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda:**

- Global Environment Facility Grant Agreement (Energy for Rural Transformation Phase III Project) between the Republic of Uganda and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Kampala, 16 December 2015 ..... 243

**No. 53667. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

- Loan Agreement (Public Expenditure and Fiscal Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 4 April 2016 ..... 245

**No. 53668. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

- Loan Agreement (Boosting Human Capital and Productivity Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 4 April 2016..... 247

**No. 53669. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Socio-Economic Inclusion in Rural Areas Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 13 November 2015 and 9 December 2015 ..... 249

**No. 53670. International Development Association and Sri Lanka:**

- Financing Agreement (Early Childhood Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 23 October 2015 251

**No. 53671. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:**

- Loan Agreement (Small and Medium Enterprises Competitiveness Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Astana, 20 July 2015 ..... 253

**No. 53672. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:**

- Loan Agreement (Strengthening Management of Public Finances Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Santo Domingo, 11 November 2015 ..... 255

**No. 53673. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**

- Loan Agreement (Strengthening the Social Protection and Inclusion System Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Panama City, 18 December 2015 ..... 257

**No. 53674. International Development Association and India:**

- Financing Agreement (Madhya Pradesh Higher Education Quality Improvement Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 1 March 2016.. 259

**No. 53675. International Development Association and Madagascar:**

- Financing Agreement (Emergency Food Security and Social Protection Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Antananarivo, 27 March 2014..... 261

**No. 53676. International Development Association and Sri Lanka:**

- Financing Agreement (Water Supply and Sanitation Improvement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 6 November 2015 ..... 263

**No. 53677. International Development Association and Madagascar:**

- Financing Agreement (Resilience Development Policy Financing) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 December 2015 ..... 265

**No. 53678. International Development Association and Guyana:**

- Financing Agreement (Additional Financing for University of Guyana Science and Technology Support Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 December 2015, and Georgetown, 29 December 2015..... 267

**No. 53679. Germany and Republic of Moldova:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova regarding Development Cooperation. Berlin, 10 July 2014..... 269

**No. 53680. Turkey and Afghanistan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Co-operation and Mutual Assistance in Customs Matters. Ankara, 26 April 2005 ..... 271

**No. 53681. Germany and Democratic Republic of the Congo:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning Financial Cooperation in 2014, Part 2. Kinshasa, 23 December 2015 ..... 291

**No. 53682. Germany and Cambodia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning Financial Cooperation in 2015 – 2016. Phnom Penh, 9 March 2016..... 293

**No. 53683. Germany and Mexico:**

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning Financial Cooperation. Mexico City, 18 November 2015 and 27 November 2015 ..... 295

**No. 53684. Germany and United States of America:**

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Systems Plus, Inc. (DOCPER-TC-68-01) (VN 472)”. Berlin, 15 April 2016..... 297

**No. 53685. Germany and United States of America:**

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-06) (VN 480)”. Berlin, 15 April 2016 ..... 299

**No. 53686. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-39) (VN 45)”. Berlin, 15 April 2016 ..... 301

**No. 53687. Germany and United States of America:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Lukos-Vatc JV LLC (DOCPER-AS-137-01) (VN 58)”. Berlin, 25 April 2016 ..... 303

**No. 53688. Germany and Senegal:**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning Financial Cooperation. Dakar, 17 December 2015 and 9 March 2016 ..... 305

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2016  
Nos 53642 à 53688*

**N° 53642. Belgique et Albanie :**

Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie relatif au transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 29 juillet 2010 ..... 3

**N° 53643. Belgique et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Tirana, 25 avril 2006 ..... 17

**N° 53644. Belgique et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Bruxelles, 12 juillet 2006 ..... 39

**N° 53645. France et Chine :**

Traité d'extradition entre la République française et la République populaire de Chine (avec échange de notes). Paris, 20 mars 2007 ..... 77

**N° 53646. France et Andorre :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Paris, 11 juillet 2013 ..... 115

**N° 53647. Multilatéral :**

Accord relatif à la Nouvelle Banque de développement (avec annexe). Fortaleza, 15 juillet 2014 ..... 153

**N° 53648. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière en 2012. Gaborone, 9 juin 2015 ..... 207

|  |     |
|--|-----|
| <b>N° 53649. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :</b>  |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière en 2013. Gaborone, 9 juin 2015.....   | 209 |
| <b>N° 53650. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :</b>  |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière en 2014. Gaborone, 9 juin 2015.....   | 211 |
| <b>N° 53651. Allemagne et Mongolie :</b>   |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération financière en 2013. Oulan-Bator, 19 octobre 2015 .....   | 213 |
| <b>N° 53652. Allemagne et Mongolie :</b>   |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération financière en 2014 – 2015. Oulan-Bator, 19 octobre 2015 .....  | 215 |
| <b>N° 53653. Allemagne et Mongolie :</b>   |     |
| Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie concernant la reprogrammation de la coopération financière pour le projet « Programme de l'efficacité énergétique I ». Oulan-Bator, 16 novembre 2015 et 18 janvier 2016.....   | 217 |
| <b>N° 53654. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>  |     |
| Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 252) ». Berlin, 16 mars 2016..... | 219 |
| <b>N° 53655. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>  |     |
| Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 347) ». Berlin, 16 mars 2016.....                         | 221 |

**N° 53656. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-12) (VN 346) ». Berlin, 16 mars 2016..... 223

**N° 53657. Allemagne et Myanmar :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant la coopération financière. Yangon, 8 décembre 2015 et 28 janvier 2016..... 225

**N° 53658. Allemagne et Kirghizistan :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la création d'un bureau local du KfW (Institut de crédit pour la reconstruction). Bichkek, 15 juin 2015 ..... 227

**N° 53659. Association internationale de développement et Cameroun :**

Accord de financement (Projet d'investissement agricole et de développement du marché) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 15 décembre 2014..... 229

**N° 53660. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif au renforcement de la gestion fiscale, de la protection sociale et de l'inclusion financière avec une option de tirage différé) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 18 avril 2015 ..... 231

**N° 53661. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**

Accord de prêt (Projet relatif aux compétences et aux emplois) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Astana, 20 juillet 2015..... 233

**N° 53662. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**

Accord de prêt (Projet de promotion de l'innovation productive) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Astana, 9 juin 2015..... 235

**N° 53663. Association internationale de développement et Rwanda :**

Accord de financement (Projet de facilitation du commerce dans la région des Grands Lacs) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 26 octobre 2015..... 237

**N° 53664. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet de développement du bassin du Kosi dans le Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 20 janvier 2016..... 239

**N° 53665. Association internationale de développement et Ouganda :**

Accord de financement (Troisième phase du projet relatif à l'énergie pour la transformation des zones rurales) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 décembre 2015..... 241

**N° 53666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :**

Accord de don relatif au Fonds pour l'environnement mondial (Troisième phase du projet relatif à l'énergie pour la transformation des zones rurales) entre la République de l'Ouganda et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Kampala, 16 décembre 2015..... 243

**N° 53667. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour la gestion des dépenses publiques et des risques fiscaux) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 4 avril 2016 ..... 245

**N° 53668. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour le renforcement du capital humain et de la productivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 4 avril 2016... 247

**N° 53669. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Projet relatif à l'inclusion socio-économique dans les zones rurales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 13 novembre 2015 et 9 décembre 2015 ..... 249

**N° 53670. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de financement (Projet de développement de la petite enfance) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 23 octobre 2015 ..... 251

**N° 53671. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**

Accord de prêt (Projet de compétitivité des petites et moyennes entreprises) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Astana, 20 juillet 2015 ..... 253

**N° 53672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour le renforcement de la gestion des finances publiques) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Saint-Domingue, 11 novembre 2015 ..... 255

**N° 53673. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**

Accord de prêt (Projet relatif au renforcement du système de protection et d'inclusion sociale) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Panama, 18 décembre 2015 ..... 257

**N° 53674. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement supérieur à Madhya Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 1<sup>er</sup> mars 2016 ..... 259

**N° 53675. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de financement (Projet d'urgence pour la sécurité alimentaire et la protection sociale) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Antananarivo, 27 mars 2014 ..... 261

**N° 53676. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'amélioration de l'assainissement) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 6 novembre 2015 ..... 263

**N° 53677. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de financement (Politique de financement relative à la résilience du développement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 décembre 2015 ..... 265

**N° 53678. Association internationale de développement et Guyana :**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'appui à la science et la technologie à l'Université du Guyana) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 décembre 2015, et Georgetown, 29 décembre 2015 ..... 267

**N° 53679. Allemagne et République de Moldova :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération au développement. Berlin, 10 juillet 2014..... 269

**N° 53680. Turquie et Afghanistan :**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. Ankara, 26 avril 2005 ..... 271

**N° 53681. Allemagne et République démocratique du Congo :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2014, deuxième partie. Kinshasa, 23 décembre 2015..... 291

**N° 53682. Allemagne et Cambodge :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2015 - 2016. Phnom Penh, 9 mars 2016 ..... 293

**N° 53683. Allemagne et Mexique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération financière. Mexico, 18 novembre 2015 et 27 novembre 2015 ..... 295

**N° 53684. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Systems Plus, Inc. (DOCPER-TC-68-01) (VN 472) ». Berlin, 15 avril 2016..... 297

**N° 53685. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-06) (VN 480) ». Berlin, 15 avril 2016..... 299

**N° 53686. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-39) (VN 45) ». Berlin, 15 avril 2016 ..... 301

**N° 53687. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Lukos-Vatc JV LLC (DOCPER-AS-137-01) (VN 58) ». Berlin, 25 avril 2016..... 303

**N° 53688. Allemagne et Sénégal :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 17 décembre 2015 et 9 mars 2016..... 305

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*May 2016*

*Nos. 53642 to 53688*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*mai 2016*

*N<sup>os</sup> 53642 à 53688*



**No. 53642**

---

**Belgium  
and  
Albania**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania on the transfer of sentenced persons. Brussels, 29 July 2010**

**Entry into force:** *1 December 2013, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Albanian, Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 16 May 2016*

---

**Belgique  
et  
Albanie**

**Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie relatif au transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 29 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2013, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *albanais, néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 16 mai 2016*

[ TEXT IN ALBANIAN – TEXTE EN ALBANAIS ]

**MARRËVESHJE  
NDËRMJET  
MBRETËRISË SË BELGJIKËS  
DHE  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
MBI TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR**

**MBRETËRIA E BELGJIKËS**

**DHE**

**REPUBLIKA E SHQIPËRISË**

**TË INTERESUARA** për nxitjen e marrëdhënieve të miqësisë dhe bashkëpunimit ndërmjet të dy Shteteve dhe në veçanti forcimin e bashkëpunimit ligjor,

**ME DËSHIRËN** për të zgjidhur me marrëveshje të përbashkët çështjet në lidhje me transferimin e personave të dënuar, duke respektuar ndërkohë parimet themelore të të drejtave të njeriut të pranuar botërisht,

**ME DËSHIRËN** për të lejuar personat e dënuar të vuajnë periudhën e tyre të burgimit në vendin e të cilit janë shtetas, me qëllim lehtësimin e ri-integrimit të tyre social,

**TË VENDOSURA** në këtë frymë, për të ruajtur në nivelin më të lartë të mundshëm, përveç rregullave dhe kushteve të Konventës Evropiane mbi Transferimin e Personave të Dënuar, të nënshkruar në Strasburg më 21 mars 1983, edhe bashkëpunimin e ndërsjellë në transferimin e personave të dënuar me heqje lirie,

**KANË RËNË DAKORD** si më poshtë:

**Neni 1**

**Dispozitë e përgjithshme**

Fjalët dhe shprehjet e përdorura në këtë Marrëveshje interpretohen brenda kuptimit të Konventës Evropiane mbi Transferimin e Personave të Dënuar, të nënshkruar në Strasburg më 21 mars 1983.

**Neni 2**

**Personat e dënuar që i nënshtrohen një urdhri dëbimi ose deportimi**

1. Me kërkesën e Shtetit dënues, Shteti ekzekutues mundet, në bazë të dispozitave të këtij Neni, të bjerë dakord mbi transferimin e një personi të dënuar pa miratimin e atij personi, kur dënimi i dhënë ndaj këtij të fundit ose një vendim administrativ në vijim të atij dënimi, përfshin një urdhër dëbimi ose deportimi ose çdo masë tjetër si rezultat i të cilës ai person nuk do të lejohet më të qëndrojë në territorin e Shtetit dënues kur ai ose ajo lirohet nga burgu.
2. Shteti ekzekutues nuk jep miratimin e tij për qëllime të paragrafit 1 para se të ketë marrë në konsideratë opinionin e personit të dënuar.
3. Për qëllime të zbatimit të këtij Neni, Shteti dënues i jep Shtetit ekzekutues:
  - a) një deklaratë që përmban opinionin e personit të dënuar në lidhje me transferimin e tij ose të saj të propozuar, dhe
  - b) një kopje të urdhrit të dëbimit ose deportimit ose çdo urdhër tjetër, i cili ka efektin që personi i dënuar të mos lejohet më të qëndrojë në territorin e Shtetit dënues kur ai ose ajo lirohet nga burgu.
4. Çdo person i transferuar sipas dispozitave të këtij Neni nuk procedohet, dënohet ose arrestohet, me qëllim zbatimin e një vendimi ose urdhri ndalimi për çdo veprë penale të kryer para transferimit të tij ose të saj, të ndryshme nga ajo për të cilin ishte dhënë dënimi që duhet të zbatohet, atij ose asaj as nuk i kufizohet liria e tij ose e saj personale për ndonjë arsye tjetër, përveç rasteve të mëposhtme:
  - a) kur Shteti dënues e autorizon këtë: paraqitet një kërkesë për autorizim, e shoqëruar nga të gjitha dokumentet përkatëse dhe një dokumentim ligjor të çdo deklaratë të bërë nga personi i dënuar; autorizimi jepet kur vepra penale për të cilën kërkohet ky autorizim do të ishte subjekt ekstradimi sipas ligjit të Shtetit dënues ose kur ekstradimi do të përjashtohej vetëm për arsye të masës së dënimit;
  - b) kur personi i dënuar që ka pasur mundësi të largohet nga territori i Shtetit ekzekutues, nuk e ka bërë këtë brenda 45 ditëve nga lirimi i tij ose i saj përfundimtar, ose nëse ai ose ajo është kthyer në atë territor pasi është larguar prej tij.
5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 4 të këtij Neni, Shteti ekzekutues mund të marrë masat e nevojshme sipas ligjit të tij, duke përfshirë procedimet në mungesë për të parandaluar çdo efekt ligjor të kalimit të kohës.

**Neni 3**

**Zbatimi i përkohshëm**

Kjo Marrëveshje është e zbatueshme për zbatimin e dënimeve të dhëna para ose pas hyrjes së saj në fuqi.

**Neni 4**

**Dispozita përfundimtare**

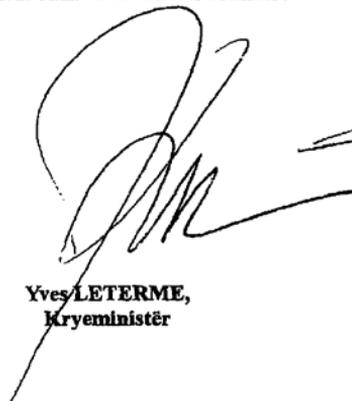
1. Secili prej Shteteve Kontraktues njofton tjetrin për përfundimin e procedurave të kërkuara sipas Kushtetutës së tij në lidhje me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Marrëveshja do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas datës së njoftimit të fundit.
2. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të papërcaktuar kohe.
3. Çdo Shtet Kontraktues mund të denoncojë këtë Marrëveshje në çdo kohë. Ky denoncim do të hyjë në fuqi një vit pas datës së marrjes të njoftimit të tij nga Shteti tjetër Kontraktues.

**NË DËSHMI SA MË SIPËR**, përfaqësuesit e të dy Shteteve, duke qenë të autorizuar rregullisht, kanë nënshkruar dhe vulosur këtë Marrëveshje.

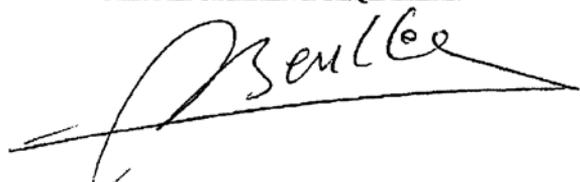
**BËRË** në dy kopje në Bruksel, më 29 Korrik 2010, në gjuhën Frënge, Holandeze, Shqipe dhe Angleze ku të katër tekstet janë njëlloj autentik. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**PËR MBRETËRINË E BELGJIKËS:**

**PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË:**



**Yves LETERME,**  
Kryeministër



**Sali BERISHA,**  
Kryeministër

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK ALBANIË  
INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK ALBANIË**

**ERNAAR STRE VEND** de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten, inzonderheid de gerechtelijke samenwerking tussen beiden te bevorderen,

**ERNAAR STRE VEND** in gemeen overleg de aangelegenheden betreffende de overbrenging van gevonnisse personen te regelen met eerbied voor de universeel erkende fundamentele mensenrechtenbeginselen,

**ERNAAR STRE VEND** gevonnisse personen de mogelijkheid te bieden hun vrijheidsberovende straf te ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn, teneinde hun resocialisatie te vergemakkelijken,

**VASTBESLOTEN** elkaar, in aanvulling op de regels en voorwaarden bepaald in het op 21 maart 1983 te Straatsburg ondertekende Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisse personen, de ruimst mogelijke samenwerking te verlenen betreffende de overbrenging van personen veroordeeld tot vrijheidsberovende straffen,

**ZIJN OVEREENGEKOMEN** als volgt:

## Artikel 1

### Algemene bepaling

De termen en uitdrukkingen gebruikt in deze Overeenkomst moeten worden uitgelegd in de zin van het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevangene personen, ondertekend te Straatsburg op 21 maart 1983.

## Artikel 2

### Gevonniste persoon voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt

1. Op verzoek van de staat van veroordeling kan de staat van tenuitvoerlegging, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van dit artikel, instemmen met de overbrenging van een gevangene persoon zonder diens toestemming wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een als gevolg van die veroordeling genomen administratieve beslissing een uitzettings- of verwijderingsmaatregel bevat, dan wel enige andere maatregel waardoor die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de staat van veroordeling mag verblijven.
2. De staat van tenuitvoerlegging stemt pas in, voor de toepassing van lid 1, nadat hij het standpunt van de gevangene persoon in overweging heeft genomen.
3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekt de staat van veroordeling de staat van tenuitvoerlegging:
  - a) een verklaring met het standpunt van de gevangene persoon over de voorgenomen overbrenging, en
  - b) een afschrift van de uitzettings- of verwijderingsmaatregel of enige andere maatregel waardoor de gevangene persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de staat van veroordeling mag verblijven.
4. Een met toepassing van dit artikel overgebrachte persoon wordt niet vervolgd, berecht of gedetineerd met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of een veiligheidsmaatregel, noch onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens een ander aan zijn overbrenging voorafgaand feit dan dat welk aan de uitvoerbare veroordeling ten grondslag ligt, behalve in de volgende gevallen:
  - a) de staat van veroordeling stemt ermee in: hiertoe wordt een verzoek ingediend, vergezeld van de relevante stukken en van een gerechtelijk proces-verbaal met vermelding van de verklaringen van de gevangene persoon; de instemming wordt verleend wanneer het strafbaar feit waarvoor zij wordt gevraagd, zelf zou leiden tot uitlevering krachtens het recht van de staat van veroordeling of wanneer louter wegens de strafmaat geen uitlevering mogelijk zou zijn;
  - b) de gevangene persoon heeft, ondanks de mogelijkheid daartoe, het grondgebied van de staat van tenuitvoerlegging binnen 45 dagen na zijn definitieve vrijlating niet verlaten of is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

5. Onverminderd de bepalingen van lid vier van dit artikel kan de staat van tenuitvoerlegging overeenkomstig zijn recht de nodige maatregelen nemen, met inbegrip van een verstekprocedure, met het oog op de stuiting van de verjaring.

### Artikel 3

#### Toepassing in de tijd

Deze Overeenkomst is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor, hetzij na de inwerkingtreding ervan zijn uitgesproken.

### Artikel 4

#### Slotbepalingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving.
2. Deze Overeenkomst is gesloten voor onbeperkte duur.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen, welke opzegging van kracht wordt een jaar na het tijdstip waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de kennisgeving van de opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en eraan hun zegel hebben gehecht.

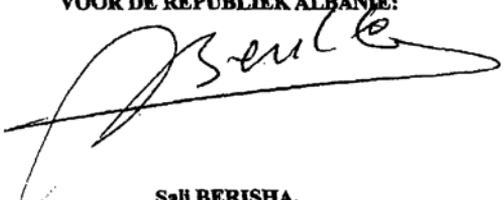
GEDAAN te Brussel, op 29 juli 2010, in twee exemplaren, in de Franse, de Nederlandse, de Albanese en de Engelse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



Yves LETERME,  
Eerste Minister

VOOR DE REPUBLIEK ALBANIË:



Sali BERISHA,  
Eerste Minister

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE REPUBLIC OF ALBANIA  
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

**THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**CONCERNED** to promote the relations of friendship and cooperation between both States and to strengthen legal cooperation in particular,

**DESIROUS** to settle by common agreement the issues relating to the transfer of sentenced persons while respecting the universally acknowledged fundamental principles of human rights,

**DESIROUS** to allow the sentenced persons to serve their terms of imprisonment in the country of which they are nationals in order to facilitate their social reintegration,

**DETERMINED** in this spirit to maintain, in addition to the rules and conditions of the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, signed at Strasbourg on 21 March 1983, the highest possible mutual cooperation in the transfer of persons sentenced to be deprived of their liberty,

**HAVE AGREED** as follows:

**Article 1**

**General provision**

The words and expressions used in this Agreement shall be interpreted within the meaning of the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, signed at Strasbourg on 21 March 1983.

**Article 2**

**Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order**

1. Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this Article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence passed on the latter, or an administrative decision consequential to that sentence, includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
2. The administering State shall not give its agreement for the purposes of paragraph 1 before having taken into consideration the opinion of the sentenced person.
3. For the purposes of the application of this Article, the sentencing State shall furnish the administering State with:
  - a) a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, and
  - b) a copy of the expulsion or deportation order or any other order having the effect that the sentenced person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
4. Any person transferred under the provisions of this Article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
  - a) when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment;
  - b) when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.
5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the administering State may take any measures necessary under its law, including proceedings in absentia, to prevent any legal effects of lapse of time.

**Article 3**

**Temporal application**

The present Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

**Article 4**

**Final provisions**

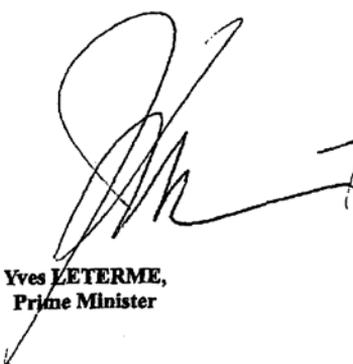
1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the required procedures under its Constitution with regard to the entry into force of the present Agreement. The Agreement shall become effective on the first day of the second month following the date of the last of these notifications.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. Any Contracting State may at any time denounce the present Agreement. This denunciation shall take effect one year after the date of receipt of its notification by the other Contracting State.

**IN WITNESS WHEREOF**, the representatives of both States, being duly authorized thereto, have signed and sealed the present Agreement.

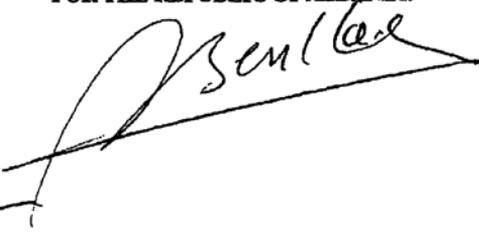
**DONE** in duplicate at Brussels, on 29 July 2010, in the French, Dutch, Albanian and English languages, each text being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:**

**FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA:**



**Yves LETERME,**  
Prime Minister



**Sali BERISHA,**  
Prime Minister

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE  
SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE**

**SOUCIEUX** de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats, et en particulier de renforcer la coopération juridique entre eux,

**DÉSIREUX** de régler d'un commun accord les questions relatives au transfèrement des personnes condamnées dans le respect des principes fondamentaux des droits de l'homme universellement reconnus,

**DÉSIREUX** de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale,

**DÉTERMINÉS** dans cet esprit, à s'accorder mutuellement, complémentirement aux règles et conditions déterminées par la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, signée à Strasbourg le 21 mars 1983, la coopération la plus large en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes:

## Article 1

### Disposition générale

Les termes et expressions employés dans le présent Accord doivent être interprétés au sens de la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, signée à Strasbourg le 21 mars 1983.

## Article 2

### Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

1. Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.
2. L'Etat d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1er qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée.
3. Aux fins de l'application de cet article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution:
  - a) une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, et
  - b) une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.
4. Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:
  - a) lorsque l'Etat de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine;
  - b) lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.
5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

**Article 3**

**Application dans le temps**

Le présent Accord sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

**Article 4**

**Dispositions finales**

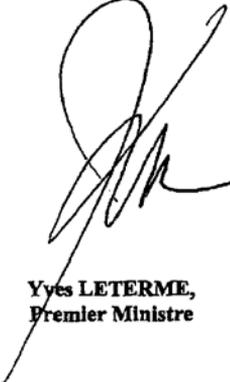
1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
3. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de sa notification par l'autre partie contractante.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants des deux Etats, autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

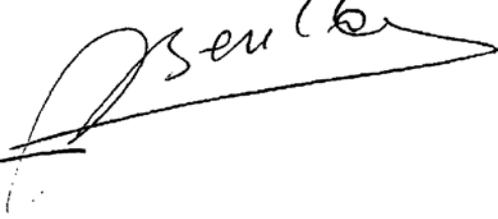
**FAIT** à Bruxelles, le 29 juillet 2010, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, albanaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE:**



**Yves LETERME,**  
Premier Ministre



**Sali BERISHA,**  
Premier Ministre



**No. 53643**

---

**Belgium  
and  
Albania**

**Agreement on international road transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Albania. Tirana, 25 April 2006**

**Entry into force:** *1 February 2016, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 24 May 2016*

---

**Belgique  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Tirana, 25 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2016, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 24 mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA,**

called hereafter the Contracting Parties,

**STRIVING** to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

**TAKING ACCOUNT** of the European liberalization process which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

**CONSIDERING** the basic standpoint of the protection of the environment and traffic safety, have agreed as follows;

**PART I. - GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

**SCOPE**

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries, performed by transport operators established on the territory of one of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Union and the Republic of Albania and of other multilateral agreements signed by both parties.

**Article 2**

**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "transport operator" means a person (including a legal person), who is established on the territory of a Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.
2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.
3. The term "bus" means a vehicle for the carriage of passengers which is suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.
4. The term "transport" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using railways or waterways.
5. The term "regular service" means a bus service which provides for the carriage of passengers according to a specified frequency and along a specified route, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. A regular service can be subject to the obligation to respect previously established timetables and tariffs. A regular service shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation.
6. The term "special regular service" means a bus service, by whomsoever organized, which provides for the carriage of a specified category of passengers to the exclusion of other passengers, insofar such a service is operated under the conditions specified under point 5. Special regular services shall include:
  - the carriage of workers between home and work;
  - the carriage of school pupils and students to and from the educational institution.

The fact that a special regular service may be varied according to the needs of users shall not affect its classification as a regular service.

7. The term "shuttle service" means a bus service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same transport operator. Place of departure and destination shall mean, respectively, the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding localities within a radius of 50 km.

In the course of a shuttle service, no passengers may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen.

"Shuttle services with accommodation" include, in addition to transport accommodation for at least 80% of the passengers with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights.

Shuttle services with accommodation may be provided by a group of transport operators acting on behalf of the same contractor and passengers may:

- either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey;
- or catch a connection "en route", with a different carrier, of the same group.

8. The term "occasional service" means a bus service between the territories of the Contracting Parties falling neither within the definition of a regular service or a special regular service nor the definition of a shuttle service. Such a service may be operated with some degree of frequency without thereby ceasing to be an occasional service.

The occasional services include:

- a) Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.
- b) Services, which make the outward journey loaded and the return journey, unloaded.
- c) Services which make the outward journey unloaded and the return journey loaded with passengers picked up at the same point of the country where the vehicle is not registered, provided that passengers:
  - constitute a previously formed group under a contract of carriage concluded before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up, or
  - have been previously brought by the same carrier under the terms of case b, and provided that they are picked up again and carried back to the territory of the country of establishment of the transport operator,
  - have been invited to travel into the territory of the country of establishment of the transport operator, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation. Such passengers must constitute a homogeneous group, which has been formed only for this particularly journey.
- d) Services organized for specific events, as conferences, seminars or sports and cultural performances which do not comply with the provisions of letters a), b) and c).

9. The term “transport on own account” means:
- a) In the case of passenger transport, that the transport is carried out for non-commercial and non-profit-making purposes by the transport operator, provided that:
    - the transport activity is only an ancillary activity for that transport operator;
    - the motor vehicles used are owned by the transport operator or put at its disposal through a hiring or leasing contract and are driven by members of the personnel of the transport operator or by the transport operator himself;
  - b) In the case of goods transport, that the transported goods are the property of the transport operator or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the transport operator. The purpose of the transport must be to transport the goods to or from the premises of the transport operator or to move them, either inside the premises of the transport operator or outside for its own requirements. The motor vehicles used for such transport must be driven by members of the personnel of the transport operator or the transport operator himself and must be owned by the transport operator or put at its disposal through a hiring or leasing contract. The transport must be an ancillary activity of the transport operator.

### **Article 3**

#### **ACCESS TO THE MARKET**

Each Contracting Party shall allow any transport operator established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory, subject to permits or authorizations, to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

### **Article 4**

#### **WEIGHTS AND DIMENSIONS**

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.
2. A special permit issued by a competent authority is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

**Article 5**

**COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW**

Transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

**Article 6**

**INFRINGEMENTS**

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred, may, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the permit or authorization or prohibition to do transports on the territory of the other Contracting Party. These Contracting Parties will inform one another about the sanctions that have been imposed.

**Article 7**

**FISCAL MATTERS**

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport operations in accordance with the provisions of this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles.
2. Taxes and charges on motor fuel, value added tax (VAT) on transport operations, tolls and user charges and taxes for special permits as foreseen under Article 4, are not exempted.
3. The fuel contained in the normal built-in tanks of the vehicle and intended for the operation of the vehicle or to operate devices for temperature control, as well as the lubricants, contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.
4. Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

**Article 8**

**JOINT COMMITTEE**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party alternately in the territory of one of the Contracting Parties and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of road transport associations.
4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The meeting will be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.
5. Following Article 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits or authorizations and the conditions of access to the market. Notwithstanding Article 12, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits or authorizations are required.
6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects;
  - the harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;
  - the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
  - the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order affecting road transport operations;
  - the exchange of relevant information;
  - the method of fixing weights and dimensions;
  - the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
  - the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

## **PART II. - PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS**

### **Article 9**

#### **REGULAR SERVICES**

1. Applications for authorizations for regular services shall be submitted to the competent authorities in the country in whose territory the point of departure is situated.
2. The decision to issue authorizations shall be taken jointly by the authorities of the Contracting Parties. They are issued by the competent authorities of both Contracting Parties each one for its own territory.
3. An application for an authorization may be rejected if, inter alia;
  - the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;

- if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorizations for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;
  - if, in the case of an application for renewal of authorization, the conditions of the authorization have not been complied with.
4. A decision on whether an authorization shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received.
  5. An authorization shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request.
  6. The authorization or a legalised copy of it shall be carried in the vehicle.

#### **Article 10**

##### **SHUTTLE SERVICES**

1. No authorization shall be required for shuttle services with accommodation executed by Albanian transport operators or Belgian transport operators insofar these services have their departure in Albania and in Belgium respectively.
2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.
3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this article, passenger waybills completed in full shall be used.

#### **Article 11**

##### **OCCASIONAL SERVICES**

No authorization shall be required for occasional services falling under Article 2.8. a), b) and c), provided the conditions are fulfilled. Services falling under Article 2.8. d), are subject to authorization.

A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

### **PART III. - PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF GOODS**

#### **Article 12**

##### **PERMIT CONDITIONS**

1. Permits for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota for 1 (one) journey (roundtrip) or for 1 (one) year each and shall be valid for a period of 13 months, starting from January 1<sup>st</sup> of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.
3. Permits can only be used for one vehicle at a time.
4. The Joint Committee referred to in Article 8 determines the quota, the categories of the permits (journey and time) and any further conditions governing permit use.
5. No permit or authorization shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transports:
  - a) The transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
  - b) The transport of goods on an occasional basis, to or from airports in cases where services are diverted;
  - c) The transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
  - d) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down;
  - e) Transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and recognized as such by the Contracting Parties' authorities concerned;
  - f) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft;
  - g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;
  - h) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;
  - i) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
  - j) The transport of goods on own account;
  - k) Funeral transport;
  - l) Postal transport carried out as a public service.
6. The permit has to be filled out in full before the journey starts. The report has to be stamped by the customs while entering the territory of the other Contracting Party.  
When crossing the border on a place where no customs are available, the driver has to put in ink on the place of the customs stamp on the permit, the place, date and hour of border crossing.
7. According to Article 4, paragraph 2, the application for a special authorization for the vehicles carrying goods of which weight and dimensions exceed limits permitted in the territory of the host Contracting Party, should contain:
  1. Name and address of the operator;
  2. Vehicle make, type and plate numbers;
  3. Number of axles and axle spread;
  4. Dimensions and weight of the vehicle;
  5. Loading capacity;
  6. Dimensions and weight of goods;
  7. If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
  8. Load on each axle;
  9. The address of the place of loading and unloading;
  10. The planned place of border crossing and date as well as route.

**PART IV. - FINAL PROVISIONS**

**Article 13**

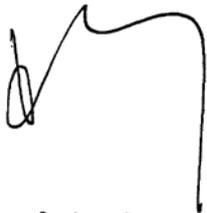
**ENTRY IN FORCE AND DURATION**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.
2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in twofold at Tirana, on the 25<sup>th</sup> day of April 2006, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :**



Karel DE GUCHT  
Minister of Foreign  
Affairs

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA :**



Bernih MUSTAJ  
Minister of Foreign  
Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE SUR LE  
TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL**

Le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement du Royaume de Belgique appelés ci-après les « Parties Contractantes », désireux de créer de meilleures opportunités pour le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des facilités satisfaisantes de transport de marchandises et de voyageurs ;

Tenant compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue au libre échange de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Considérant le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière ;

Ont convenu ce qui suit :

**I ère Partie Dispositions générales  
Article 1er  
Portée**

- 1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ de pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une des Parties Contractantes.
- 2) Les Parties Contractantes assumeront les droits et obligations qui résultent des accords conclus entre l'Union européenne et la République d'Albanie ou d'autres accords internationaux signés par les deux Parties.

**Article 2  
Définitions**

Au sens de cet Accord :

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

1. le terme « transporteur » désigne toute personne (y compris morale) qui est domiciliée dans le territoire d'une Partie Contractante et qui y est autorisée à effectuer du transport international routier de marchandises ou de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre, en conformité aux législations ou réglementations nationales en vigueur dans cet Etat ;

2. le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante ou une combinaison de véhicules dont au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante, et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de voyageurs;

3. le terme « autobus » désigne un véhicule destiné à transporter des voyageurs et qui d'après son type de construction et son équipement, est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur ;

4. le terme « transport » désigne le déplacement par la route d'un véhicule en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, la remorque ou la semi-remorque utilise le rail ou les voies navigables ;

5. le terme « service régulier » désigne un service d'autobus qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur un trajet déterminés, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés.

Un service régulier peut être sujet à l'obligation de respecter des horaires et des tarifs préalablement fixés.

Un service régulier doit être accessible à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver ;

6. le terme « service régulier spécialisé » désigne un service d'autobus qui assure le transport d'une catégorie déterminée de voyageurs, à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ce service est effectué aux conditions indiquées au point 5

Les services réguliers spécialisés comprennent :

- le transport « domicile – travail » des travailleurs ;
- le transport « domicile – établissement d'enseignement » des scolaires et des étudiants.

Le caractère régulier des services spécialisés n'est pas affecté par le fait que l'organisation du transport est adaptée aux besoins variables des utilisateurs.

7. le terme « service de navette » désigne un service d'autobus qui au moyen de plusieurs voyages aller et retour transporte des groupes de

voyageurs préalablement constitués d'un même lieu de départ à un même lieu de destination. Chaque groupe, composé de voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené, par le même transporteur, au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par lieu de départ et lieu de destination, on entend l'endroit de départ du voyage et l'endroit où le voyage se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités environnantes situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Durant un service de navette aucun passager ne peut être pris en charge ou déposé en cours de route.

Le premier voyage retour et le dernier voyage aller dans une série de navettes seront effectués à vide.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas, au lieu de destination et, en cas de besoin durant le voyage, d'au moins 80 pour cent des voyageurs.

La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination doit être d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour le compte du même donneur d'ordre, et les voyageurs peuvent :

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur, du même groupe, qu'à l'aller,
- soit prendre une correspondance en cours de route avec un autre transporteur du même groupe.

8. Le terme « service occasionnel » désigne un service d'autobus effectué entre les territoires des Parties Contractantes et qui ne répond pas à la définition du service régulier ou du service régulier spécialisé ni du service de navette. Un tel service ne perd pas le caractère de service occasionnel par le fait qu'il est effectuée avec une certaine fréquence.

Les services occasionnels comprennent :

a) les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services d'autobus dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et où chaque groupe est ramené à son lieu de départ, qui est le pays d'immatriculation du véhicule.

b) les transports comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide ;

c) les transports dont le voyage aller s'effectue à vide et le voyage retour en charge avec des voyageurs qui sont montés dans un autre pays que celui où le véhicule est immatriculé, à condition que les voyageurs :

- forment un groupe préalablement constitué sur la base d'un contrat de transport qui avait été conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie

Contractante où ils sont montés, ou

- aient d'abord été amenés par le même transporteur, selon les critères du point b), et qu'ensuite ils aient été regroupés puis ramenés dans le pays d'établissement du transporteur,

- aient été invités à se rendre dans le pays d'établissement du transporteur, pays où la personne qui a fait l'invitation a pris en charge le coût du transport. De tels voyageurs doivent former un groupe homogène, composé uniquement pour ce voyage.

d) les transports qui sont organisés à l'occasion d'événements spéciaux, tels que des conférences, des séminaires ou des manifestations culturelles et sportives, et qui ne répondent pas aux définitions des points a), b) et c).

9. Le terme "transport pour compte propre" désigne :

a) dans le cas de transport de voyageurs, le fait que le transport est effectué par le transporteur à des fins non lucratives et non commerciales, et pour autant que :

- l'activité de transport ne constitue qu'une activité accessoire pour le transporteur;
- les véhicules utilisés soient la propriété du transporteur ou soient mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing et soient conduits par un membre du personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même;

b) dans le cas de transport de marchandises, le fait que les marchandises transportées soient la propriété du transporteur ou aient été vendues, achetées, louées ou données en location, produites, extraites, transformées ou réparées par le transporteur. Le but du transport est de transporter les marchandises de ou vers les installations du transporteur ou de les déplacer à l'intérieur ou à l'extérieur de celles-ci pour ses propres besoins.

Le véhicule à moteur utilisé pour un tel transport doit être conduit par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même et doit être la propriété de ce dernier ou mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing. Le transport doit constituer une activité accessoire du transporteur.

**Article 3**  
**Accès au marché**

Chaque Partie Contractante permettra tout transporteur enregistré sur le territoire de l'autre Partie Contractante à effectuer tout transport de marchandises ou de voyageurs :

- a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et
  - b) en transit par son territoire,
- pour autant que le transport soit couvert par une licence ou une autorisation délivrée par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

**Article 4**  
**Masses et dimensions**

- 1) Les masses et dimensions doivent être conformes aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays d'accueil.
- 2) Une autorisation spéciale, délivrée par une autorité compétente, est requise si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide, effectuant un transport tombant sous les dispositions de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

**Article 5**  
**Respect des législations nationales**

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter les lois et les réglementations en vigueur dans cet Etat.

**Article 6**  
**Infractions**

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur d'une Partie Contractante, l'autorité compétente de la Partie Contractante, sur le territoire

de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, le notifier à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qui ont été prises.

**Article 7**  
**Matières fiscales**

- 1) Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.
- 2) Les taxes et charges sur les carburants, la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) sur les services de transport, les péages et droits d'usage ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 de cet Accord, ne sont pas exemptés.
- 3) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux montés sur le véhicule et destinés uniquement à l'opération du véhicule ou à l'opération des appareils à température contrôlée, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule dans le seul but de l'opération du véhicule, seront exemptés des droits de douane et de toute autre taxe ou paiement.
- 4) Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, sans paiement de droits d'importation ou d'autres taxes, et libres d'interdictions ou restrictions d'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, exportées ou détruites sous contrôle et supervision de la douane.

**Article 8**  
**Commission Mixte**

- 1) Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à l'exécution et l'application de cet Accord.
- 2) Dans ce but, les autorités compétentes des Parties Contractantes créeront une Commission Mixte.

- 3) La Commission Mixte se réunira régulièrement à la demande d'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes, et se composera de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants des organisations professionnelles du transport routier.
- 4) La Commission Mixte fixera ses propres règles et procédures. La réunion se conclut par la rédaction d'un procès-verbal qui sera signé par le chef de délégation de chaque Partie Contractante.
- 5) En exécution de l'article 3, la Commission Mixte décidera du type et du nombre d'autorisations et des conditions d'accès au marché du transport. Nonobstant l'article 12, paragraphe 2 de cet Accord, la Commission Mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est requise.
- 6) La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :
  - le développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;
  - la coordination des politiques de transport routier, la législation de transport et son implémentation au niveau national et international par les Parties Contractantes ;
  - la recherche de solutions possibles par les autorités nationales respectives si des problèmes venaient à survenir, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public qui pourraient affecter les opérations de transport;
  - l'échange d'informations pertinentes;
  - le mode de fixation des masses et dimensions;
  - la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions de transport;
  - la promotion du transport multimodal, y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

## II ème Partie Dispositions relatives aux transports de voyageurs

### Article 9

#### Services réguliers

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers seront soumises aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le lieu de départ.
2. La décision d'accorder les autorisations sera prise conjointement par les autorités des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes, chacune pour son propre territoire.
3. Une demande d'autorisation peut être refusée, entre autres :
  - si le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;
  - si, dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les législations nationales ou internationales en matière de transports routiers et en particulier les conditions et exigences relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions à la législation en matière de sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs.
  - si, dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation délivrée précédemment n'ont pas été respectées.
4. La décision de délivrer une autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.
5. Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans ; elle peut être prolongée à la demande.
6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme doit se trouver à bord du véhicule.

### Article 10

#### Services de navette

1. Aucune autorisation n'est requise pour les services de navette avec

hébergement exécutés par des transporteurs albanais ou belges pour autant que ces services aient leur point de départ en Albanie ou en Belgique.

2. Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.
3. Lors de l'exécution de services de navette tels que visés au point 1<sup>er</sup> de cet article, une feuille de route dûment remplie sera utilisée.

#### Article 11 Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour effectuer les services occasionnels tels que visés à l'article 2.8.a), b) et c), pour autant que les conditions soient respectées. Les services visés à l'article 2.8.d) sont soumis à autorisation. Une feuille de route, dûment complétée, doit se trouver à bord du véhicule.

### IIIe Partie Dispositions relatives aux transports de marchandises

#### Article 12 Conditions d'autorisation

1. Les autorisations pour le transport de marchandises seront émises dans les limites d'un contingent pour 1 (un) voyage (aller et retour) ou pour 1 (une) année et seront valables pour une période de 13 mois débutant le 1er janvier de chaque année calendrier. Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule.
2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transmises à des tiers.
3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule à la fois.
4. La Commission Mixte visée à l'article 8 fixe le contingent et les catégories d'autorisations (au voyage et à temps) ainsi que toutes autres conditions relatives à l'utilisation de celles-ci.
5. Aucune autorisation ne sera requise pour les transports mentionnés ci-après ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :
  - a) les transports de marchandises par des véhicules dont le Poids Total

- Autorisé en Charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- b) les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services ;
  - c) les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements de dépanneuses ;
  - d) les déplacements à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule mis hors d'usage à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation ;
  - e) les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes ;
  - f) les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions ;
  - g) les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles et en cas d'aide humanitaire ;
  - h) les transports, à des fins non commerciales, d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires ;
  - i) les transports, à des fins non commerciales, de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision ;
  - j) les transports de marchandises pour compte propre ;
  - k) les transports funéraires ;
  - l) les transports postaux effectués dans le cadre d'un régime de service public.
6. L'autorisation doit être entièrement complétée avant le début du voyage. Le rapport de voyage doit être estampillé par la douane au moment de l'entrée du territoire de l'autre Partie Contractante. Avant le franchissement de la frontière en un point où aucun représentant de la douane n'est disponible, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit prévu pour l'estampille de la douane le lieu, la date et l'heure de franchissement de la frontière.
7. Conformément à l'article 4, paragraphe 2 du présent Accord, la demande d'une autorisation spéciale pour les véhicules transportant des marchandises dont la masse ou les dimensions dépassent les limites autorisées dans le territoire de la Partie Contractante d'accueil, doit

reprendre :

- 1) le nom et l'adresse du transporteur ;
- 2) la marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule ;
- 3) le nombre d'essieux et l'empattement ;
- 4) le poids et les dimensions du véhicule ;
- 5) la charge utile ;
- 6) le poids et les dimensions des marchandises ;
- 7) si nécessaire, un dessin du véhicule, marchandises comprises;
- 8) le poids par essieu ;
- 9) l'adresse des lieux de chargement et de déchargement ;
- 10) le lieu de passage de frontière prévu ainsi que la date du passage et la route empruntée.

**IV ème Partie Dispositions finales**  
**Article 13**  
**Entrée en vigueur et durée**

- 1) L'Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit, par voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, ont été remplies.
- 2) Les Parties Contractantes peuvent mettre fin à cet Accord à tout moment après un préavis écrit de six mois à l'autre Partie Contractante.

EN TEMOIGNAGE DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé cet Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Tirana, le 25 avril 2006, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la  
République d'Albanie,

Karel DE GUCHT  
Ministre des Affaires étrangères

Besnik MUSTAJA  
Ministre des Affaires étrangères



**No. 53644**

—

**Belgium  
and  
Economic Community of West African States**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Economic Community of West African States. Brussels, 12 July 2006**

**Entry into force:** *23 March 2016 by notification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 24 May 2016*

—

**Belgique  
et  
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Bruxelles, 12 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 2016 par notification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 24 mai 2016*

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**ZETELAKKOORD  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP VAN WEST-AFRIKAANSE STATEN**

**HET KONINKRIJK BELGIË,  
hierna genoemd “België”,**

**en**

**DE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP VAN WEST-AFRIKAANSE STATEN,  
hierna genoemd “de EGWAS”;**

**GELET OP** het EGWAS-verdrag dat op 24 juli 1993 werd ondertekend;

**TEGEMOETKOMEND AAN** de wens van de EGWAS een verbindingsbureau in België te installeren, hierna genoemd “het Bureau”;

**VERLANGEND** een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten nader te bepalen die vereist zijn voor het functioneren van het Bureau en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht;

Zijn overeengekomen als volgt:

**HOOFDSTUK I**

**RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN  
VAN HET VERBINDINGSBUREAU VAN DE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
VAN WEST-AFRIKAANSE STATEN**

**Artikel 1**

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Bureau.

**Artikel 2**

De goederen en bezittingen van de EGWAS die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Bureau genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat de EGWAS er uitdrukkelijk aan verzaakt.

**Artikel 3**

1. De goederen en bezittingen van de EGWAS kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van de EGWAS in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het EGWAS-verbindingsbureau.

**Artikel 4**

Het archief van de EGWAS en, in het algemeen, alle documenten die aan de EGWAS toebehoren of door de EGWAS of één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

**Artikel 5**

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau zijn onschendbaar. De instemming van de EGWAS is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.
2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van de EGWAS te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van de EGWAS wordt verstoord of haar waardigheid wordt aangetast.

#### Artikel 6

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het Bureau om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van de EGWAS beantwoorden.
2. België verbindt er zich toe aan de EGWAS de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het Bureau.

#### Artikel 7

1. Het Bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.
2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van de EGWAS die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door de EGWAS of door het verbindingsbureau van de EGWAS dan wel door een lid van de EGWAS dat voor diens rekening handelt of voor rekening van het verbindingsbureau van de EGWAS of een lid van de EGWAS.

#### Artikel 8

Wanneer het Bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

#### Artikel 9

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Bureau of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

**Artikel 10**

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

**Artikel 11**

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Bureau bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

**Artikel 12**

De goederen die eigendom zijn van de EGWAS kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

**Artikel 13**

Het Bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

**Artikel 14**

Het recht van het Bureau om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Bureau is onschendbaar.

**Artikel 15**

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 7, 8, 9, 10, 11 en 12 en de in artikel 17.1 a) vervatte belastingvrijstelling vastgelegd door de Minister van Financiën van de Belgische Regering.

## **HOOFDSTUK II**

### **STATUUT VAN HET PERSONEEL**

#### **Artikel 16**

Het Hoofd van het Bureau en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immunities en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

#### **Artikel 17**

1. Alle ambtenaren en personeelsleden van het Bureau genieten:
  - a) vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hen door de EGWAS worden gestort, met ingang van de dag waarop deze inkomsten onderworpen zijn aan een belasting ten voordele van de EGWAS, onder voorbehoud dat België het intern belastingstelsel erkent; België behoudt zich het recht voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten;
  - b) wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.
2. De ambtenaren en personeelsleden van het Bureau genieten:
  - a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immunititeit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;
  - b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
3. Alle ambtenaren en personeelsleden van het Bureau, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.
4. Het Bureau stelt het de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar ambtenaren en personeelsleden:
  - a) naam en voornaam
  - b) geboorteplaats en -datum
  - c) geslacht
  - d) nationaliteit
  - e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
  - f) burgerlijke staat
  - g) samenstelling van het gezin
  - h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen veertien dagen ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

#### **Artikel 18**

Het bepaalde in artikel 17.1 a) is niet van toepassing op de pensioenen en rentes die de EGWAS betaalt aan haar vroegere ambtenaren en personeelsleden in België of aan hun rechthebbenden, noch op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de EGWAS of het Bureau betaald heeft aan haar personeelsleden die werden aangeworven voor de duur van minder dan een jaar, of die bij de EGWAS geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie.

#### **Artikel 19**

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau, behalve die als vermeld in artikel 16, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische regering legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

#### **Artikel 20**

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten, behalve die waarin artikel 17.1 a) en 17.2 voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

#### **Artikel 21**

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij de EGWAS zijn de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

#### **Artikel 22**

Voor 1 maart van elk jaar zal het Bureau aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door de EGWAS werden gestort.

Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van de EGWAS, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.

Het dubbel van de fiches zal door het Bureau vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

### **Artikel 23**

1. De ambtenaren en personeelsleden van het Bureau die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies bij de EGWAS is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren en personeelsleden van de EGWAS, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend binnen de veertien kalenderdagen volgend op de indiensttreding van de ambtenaar of personeelslid van het Bureau. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 17.4.
2. De EGWAS dient ervoor te zorgen dat de Belgische ambtenaren en personeelsleden en de vaste ingezetenen alsmede de ambtenaren en personeelsleden die niet gekozen hebben voor de sociale bescherming van de EGWAS, aangesloten worden bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. De EGWAS verbindt zich ertoe haar ambtenaren en personeelsleden die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste zoals vermeld onder artikel 17.3, voordelen te garanderen die equivalent zijn aan deze waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.
4. De personeelsleden, aangeworven door het Bureau, die bij de EGWAS geen vaste betrekking bekleeden gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
5. België kan van de EGWAS de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren of personeelsleden van de EGWAS tewerkgesteld bij het Bureau die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren en personeelsleden van de EGWAS van toepassing zijn.

## **HOOFDSTUK III**

### **ALGEMENE BEPALINGEN**

#### **Artikel 24**

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau in het belang van het Bureau en niet tot hun persoonlijk voordeel. Het hoofd van het Bureau dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Bureau in gevaar te brengen.

#### **Artikel 25**

Onverminderd de aan de EGWAS en aan de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

#### **Artikel 26**

1. De personen vermeld in de artikelen 16 en 17 van hoofdstuk II, genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. De EGWAS en de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving inzake wettelijke aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

#### **Artikel 27**

De EGWAS en de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

#### **Artikel 28**

De EGWAS en de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

#### **Artikel 29**

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van de EGWAS op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van de EGWAS dan wel voor een daad of nalatigheid van de ambtenaren en personeelsleden van het Bureau die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

#### **Artikel 30**

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de partijen, kunnen door één van de partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Belgische regering en de EGWAS benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.
4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
5. Een partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

#### **HOOFDSTUK IV**

#### **SLOTBEPALINGEN**

#### **Artikel 31**

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne procedures is voldaan.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Economische Gemeenschap van West-Afrikaanse Staten dit Akkoord hebben ondertekend.

**GEDAAN** te Brussel op 12 juli 2006, in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse, Franse en Portugese taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten, zal de Franse tekst voorrang hebben.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:**

**VOOR DE ECONOMISCHE  
GEMEENSCHAP  
VAN WEST-AFRIKAANSE STATEN:**



**Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE,  
Ambassadeur,  
Voorzitter van het I.C.O.I.O.**



**Dr. Mohamed IBN CHAMBAS,  
Uitvoerend Secretaris**

"Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest"

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**HEADQUARTERS AGREEMENT  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES**

**THE KINGDOM OF BELGIUM,  
hereinafter referred to as “Belgium”,**

**and**

**THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES,  
hereinafter referred to as “the ECOWAS”;**

**HAVING REGARD** to the ECOWAS Treaty, signed on 24 July 1993;

**RESPONDING** to the desire of the ECOWAS to establish an ECOWAS Liaison Office in Belgium,  
hereinafter referred to as “the Office”;

**WISHING** to conclude an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the  
functioning of the Office and for the successful accomplishment of the mission of its staff;

**Have agreed as follows:**

**CHAPTER I**

**PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF THE LIAISON OFFICE OF THE ECONOMIC COMMUNITY  
OF WEST AFRICAN STATES**

**Article 1**

The Office shall have international legal personality and capacity.

**Article 2**

The properties and assets of the ECOWAS used for the exercising of the official functions of the Office shall enjoy legal immunity except where expressly renounced by the ECOWAS.

**Article 3**

1. The properties and assets of the ECOWAS used for the exercising of the official functions of the Office may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.
2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Office being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Office.

**Article 4**

The archives of the Office, and, in a general way, all documents of the ECOWAS or those held by it or by one of its staff members shall be inviolable.

**Article 5**

1. The premises used exclusively for the exercising of the functions of the Office are inviolable. Permission of the ECOWAS shall be required for access to its premises.
2. This permission, however, shall be assumed in case of emergencies requiring prompt protective action.

3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Office premises, to prevent the peace of the ECOWAS being disturbed or its dignity being diminished in any way.

#### Article 6

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Office may hold currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.
2. Belgium undertakes to grant the ECOWAS all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up and operation of the Office.

#### Article 7

1. The Office, its properties, its incomes and other goods shall be exempt from all direct taxes.
2. No exemption from direct taxes shall be granted for incomes of the ECOWAS which originate from an industrial or commercial activity exercised by the ECOWAS or by the Office or by one of its members for the ECOWAS or the Office or a member of the ECOWAS.

#### Article 8

When the Office makes substantial purchases of movable or immovable goods or has substantial services performed that are strictly necessary for the exercising of its official activities and where the price includes indirect taxes or VAT, appropriate measures shall be taken whenever possible with a view to the remission or reimbursement of the amount of these taxes.

#### Article 9

The Office shall be exempt of all indirect taxes regarding goods imported, acquired or exported by it or in its name for its official use.

**Article 10**

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Office may import all goods and publications destined for its official use.

**Article 11**

The Office shall be exempt from all indirect taxes regarding the official publications that it receives or sends abroad.

**Article 12**

The goods belonging to the ECOWAS cannot be disposed of in Belgium except under conditions provided by Belgian laws and regulations.

**Article 13**

The Office shall not be exempt from taxes and duties that are, in fact, no more than charges for public utility services.

**Article 14**

Freedom of communication for its official purposes shall be guaranteed to the Office. Its official correspondence shall be inviolable.

**Article 15**

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of laws and regulations, the conditions and procedures for the application of Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 12 and the fiscal exemptions resulting from article 17.1 a) shall be determined by the Minister of Finance of the Belgian Government.

**CHAPTER II**

**LEGAL POSITION OF STAFF MEMBERS**

**Article 16**

The Head of the Office and his/her assistant shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their spouse and their dependent children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.

**Article 17**

1. All officials and other servants of the Office shall enjoy:
  - a) exemption from all taxes on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the ECOWAS, from the date on which their incomes are subject to taxation for the benefit of the ECOWAS, subject to recognition by Belgium of this internal taxation system; Belgium reserves for itself the right to take into account the said salaries, emoluments and indemnities for calculating the amount of tax to be levied on the taxable income originating from other sources;
  - b) the facilities accorded to officials of international organisations in respect of currency or exchange regulations.
2. All officials and other servants of the Office shall enjoy:
  - a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken; such immunity shall apply even after they have left the service;
  - b) inviolability of all official papers and documents.
3. All officials and other servants of the Office, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.
4. The Office shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its staff members and shall also provide the following specific information about all its officials and other servants:
  - a) surname and first name
  - b) place and date of birth
  - c) sex
  - d) nationality
  - e) permanent residence (town, street, number)
  - f) civil status
  - g) composition of the family
  - h) the social security scheme chosen by the staff member

The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within fifteen days, of any changes to the above-mentioned data.

#### Article 18

The provisions of article 17.1 a) shall not apply to pensions and annuities paid by the ECOWAS to its former officials and servants in Belgium or to their successors nor to salaries, emoluments and indemnities paid by the ECOWAS or by the Office to its servants engaged for a period of less than one year or who do not occupy a permanent position at the ECOWAS considering the mission and the statutory regulations of that Organization.

#### Article 19

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the officials and other servants of the Office, except the persons referred to in Article 16, shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use.
2. The Minister for Finance of the Belgian Government shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

#### Article 20

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this Agreement, except for those provided for in Article 17.1 a) and 17.2 of this Agreement.

#### Article 21

For the exercising of their official functions within the ECOWAS, the officials and other servants of the Office shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers and on the exercising of professional self-employed activities by foreigners.

#### Article 22

The Office shall issue, before the 1st of March of each year, to all beneficiaries a form specifying, besides their names and addresses, the amount of the salaries, emoluments and indemnities, pensions or annuities paid to them by the ECOWAS during the course of the previous year.

Regarding salaries, emoluments and indemnities liable to taxation for the profit of the ECOWAS, this form shall also mention the amount of this tax.

Besides, the ECOWAS shall send before the same date a duplicate of this form directly to the competent Belgian Fiscal Administration.

#### **Article 23**

1. The officials and other servants of the Office who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applicable to the officials and other servants of the ECOWAS under the rules provided for by those schemes. This right of option must be exercised by the official or servant of the Office within fifteen days of his first taking up his duties, and must be notified, also within fifteen days of his first taking up his duties, in accordance with Article 17.4.
2. The ECOWAS will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian officials and other servants or permanent residents, as well as of its officials and other servants who have not opted for coverage by the social protection schemes provided by the ECOWAS itself.
3. The ECOWAS undertakes to guarantee its officials and other servants posted in Belgium who are covered by its own social security schemes, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, referred to in Article 17.3, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.
4. Servants engaged by the Office who do not occupy a permanent position at the ECOWAS considering the mission and the statutory regulations of that Organization will be covered by the Belgian social security system.
5. Belgium can obtain from the ECOWAS the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to ECOWAS officials and other servants posted to the Office who are covered by the social security schemes applicable to ECOWAS officials and other servants.

### **CHAPTER III**

#### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 24**

The privileges and immunities are granted to the officials and other servants of the Office only in the interest of the Office and not for their personal advantage. The Head of the Office must waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudicing the proper functioning of the Office.

**Article 25**

Without prejudice to the rights conferred upon the ECOWAS and the officials and other servants of the Office by this Agreement, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

**Article 26**

1. The persons referred to in Chapter II, Articles 16 and 17 shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.
2. The ECOWAS and the officials and other servants of the Office shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

**Article 27**

The ECOWAS and all officials and other servants of the Office shall co-operate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this Agreement.

**Article 28**

The ECOWAS and all officials and other servants of the Office shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

**Article 29**

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the ECOWAS on its territory as regards the acts or omissions of the ECOWAS or of the officials and other servants of the Office acting or failing to act in the exercise of their functions.

**Article 30**

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this Agreement, which cannot be resolved through direct negotiations between the parties, may be submitted, by one of the parties, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and the ECOWAS shall each appoint one arbitrator.
3. The members so appointed shall choose their President.
4. In case of disagreement on the choice of the President, the President shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the arbitral tribunal.
5. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### **CHAPTER IV**

##### **Final Provisions**

##### **Article 31**

Both parties shall notify each other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement can be revised at the request of one of the parties.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Representatives of the Kingdom of Belgium and the Economic Community of West African States have signed this Agreement.

**DONE** at Brussels, on the 12<sup>th</sup> day of July 2006, in duplicate, in the English, French, Portuguese and Dutch languages, the four texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the French text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**

**FOR THE ECONOMIC COMMUNITY  
OF WEST AFRICAN STATES:**



**Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE,  
Ambassador,  
President of the CIAO/ICOIO**



**Dr. Mohamed IBN CHAMBAS,  
Executive Secretary**

"This signature engages also the French Community, the Flemish Community, the German-speaking Community, the Walloon Region, the Flemish Region and the Brussels-Capital Region"

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD DE SIEGE  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
dénommé ci-après « la Belgique »,**

et

**LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,  
ci-après dénommée « la CEDEAO »;**

**VU le traité de la CEDEAO signé le 24 juillet 1993;**

**RÉPONDANT au désir de la CEDEAO d'installer un Bureau de liaison en Belgique, ci-après  
dénommé « le Bureau »;**

**DÉSIREUX de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au  
fonctionnement du Bureau et au bon accomplissement de la mission de son personnel;**

**Sont convenus de ce qui suit:**

**CHAPITRE I**

**PERSONNALITE, PRIVILEGES ET IMMUNITES  
DU BUREAU DE LIAISON DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE  
DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

**Article 1**

La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Bureau.

**Article 2**

Les biens et avoirs de la CEDEAO utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Bureau jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où la CEDEAO y renonce expressément.

**Article 3**

1. Les biens et avoirs de la CEDEAO utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Bureau ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.
2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau.

**Article 4**

Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à la CEDEAO ou détenus par elle ou par un de ses agents sont inviolables.

**Article 5**

1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Bureau sont inviolables. Le consentement de la CEDEAO est requis pour l'accès à ses locaux.
2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Bureau soient envahis ou endommagés, la paix de la CEDEAO troublée ou sa dignité amoindrie.

#### Article 6

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Bureau peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.
2. La Belgique s'engage à accorder à la CEDEAO les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau.

#### Article 7

1. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens lui appartenant et utilisés pour son usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.
2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de la CEDEAO qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par la CEDEAO ou par le Bureau ou par un de ses membres pour le compte de la CEDEAO ou du Bureau ou d'un membre de la CEDEAO.

#### Article 8

Lorsque le Bureau effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

#### Article 9

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

#### Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Bureau peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

**Article 11**

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

**Article 12**

Les biens appartenant à la CEDEAO ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

**Article 13**

Le Bureau n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

**Article 14**

La liberté de communication du Bureau pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

**Article 15**

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 7, 8, 9, 10, 11 et 12 et des exemptions résultant de l'article 17.1 a) sont déterminées par le Ministre des Finances du Gouvernement belge.

**CHAPITRE II**

**STATUT DU PERSONNEL**

**Article 16**

Le Chef du Bureau et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs à charge, vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

## Article 17

1. Tous les fonctionnaires et agents du Bureau bénéficient:
  - a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la CEDEAO et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de la CEDEAO, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne; la Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources;
  - b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.
2. Tous les fonctionnaires et agents du Bureau bénéficient de:
  - a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;
  - b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
3. Tous les fonctionnaires et agents du Bureau, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs à charge, vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.
4. Le Bureau notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires et agents:
  - a) nom et prénom
  - b) lieu et date de naissance
  - c) sexe
  - d) nationalité
  - e) résidence principale (commune, rue, numéro)
  - f) état civil
  - g) composition du ménage
  - h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les quinze jours à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

## Article 18

Les dispositions de l'article 17.1 a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par la CEDEAO à ses anciens fonctionnaires et agents en Belgique ou à leurs ayants droits, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par la CEDEAO ou par le Bureau à ses agents engagés pour une durée de moins d'un an ou qui n'occupent pas un emploi permanent de la CEDEAO eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation.

**Article 19**

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires et agents du Bureau, hormis ceux mentionnés à l'article 16, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits à l'importation et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.
2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

**Article 20**

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 17.1 a) et 17.2 du présent accord.

**Article 21**

Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès de la CEDEAO, les fonctionnaires et agents du Bureau ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

**Article 22**

Le Bureau remettra avant le 1 mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que la CEDEAO leur a versés au cours de l'année précédente.

En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de la CEDEAO, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

De même, le double des fiches sera transmis directement par le Bureau avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

**Article 23**

1. Les fonctionnaires et agents du Bureau qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents en Belgique et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles auprès de la CEDEAO peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents de la CEDEAO selon les règles de ces régimes. Ce droit d'option doit être exercé dans les quinze jours calendrier suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire ou de l'agent du Bureau. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 17.4.
2. La CEDEAO assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires et agents belges ou résidents permanents, ainsi que des fonctionnaires et agents qui n'ont pas opté pour la protection sociale prévue par la CEDEAO elle-même.
3. La CEDEAO s'engage à garantir aux fonctionnaires et agents en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs à charge vivant à leur foyer, visés à l'article 17.3, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.
4. Les agents engagés par le Bureau qui n'occupent pas un emploi permanent de la CEDEAO eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation, ainsi que les personnes à leur charge, seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.
5. La Belgique peut obtenir du Bureau le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires et agents de la CEDEAO affectés au Bureau qui sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires et agents de la CEDEAO.

**CHAPITRE III**

**DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 24**

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et agents du Bureau uniquement dans l'intérêt du Bureau et non à leur avantage personnel. Le Chef du Bureau doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Bureau.

**Article 25**

Sans préjudice des droits conférés à la CEDEAO et aux fonctionnaires et agents du Bureau par le présent accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

**Article 26**

1. Les personnes mentionnées au chapitre II, articles 16 et 17, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.
2. La CEDEAO et les fonctionnaires et agents du Bureau doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

**Article 27**

La CEDEAO et tous les fonctionnaires et agents du Bureau collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

**Article 28**

La CEDEAO et tous les fonctionnaires et agents du Bureau sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

**Article 29**

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la CEDEAO sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la CEDEAO ou pour ceux des fonctionnaires et agents du Bureau agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions.

**Article 30**

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.
2. Le Gouvernement belge et la CEDEAO désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.
3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.
4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.
6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

#### **CHAPITRE IV**

#### **DISPOSITIONS FINALES**

##### **Article 31**

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des parties.

**EN FOI DE QUOI**, les Représentants du Royaume de Belgique et de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Bruxelles, le 12 juillet 2006, en deux exemplaires, en langue française, anglaise, portugaise et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes, le texte en langue française prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE  
DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST:**



**Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE,  
Ambassadeur,  
Président du C.I.A.O.I.**



**Dr. Mohamed IBN CHAMBAS,  
Secrétaire exécutif**

«Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale»

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO DE SEDE  
ENTRE O  
REINO DA BÉLGICA  
E  
A COMUNIDADE ECONÓMICA DOS ESTADOS DA ÁFRICA OCIDENTAL**

**O REINO DA BÉLGICA,  
a seguir denominado “a Bélgica”,**

**e**

**A COMUNIDADE ECONÓMICA DOS ESTADOS DA ÁFRICA OCIDENTAL,  
a seguir denominada “a CEDEAO”;**

**TENDO EM CONTA** o Tratado da CEDEAO assinado em 24 de Julho de 1993;

**RESPONDENDO** ao desejo da CEDEAO de instalar um gabinete de ligação na Bélgica, a seguir denominado “o Gabinete”;

**DESEJOSOS** de concluir um acordo com vista a determinar os privilégios e imunidades necessários ao funcionamento do Gabinete e ao correcto cumprimento da missão do seu pessoal;

**Acordaram no seguinte:**

**CAPÍTULO I**

**PERSONALIDADE, PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES  
DO GABINETE DE LIGAÇÃO DA COMUNIDADE ECONÓMICA  
DOS ESTADOS DA ÁFRICA OCIDENTAL**

**Artigo 1º**

São reconhecidas ao Gabinete a personalidade e a capacidade jurídicas internacionais.

**Artigo 2º**

Os bens e haveres da CEDEAO utilizados para o exercício das funções oficiais do Gabinete gozam da imunidade de jurisdição, a menos que a CEDEAO a eles expressamente renuncie.

**Artigo 3º**

1. Os bens e haveres da CEDEAO utilizados para o exercício das funções oficiais do Gabinete não podem ser objecto de nenhuma forma de requisição, confisco, penhora nem de qualquer outra forma de apreensão ou de acção coerciva.
2. Caso seja necessário proceder a uma expropriação, serão tomadas todas as disposições adequadas, a fim de impedir que sejam colocados entraves ao exercício das funções do Gabinete. Nesse caso, a Bélgica concederia a sua assistência para a reinstalação do Gabinete.

**Artigo 4º**

Os arquivos do Gabinete e, em geral, todos os documentos que sejam propriedade da CEDEAO ou por ela detidos ou detidos por um dos seus agentes são invioláveis.

**Artigo 5º**

1. Os locais utilizados exclusivamente para o exercício das funções do Gabinete são invioláveis. É necessário o consentimento da CEDEAO para aceder aos respectivos locais.
2. No entanto, presume-se que o consentimento foi concedido em caso de sinistro que exija medidas de protecção imediatas.
3. A Bélgica tomará todas as medidas adequadas, a fim de impedir que as instalações do Gabinete sejam invadidas ou danificadas, que o ambiente da CEDEAO seja perturbado ou a sua dignidade ofendida.

**Artigo 6º**

1. Sem prejuízo das disposições internacionais e das disposições comunitárias europeias na matéria, o Gabinete pode deter todas as divisas e ter contas em todas as moedas na medida do necessário à execução das operações que correspondam ao seu objecto.
2. A Bélgica compromete-se a conceder à CEDEAO as autorizações necessárias para efectuar, de acordo com as modalidades previstas nos regulamentos nacionais e nos acordos internacionais aplicáveis, todos os movimentos de fundos aos quais a constituição e a actividade do Gabinete dêem lugar.

**Artigo 7º**

1. O Gabinete, os seus haveres, receitas e outros bens que lhe pertençam e sejam utilizados para uso oficial estão isentos de todos os impostos directos.
2. Não é concedida qualquer isenção de imposto directo às receitas da CEDEAO provenientes de uma actividade industrial ou comercial que seja exercida pela CEDEAO ou pelo Gabinete ou por um dos seus membros por conta da CEDEAO ou do Gabinete ou de um membro da CEDEAO.

**Artigo 8º**

Quando o Gabinete efectuar aquisições importantes de bens móveis ou imóveis ou mandar executar prestações de serviços importantes, estritamente necessárias para o exercício das suas actividades oficiais e cujo preço compreenda impostos indirectos ou o IVA, serão adoptadas disposições adequadas sempre que possível com vista à dispensa do pagamento ou ao reembolso do montante desses impostos e taxas.

**Artigo 9º**

O Gabinete está isento de todos os impostos indirectos relativamente a bens importados, adquiridos ou exportados por si ou em seu nome para seu uso oficial.

**Artigo 10º**

Sem prejuízo das obrigações que para a Bélgica decorrem dos tratados relativos à União Europeia e da aplicação das disposições legais e regulamentares relativas à ordem, à segurança, à saúde ou à moral públicas, o Gabinete pode importar todos os bens e publicações destinados ao seu uso oficial.

**Artigo 11°**

O Gabinete está isento de todos os impostos indirectos aplicáveis às publicações oficiais que lhe sejam destinadas ou que envie para o estrangeiro.

**Artigo 12°**

Os bens pertencentes à CEDEAO só podem ser cedidos na Bélgica de acordo com as condições prescritas pela legislação e regulamentação belga.

**Artigo 13°**

O Gabinete não está isento de impostos, taxas ou imposições que constituam a simples remuneração de serviços de utilidade pública.

**Artigo 14°**

É garantida a liberdade de comunicação do Gabinete para os seus fins oficiais. A correspondência oficial do Gabinete é inviolável.

**Artigo 15°**

Sem prejuízo das obrigações que para a Bélgica decorrem dos tratados relativos à União Europeia e da aplicação das disposições legais e regulamentares, as condições e modalidades de aplicação dos artigos 7°, 8°, 9°, 10°, 11° e 12° e as isenções resultantes do disposto no nº 1, alínea a), do artigo 17° são determinadas pelo Ministro das Finanças do Governo belga.

**CAPÍTULO II**

**ESTATUTO DO PESSOAL**

**Artigo 16°**

O Chefe de Gabinete e o Chefe de Gabinete-Adjunto gozam das imunidades, privilégios e facilidades reconhecidos aos membros do pessoal diplomático das missões diplomáticas. Os respectivos cônjuges e filhos menores a seu cargo, que vivam no agregado familiar, beneficiam das vantagens reconhecidas ao cônjuge e aos filhos menores do pessoal diplomático.

**Artigo 17º**

1. Todos os funcionários e agentes do Gabinete beneficiam:
  - a) da isenção de todos os impostos sobre os vencimentos, emolumentos e subsídios que lhes sejam pagos pela CEDEAO a partir do dia em que esses rendimentos sejam sujeitos a um imposto em favor da CEDEAO, sob reserva do reconhecimento, pela Bélgica, do sistema de imposto interno; a Bélgica reserva-se a faculdade de ter em conta esses vencimentos, emolumentos e subsídios para o cálculo do montante do imposto a cobrar sobre os rendimentos tributáveis provenientes de outras fontes;
  - b) das facilidades reconhecidas aos funcionários das organizações internacionais em matéria de regulamentações monetárias ou de câmbio.
2. Todos os funcionários e agentes do Gabinete beneficiam:
  - a) da imunidade de jurisdição para os actos executados na sua qualidade oficial, incluindo as suas declarações verbais e escritas, de que continuarão a beneficiar após a cessação das suas funções;
  - b) da inviolabilidade de todos os papéis e documentos oficiais.
3. Todos os funcionários e agentes do Gabinete, bem como os respectivos cônjuges legais e filhos menores a seu cargo que vivam no agregado familiar, não estão sujeitos às disposições que restringem a imigração nem às formalidades de registo de estrangeiros. Esta derrogação é concedida em conformidade com a legislação belga na matéria.
4. O Gabinete notifica a chegada e a partida dos seus funcionários à Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères, bem como as seguintes informações relativas a todos os seus funcionários e agentes:
  - a) nome completo
  - b) local e data de nascimento.
  - c) sexo
  - d) nacionalidade
  - e) residência principal (comuna, rua, número)
  - f) estado civil
  - g) composição do agregado familiar
  - h) regime de protecção social escolhido pelo membro do pessoal.

Qualquer alteração dos dados acima especificados deve ser comunicada à Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères no prazo de quinze dias.

**Artigo 18º**

O disposto no nº 1, alínea a), do artigo 17º não é aplicável às pensões nem às rendas pagas pela CEDEAO aos seus antigos funcionários e agentes na Bélgica ou aos seus sucessores, nem aos vencimentos, emolumentos e subsídios pagos pela CEDEAO ou pelo Gabinete aos seus agentes contratados por um período inferior a um ano ou que não ocupem um lugar permanente na CEDEAO tendo em conta a missão e as regras estatutárias dessa organização.

**Artigo 19º**

1. Sem prejuízo das obrigações que para a Bélgica decorrem dos tratados relativos à União Europeia e da aplicação das disposições legais e regulamentares, os funcionários e os agentes do Gabinete, exceptuando os referidos no artigo 16º, gozam, durante um período de doze meses seguintes à sua primeira entrada em funções, do direito de importar ou adquirir, com isenção de direitos de importação e do imposto sobre o valor acrescentado, o mobiliário para a sua residência e um veículo automóvel destinado ao seu uso pessoal.
2. O Ministro das Finanças do Governo belga fixa os limites e as condições de aplicação do presente artigo.

**Artigo 20º**

A Bélgica não é obrigada a conceder aos seus próprios nacionais ou residentes permanentes as vantagens, privilégios e imunidades, à excepção dos referidos no nº 1, alínea a), e no nº 2 do artigo 17º do presente acordo.

**Artigo 21º**

Para o exercício das suas funções oficiais na CEDEAO os funcionários e agentes do Gabinete não estão sujeitos à legislação belga em matéria de emprego da mão-de-obra estrangeira e em matéria de exercício pelos estrangeiros de actividades profissionais independentes.

**Artigo 22º**

O Gabinete entregará a todos os beneficiários, antes de 1 de Março de cada ano, uma ficha especificando, para além do seu nome e endereço, o montante dos vencimentos, emolumentos, subsídios, pensões ou rendas que a CEDEAO lhes tenha pago no decurso do ano anterior.

No que respeita aos vencimentos, emolumentos e subsídios passíveis do imposto cobrado em favor da CEDEAO, a ficha precisa igualmente o montante desse imposto.

De igual modo, o Gabinete transmitirá directamente à administração fiscal belga competente cópias dessas fichas antes da referida data.

**Artigo 23º**

1. Os funcionários e agentes do Gabinete que não sejam nacionais belgas nem residentes permanentes na Bélgica e que não exerçam nenhuma outra ocupação de carácter lucrativo para além da requerida pelas suas funções oficiais junto da CEDEAO podem optar pela inscrição nos regimes de segurança social aplicáveis aos funcionários e agentes da CEDEAO, de acordo com as regras desses regimes. Este direito de opção deve ser exercido nos quinze dias de calendário seguintes à entrada em funções do funcionário ou do agente do Gabinete. Esse direito deve, dentro do mesmo prazo, ser notificado em conformidade com o nº 4 do artigo 17º.
2. A CEDEAO assegurará a inscrição, no regime de segurança social belga, dos funcionários e agentes belgas ou residentes permanentes, bem como dos funcionários e agentes que não tenham optado pela protecção social prevista pela própria CEDEAO.
3. A CEDEAO compromete-se a assegurar aos funcionários e agentes em funções na Bélgica que estejam inscritos nos seus regimes de segurança social, bem como aos respectivos cônjuges e filhos menores a seu cargo que vivam no agregado familiar, referidos no nº 3 do artigo 17º, vantagens equivalentes às previstas no regime belga de segurança social.
4. Os agentes contratados pelo Gabinete que não ocupem um lugar permanente da CEDEAO tendo em conta a missão e as regras estatutárias desta Organização, bem como as pessoas a seu cargo, serão inscritos no regime de segurança social belga.
5. A Bélgica pode obter do Gabinete o reembolso das despesas incorridas com qualquer tipo de assistência de carácter social que tenha de prestar aos funcionários e agentes da CEDEAO afectados ao Gabinete que estejam inscritos no regime de segurança social aplicável aos funcionários e agentes da CEDEAO.

**CAPÍTULO III**

**DISPOSIÇÕES GERAIS**

**Artigo 24º**

Os privilégios e imunidades são concedidos aos funcionários e aos agentes do Gabinete unicamente no interesse do Gabinete e não em seu benefício pessoal. O Chefe do Gabinete deve levantar a imunidade em todos os casos em que a mesma entrave a acção da justiça e possa ser levantada sem prejuízo do correcto funcionamento do Gabinete.

**Artigo 25º**

Sem prejuízo dos direitos conferidos pelo presente acordo à CEDEAO e aos funcionários e agentes do Gabinete, a Bélgica conserva o direito de tomar todas as precauções úteis no interesse da sua segurança.

**Artigo 26º**

1. As pessoas mencionadas nos artigos 16º e 17º do Capítulo II não gozam de imunidade de jurisdição no que respeita aos casos de infracção à regulamentação sobre a circulação de veículos automóveis ou de danos causados por um veículo automóvel.
2. A CEDEAO e os funcionários e agentes do Gabinete devem conformar-se com todas as obrigações impostas pela legislação belga em matéria de seguro de responsabilidade civil para a utilização de qualquer veículo automóvel.

**Artigo 27º**

A CEDEAO e todos os funcionários e agentes do Gabinete colaborarão sempre com as autoridades belgas competentes com vista a facilitar a correcta administração da justiça, assegurar a observação dos regulamentos de polícia e evitar eventuais abusos que os privilégios, imunidades e facilidades previstos no presente acordo possam originar.

**Artigo 28º**

A CEDEAO e todos os funcionários e agentes do Gabinete devem respeitar as leis e regulamentos belgas, bem como as decisões de justiça tomadas a seu respeito.

**Artigo 29º**

A Bélgica não incorre, pelo facto de a CEDEAO exercer a sua actividade no seu território, em nenhuma responsabilidade internacional pelos actos e omissões da CEDEAO ou dos funcionários e agentes do Gabinete que ajam ou se abstenham de agir no âmbito das suas funções.

**Artigo 30º**

1. Qualquer divergência de opiniões relativamente à aplicação ou interpretação do presente acordo que não possa ser resolvida directamente entre as partes, pode ser submetida, por uma das Partes, à apreciação de um tribunal de arbitragem, composto por três membros.
2. O Governo belga e a CEDEAO designam, cada um, um membro do tribunal de arbitragem.
3. Os membros assim designados escolhem o seu presidente.
4. Em caso de desacordo entre os membros no que respeita à pessoa do presidente, este último é nomeado pelo Presidente do Tribunal Internacional de Justiça a pedido dos membros do tribunal de arbitragem.

5. Qualquer das Partes pode recorrer ao tribunal de arbitragem através de um requerimento.
6. O tribunal de arbitragem fixa o seu próprio procedimento.

#### CAPÍTULO IV

#### DISPOSIÇÕES FINAIS

##### Artigo 31º

Cada uma das Partes comunica à outra Parte o cumprimento das formalidades internas requeridas para a entrada em vigor do presente acordo.

O presente acordo pode ser objecto de revisão mediante pedido de uma das Partes.

EM FÉ DO QUE os Representantes do Reino da Bélgica e da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

FEITO em Bruxelas, em .....12.10.71..... 2006, em duplicado, em língua francesa, inglesa, portuguesa e neerlandesa, fazendo igualmente fé os quatro textos. Em caso de divergência de interpretação entre os textos, prevalecerá o texto em língua francesa.

**PELO GOVERNO  
DO REINO DA BÉLGICA:**

**PELA COMUNIDADE ECONÓMICA  
DOS ESTADOS DA ÁFRICA OCIDENTAL:**



**Baudouin de la KETHULLE de RYHOVE,  
Embajador,  
Présidente C.I.A.O.I.**



**Dr. Mohamed IBN CHAMBAS,  
Secretário Executivo**

«Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.»



**No. 53645**

---

**France  
and  
China**

**Extradition Treaty between the French Republic and the People's Republic of China (with exchange of notes). Paris, 20 March 2007**

**Entry into force:** *17 July 2015, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Chinese and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 25 May 2016*

---

**France  
et  
Chine**

**Traité d'extradition entre la République française et la République populaire de Chine (avec échange de notes). Paris, 20 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 2015, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *chinois et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *France, 25 mai 2016*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

## 法兰西共和国和中华人民共和国引渡条约

法兰西共和国和中华人民共和国(以下简称“双方”),  
在相互尊重主权和平等互利的基础上,为促进两国在打  
击犯罪方面的有效合作,  
并且希望在尊重各自宪法原则的基础上,共同规范两国  
引渡关系,  
议定以下各条:

### 第一条 引渡义务

双方有义务根据本条约的规定,应对方请求,相互引渡  
在一方境内的被另一方通缉的人员,以便就可引渡的犯罪对  
其进行刑事诉讼或者执行刑罚。

### 第二条 可引渡的犯罪

一、根据双方法律均可判处一年以上徒刑或者其他更重  
刑罚的犯罪为可引渡的犯罪。确定某一行为是否根据双方法  
律均构成犯罪时,不应考虑双方法律是否将该行为归入同一  
犯罪种类或者使用同一罪名。

二、此外,为执行请求方法院判处的刑罚而请求引渡的,  
在提出引渡请求时,尚未执行的刑期应当至少为六个月。

三、如果引渡请求涉及根据双方法律均可被判处刑罚的  
多项犯罪,其中至少有一项犯罪符合第一款规定的条件,被

请求方亦可以针对其他犯罪同意引渡。

四、如果引渡请求系针对违反有关赋税、关税、外汇管制或者其他税务事项的法律的犯罪，被请求方不得以其法律没有规定同类的赋税或者关税，或者没有规定与请求方法律类似的赋税、关税或者外汇管制条款为理由拒绝引渡。

### 第三条 应当拒绝引渡的理由

有下列情形之一的，应当拒绝引渡：

（一）被请求方认为，引渡请求所针对的犯罪是政治犯罪；

（二）被请求方有充分理由认为，请求引渡的目的是基于被请求引渡人的种族、性别、宗教、国籍、族裔或者政治见解而对该人进行刑事诉讼或者执行刑罚，或者接受这一请求会使该人的处境因为上述任何原因受到损害；

（三）被请求方已经对被请求引渡人就引渡请求所针对的犯罪作出有罪或者无罪的终审判决、大赦或者赦免；

（四）根据任何一方法律，追诉或者执行刑罚的时效已过；

（五）被请求方认为，引渡请求所针对的犯罪仅构成军事犯罪；

(六) 引渡请求涉及对被请求引渡人执行缺席判决，而请求方没有保证在引渡后重新进行审理；

(七) 引渡请求所针对的犯罪依照请求方的法律应当判处死刑，除非请求方作出被请求方认为足够的保证不判处死刑，或者在判处死刑的情况下不予执行。

#### 第四条 国籍

一、如果被请求引渡人具有被请求方国籍，应当拒绝引渡。该人的国籍依引渡请求所针对的犯罪发生时确定。

二、被请求方如果仅因为国籍原因拒绝引渡被请求引渡人，则应当根据其法律和请求方提供的事实，将案件提交其主管机关，以便在必要时进行刑事诉讼。为此目的，请求方应当将一切与该犯罪有关的卷宗、文件和物证转交给被请求方。被请求方应当将处理结果告知请求方。

#### 第五条 可以拒绝引渡的理由

一、当被请求方司法机关根据本国法律对引渡请求所针对的犯罪具有管辖权并且满足下列条件之一时，可以拒绝引渡：

(一) 被请求引渡人已经由于该犯罪受到起诉；

(二) 被请求方司法机关已经决定终止诉讼；

(三) 被请求方承诺根据其法律和请求方提供的事实，将案件提交其主管机关，以便在必要时进行刑事诉讼。为此目的，请求方应当将一切与该犯罪有关的卷宗、文件和物证转交给被请求方。

二、有下列情形之一的，也可以拒绝引渡：

(一) 第三国已经对被请求引渡人就引渡请求所针对的犯罪作出无罪或者有罪的终审判决；如果是有罪判决，被请求引渡人已经服刑完毕；

(二) 出于人道主义理由，被请求方在考虑了犯罪的严重性和请求方的利益后认为，基于被请求引渡人的年龄和健康等原因，移交该人会对其带来特别严重的后果。

## 第六条 程序

除本条约另有规定外，被请求方应当根据本国法律规定的程序处理临时羁押、引渡和过境请求。

## 第七条 联系途径

为本条约的目的，除本条约另有规定外，双方应当通过外交途径进行联系。

## 第八条 请求和相关文件的提交

一、引渡请求应当以书面形式提出，并且包括：

(一) 对于所有引渡请求：

1、请求机关的名称；

2、引渡请求所针对的案件事实的说明，包括说明行为发生的时间、地点、后果，该行为的定性，以及指明适用的法律条款，包括有关时效的条款；

3、有关该项犯罪及其刑事管辖权、定罪、刑罚和时效的法律规定文本；

4、被请求引渡人的姓名、年龄、性别、国籍、身份证件、职业、住所地或者居所地等请求方已经掌握的、可能有助于确定被请求引渡人身份和所在地点的所有资料；如有可能，有关其外表的描述、该人的照片和指纹。

(二) 对于为进行刑事诉讼而提出的引渡请求：请求方主管机关签发的逮捕证的原件或者经证明的副本。如果该逮捕证不是由法院、法官或者检察院签发的，则必须附有上述机关授权逮捕的决定的经证明的副本。

(三) 对于为执行刑罚而提出的引渡请求：

1、已经发生法律效力判决书的原件或者经证明的副本；

2、关于所判刑期以及尚需执行的剩余刑期的说明。

二、引渡请求和所附文件应当由请求机关签字和盖章。

### 第九条 补充材料

如果请求方提供的材料不足以使被请求方依照本条约作出决定，被请求方应当要求提交必要的补充材料，或者通知请求方补齐所缺材料。被请求方可以要求在规定期限内收到上述补充材料。如果请求方未在该期间内提交补充材料，应当被视为自动放弃请求，但是不妨碍请求方就同一犯罪重新提出引渡请求。

### 第十条 语言

引渡请求和所附文件应当用请求方的官方语言撰写，并附有被请求方官方语言的译文。

### 第十一条 特定规则和再引渡

一、除同意引渡所针对的犯罪外，请求方不得对根据本条约被引渡的人就其在引渡前所实施的其他行为进行起诉、审判、羁押或者限制其人身自由，也不能将其引渡给第三国，但有下列情形之一的除外：

（一）被请求方已经同意。为此目的，请求方应当提出

申请，并附有第八条规定的文件和载有被引渡人接受或者反对扩大引渡范围或者再引渡等陈述内容的司法笔录；

（二）被引渡人在其最终获释后三十天内可以离开请求方领土而未离开，或者在离开后又自愿返回该方领土。

二、如果引渡某人所依据的犯罪的法律定性发生变化，只有在新定性的犯罪符合以下条件时，才能对该人进行起诉或者审判：

（一）符合本条约规定的可以引渡的条件；

（二）犯罪事实与此前已经同意的引渡所针对的事实相同；

（三）对该犯罪可判处的最高刑与对此前已经同意的引渡所针对的犯罪可判处的最高刑相同或者较轻。

## 第十二条 临时羁押

一、在紧急情况下，请求方主管机关可以要求对被请求引渡人实施临时羁押。临时羁押请求应当以书面形式提出，并且应当包括第八条第一款第一项所列内容，说明已经备有该条第一款第二项或者第三项所列文件，并表示即将提出引渡请求。

二、临时羁押请求应当通过外交途径、国际刑警组织或

者双方同意的其他途径递交给被请求方主管机关。

三、收到第一款提及的请求后，被请求方主管机关应当立即依法处理，并将处理该请求的结果通知请求方。

四、如果被请求方在羁押被请求引渡人之后的六十天内未收到引渡请求，则应当解除临时羁押。

五、如果随后收到引渡请求，第四款的规定不妨碍对被请求引渡人的再次羁押和引渡。

### 第十三条 引渡请求的竞合

如果一方和其他国家针对同一人就同一犯罪或者不同犯罪提出引渡请求，应当由被请求方对这些请求作出决定，并通知请求方。在作此决定时，被请求方应当考虑所有情形，尤其是是否存在相关条约或者协定、犯罪的相对严重程度、犯罪地点、各请求提出的时间、被请求引渡人的国籍以及再引渡给另一国的可能性。

### 第十四条 决定和移交

- 一、被请求方应当迅速将有关引渡的决定通知请求方。
- 二、全部或者部分拒绝引渡的，应当说明理由。
- 三、如果被请求方同意引渡被请求引渡人，双方应当商

定移交的时间、地点和方式。被请求方应当将被引渡人在移交之前已经被羁押的时间告知请求方。

四、除第五款规定外，如果请求方未在商定的移交之日后二十天内接收被请求引渡人，则应将该人释放。被请求方随后可以拒绝请求方因相同犯罪提出的引渡该人的请求。

五、如果一方因不可抗力而不能移交或者接收被引渡人，应当通知另一方；双方应当另行商定移交的日期，并适用第四款的规定。

### **第十五条 推迟移交或者临时移交**

一、如果被请求引渡人正在被请求方境内因为引渡请求所针对的犯罪之外的犯罪被提起诉讼或者服刑，被请求方可以在作出同意引渡的决定后，推迟移交该人直至诉讼终结或者服刑完毕。

二、在必要的情况下，被请求方可以向请求方临时移交其已同意引渡的人，而不推迟移交。双方应当商定临时移交的条件，并且确保继续羁押和送还该人。

三、鉴于被请求引渡人的身体状况，如果移交可能危及被请求引渡人的生命或者使其健康状况恶化，也可以推迟移交。

四、如果被请求方决定推迟移交，应当通知请求方，并

且采取一切必要措施，以保证推迟移交不影响最终向请求方移交被请求引渡人。

### 第十六条 通报结果

应被请求方的要求，请求方应当及时向被请求方通报有关对被引渡人进行起诉、判决、执行刑罚或者将该人再引渡给第三国的情况。

### 第十七条 移交物品

一、应请求方的要求，被请求方应当在其法律允许的范围内，扣押以下物品和文件，并在同意引渡的情况下移交：

- （一）可作为证据的物品和文件；
- （二）犯罪所得或者犯罪工具。

二、在同意引渡的情况下，即使因为被请求引渡人死亡、失踪或者脱逃而无法实施引渡，第一款提到的物品仍然应当予以移交。

三、被请求方为了审理未决刑事诉讼案件，可以推迟移交上述物品，或者在这些物品将被返还的条件下予以移交。

四、被请求方或者第三人对这些物品可能已经取得的任

何权利应当予以保留。在此情况下，请求方应当根据被请求方的要求，在诉讼结束之后尽快将这些物品无偿返还给被请求方。

## 第十八条 过 境

一、一方从第三国引渡非另一方国民需经过另一方领土时，应当提出过境请求，另一方应当予以同意。该请求应当包括有关该人的身份、外表特征、国籍、案情概要和可能或者已经被判处的刑罚的说明。

二、在依据本条约可能拒绝引渡的情况下，也可以拒绝过境请求。

三、被引渡过境人在过境方领土内，应当由该方主管机关负责看管。

四、如果使用航空运输，应当遵循以下规定：

（一）如果没有在过境方降落的计划，则无需获得同意。如果在过境方领土意外降落，过境方可以要求另一方提交第一款规定的过境请求；只要在意外降落后九十六小时内收到过境请求，过境方应当羁押被引渡过境人直至过境完成；

（二）如果有飞机降落的计划，请求方应当提出正式的过境请求。

## 第十九条 费用

一、在被请求方境内由引渡产生的移交前的费用由被请求方承担。

二、在被请求过境的一方境内产生的过境费用由请求方承担。

三、如果在执行引渡请求过程中发现需要超常性质的费用，双方应当协商确定可以继续执行请求的条件。

## 第二十条 与其他协议的关系

本条约不妨碍双方根据任何其他条约、协定或者协议享有的权利和承担的义务。

## 第二十一条 争议的解决

由于实施或者解释本条约所产生的任何争议，应当通过外交途径协商解决。

## 第二十二条 时际效力

本条约适用于其生效后提出的任何引渡请求，即使有关犯罪发生于本条约生效前。

### 第二十三条 生效和终止

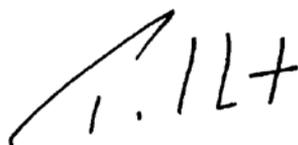
一、一方应当通过外交照会通知对方，说明已按照本国法律完成使本条约生效所需的各项程序。

本条约在后一份通知发出之日后第三十日生效。

二、任何一方可以随时通知对方终止本条约。上述终止自收到通知之日起一年后生效。但在本条约终止生效前收到的引渡请求，应当继续按照本条约的规定予以处理。

本条约于二〇〇七年三月二十日订于巴黎，一式两份，每份均用法文和中文写成，两种文本同等作准。

法兰西共和国代表



中华人民共和国代表



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**TRAITÉ D'EXTRADITION**  
**ENTRE**  
**LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**  
**ET**  
**LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

La République française et la République populaire de Chine,

dénommées ci-après les Parties,

Désireuses de promouvoir, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, une coopération efficace entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité,

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition, dans le respect de leurs principes constitutionnels respectifs,

sont convenues des dispositions suivantes :

### **Article Ier Obligation d'extrader**

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande de l'une d'entre elles et conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne qui, se trouvant sur le territoire d'une Partie, est recherchée par l'autre Partie aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine pour une infraction donnant lieu à extradition.

### **Article 2 Infractions donnant lieu à extradition**

1. Donnent lieu à extradition les infractions pénales punies, selon les lois des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Pour déterminer si un fait constitue une infraction dans la législation de chacune des Parties, il n'est pas tenu compte de ce que les législations des Parties classent ou non ce fait dans la même catégorie d'infractions et le décrivent ou non en des termes identiques.
2. En outre, si l'extradition est demandée aux fins d'exécution d'une peine prononcée par un tribunal de la Partie requérante, la durée de la peine restant à exécuter doit être d'au moins six mois au moment de la demande d'extradition.
3. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions pénales distinctes punies chacune par la législation des deux Parties dont l'une au moins remplit les conditions prévues par le paragraphe 1, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour les autres infractions.
4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation en matière de fiscalité, de droits de douane ou de contrôle des changes, ou d'autres questions fiscales l'extradition ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxes, de droits ou de droits de douane, ou ne prévoit pas des règles similaires à celles de la législation de la Partie requérante en matière de taxes, droits, droits de douane ou contrôle des changes.

**Article 3**  
**Motifs obligatoires de refus d'extradition**

L'extradition n'est pas accordée :

a) pour les infractions considérées par la Partie requise comme des infractions politiques ;

b) lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques ou lorsque donner suite à cette demande causerait un préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons ;

c) lorsque la personne réclamée a fait l'objet dans la Partie requise d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement, d'une amnistie ou d'une mesure de grâce pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée ;

d) lorsque l'action publique ou la peine est prescrite conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Parties ;

e) lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction exclusivement militaire ;

f) si la demande d'extradition se rapporte à l'exécution d'une peine résultant d'un jugement rendu en l'absence de la personne réclamée et que la Partie requérante ne donne pas la garantie de juger à nouveau l'affaire après l'extradition ;

g) si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.

**Article 4**  
**Nationalité**

1. L'extradition n'est pas accordée si la personne réclamée a la nationalité de la Partie requise. La nationalité est déterminée à la date de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la Partie requise ne remet pas la personne réclamée pour la seule raison de sa nationalité, celle-ci doit, conformément à sa propre loi, sur dénonciation des faits par la Partie requérante, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, s'il y a lieu. A cette fin, les dossiers, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction sont transmis à la Partie requise. La Partie requise informe la Partie requérante de la suite réservée à sa demande.

**Article 5**  
**Motifs facultatifs de refus d'extradition**

1. L'extradition peut être refusée lorsque, conformément à la législation de la Partie requise, les autorités judiciaires de cette Partie ont compétence pour connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) la personne réclamée fait l'objet de poursuites pour cette infraction ;
- b) les autorités judiciaires de cette Partie ont décidé de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées ;
- c) la Partie requise s'engage à soumettre l'affaire, conformément à sa propre loi et sur dénonciation des faits par la Partie requérante, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, s'il y a lieu. A cette fin, les dossiers, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction sont transmis à la Partie requise.

2. L'extradition peut également être refusée :

- a) si la personne réclamée a fait l'objet, dans un Etat tiers, pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée, d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation et que, dans ce dernier cas, la peine a été purgée ;
- b) si, pour des considérations humanitaires, la Partie requise estime, en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, que la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour cette dernière des conséquences d'une gravité exceptionnelle, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

**Article 6**  
**Procédure**

Sauf disposition contraire du présent Traité, la Partie requise traite les demandes d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit conformément aux procédures prévues par sa législation.

**Article 7**  
**Voies de communication**

Aux fins du présent Traité, sauf dispositions contraires de celui-ci, les Parties communiquent entre elles par la voie diplomatique.

**Article 8**  
**Transmission des demandes et pièces à produire**

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et contient :

a) Dans tous les cas :

(i) le nom de l'autorité requérante ;

(ii) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée mentionnant la date et le lieu de leur commission, leurs conséquences, leur qualification juridique et l'indication des dispositions légales qui leur sont applicables, y compris celles relatives à la prescription ;

(iii) le texte des dispositions légales applicables à l'infraction et relatives à la compétence matérielle, à la qualification légale, à la détermination de la peine encourue pour cette infraction et à la prescription ;

(iv) tous les renseignements en possession de la Partie requérante susceptibles de déterminer l'identité et la localisation de la personne réclamée, tels que les nom et prénoms, l'âge, le sexe, la nationalité, les documents d'identité, la profession, le domicile ou la résidence et, si possible, le signalement, la photographie et les empreintes digitales de cette personne ;

b) Dans le cas d'une demande d'extradition aux fins de poursuites pénales, l'original ou l'expédition authentique du mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente de la Partie requérante, accompagné d'une copie authentique de l'autorisation d'un tribunal, d'un juge ou d'un procureur lorsque ledit mandat d'arrêt n'émane pas de l'une de ces autorités ;

c) Dans le cas d'une demande d'extradition aux fins d'exécution d'une peine :

(i) l'original ou l'expédition authentique du jugement de condamnation exécutoire ;

(ii) une déclaration relative au quantum de la peine prononcée et au reliquat de la peine qu'il reste à exécuter.

2. Les demandes d'extradition et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature et du sceau de l'autorité requérante.

**Article 9**  
**Compléments d'informations**

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application du présent Traité, la Partie requise demande le complément d'informations nécessaire ou porte à la connaissance de la Partie requérante les omissions à réparer. La Partie requise peut fixer un délai pour l'obtention des informations complémentaires. Si la Partie requérante n'a pas fourni le complément d'informations dans le délai, elle est présumée renoncer à sa demande. La Partie requérante conserve néanmoins la possibilité de présenter une nouvelle demande d'extradition pour la même infraction.

**Article 10**  
**Langues à employer**

Les demandes d'extradition et les pièces à produire sont rédigées dans la langue officielle de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise.

**Article 11**  
**Règle de la spécialité et ré-extradition**

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue dans la Partie requérante, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour un fait antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, ni ré-extradée vers un Etat tiers, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque la Partie requise y consent. Une demande est présentée à cet effet par la Partie requérante, accompagnée des pièces prévues à l'article 8 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé, notamment en ce qui concerne son consentement ou son opposition à l'extension de l'extradition ou à la ré-extradition ;

b) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante, la personne extradée ne l'a pas quitté dans les trente (30) jours qui suivent sa libération définitive ou si elle y est retournée de son plein gré après l'avoir quitté.

2. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne n'est poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée :

a) peut donner lieu à extradition dans les conditions du présent Traité ;

b) vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ;

c) est punie d'une peine d'un maximum identique ou inférieur à celui prévu pour l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

**Article 12**  
**Arrestation provisoire**

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée. La demande d'arrestation provisoire est formulée par écrit. Elle contient les éléments prévus au paragraphe 1 a) de l'article 8, une déclaration attestant l'existence des pièces visées, soit au paragraphe 1 b), soit au paragraphe 1 c) de l'article 8, et fait part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit par l'Organisation internationale de Police Criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen agréé entre les Parties.

3. Dès réception de la demande visée au paragraphe 1, les autorités compétentes de la Partie requise y donnent suite conformément à leur législation. La Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'arrestation de la personne, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'opposent pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition de la personne réclamée si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

### **Article 13**

#### **Concours de demandes**

Si l'extradition d'une personne est demandée concurremment par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise prend sa décision sur ces demandes et la notifie à la Partie requérante. En prenant sa décision, la Partie requise tient compte de toutes circonstances et notamment de l'existence d'un traité ou d'une convention à l'appui de la demande, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

### **Article 14**

#### **Décision et remise**

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision sur l'extradition dans les meilleurs délais.

2. Tout refus, complet ou partiel, est motivé.

3. En cas d'accord de la Partie requise pour l'extradition de la personne réclamée, les Parties décident en commun de la date, du lieu et des modalités de la remise. La Partie requise informe la Partie requérante de la durée pendant laquelle la personne extradée a été détenue avant sa remise.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5, si la personne réclamée n'est pas reçue dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date fixée pour sa remise, elle doit être mise en liberté et la Partie requise peut, par la suite, refuser son extradition pour les mêmes infractions.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extrader, la Partie affectée en informe l'autre Partie ; les Parties conviennent d'une nouvelle date pour la remise et les dispositions du paragraphe 4 sont applicables.

**Article 15**  
**Remise ajournée ou provisoire**

1. La Partie requise peut, après avoir accepté l'extradition, ajourner la remise de la personne réclamée lorsqu'il existe des procédures en cours à son encontre ou lorsqu'elle purge sur le territoire de la Partie requise une peine pour une infraction autre, jusqu'à la conclusion de la procédure ou l'exécution de la peine qui lui a été infligée.
2. Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise peut, lorsque des circonstances le justifient, remettre temporairement la personne dont l'extradition a été accordée à la Partie requérante dans des conditions à déterminer entre les Parties et sous la condition expresse qu'elle sera maintenue en détention et renvoyée.
3. La remise peut également être différée lorsque, en raison de l'état de santé de la personne réclamée, le transfert est susceptible de mettre sa vie en danger ou d'aggraver son état.
4. Si la Partie requise décide d'ajourner la remise, elle en informe la Partie requérante et prend toutes les mesures nécessaires pour que l'ajournement n'empêche pas la remise de la personne réclamée à la Partie requérante.

**Article 16**  
**Notification des résultats**

A la demande de la Partie requise, la Partie requérante communique rapidement à la Partie requise les informations sur la procédure engagée contre la personne extradée, la décision rendue, l'exécution de la peine ou sa ré-extradition vers un Etat tiers.

**Article 17**  
**Remise d'objets**

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et, si l'extradition est accordée, remet, dans la mesure permise par sa législation, les objets et documents :
  - a) qui peuvent servir de pièces à conviction ;
  - b) qui proviennent de l'infraction ou en constituent les instruments.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 est effectuée même dans le cas où l'extradition accordée ne peut avoir lieu par la suite de la mort, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.
3. La Partie requise peut, aux fins d'une procédure pénale en cours, ajourner la remise desdits objets ou les remettre sous condition de restitution.
4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers ont acquis sur ces objets. En pareil cas, ces objets sont restitués à la Partie requise, sur sa demande, dès l'achèvement de la procédure et sans frais.

**Article 18**  
**Transit**

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties d'une personne qui n'est pas ressortissante de cette Partie, remise à l'autre Partie par un Etat tiers, est accordé sur présentation d'une demande de l'autre Partie. Cette demande comporte l'identité, le signalement et la nationalité de la personne concernée, un exposé des faits ainsi que la peine encourue ou prononcée.

2. Le transit peut être refusé dans les cas où l'extradition pourrait être refusée en application du présent Traité.

3. La garde de la personne en transit incombe aux autorités de la Partie de transit tant qu'elle se trouve sur son territoire.

4. Dans les cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la Partie de transit, aucune autorisation de transit n'est nécessaire. Dans le cas d'un atterrissage fortuit sur le territoire de cette Partie, cette dernière peut demander à l'autre Partie de présenter la demande de transit prévue au paragraphe 1 du présent article. La Partie de transit maintient en détention la personne jusqu'à ce que ce transit soit effectué, à condition que la demande soit reçue dans les quatre-vingt-seize (96) heures suivant l'atterrissage fortuit ;

b) lorsqu'un atterrissage est prévu, la Partie requérante adresse une demande régulière de transit.

**Article 19**  
**Frais**

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette Partie jusqu'au moment de la remise.

2. Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de la Partie requise du transit sont à la charge de la Partie requérante.

3. Si au cours de l'exécution d'une demande d'extradition, il apparaît que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

**Article 20**  
**Relations avec d'autres accords**

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et engagements des Parties résultant de tout autre traité, convention ou accord.

**Article 21**  
**Règlement des différends**

Tout différend résultant de l'exécution ou de l'interprétation du présent Traité est réglé au moyen de consultations par la voie diplomatique.

**Article 22**  
**Application dans le temps**

Le présent Traité s'applique à toute demande d'extradition présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions auxquelles elle se rapporte ont été commises antérieurement.

**Article 23**  
**Entrée en vigueur et dénonciation**

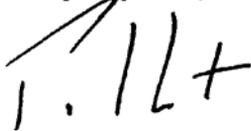
1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie par note diplomatique l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date d'envoi de la dernière de ces notifications.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification. Les demandes d'extradition qui auront été reçues avant la date d'effet de la dénonciation du Traité seront néanmoins traitées conformément aux termes du Traité.

Fait à PARIS, en double exemplaire, ce 20 MARS 2007, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française



Pasca P. CLEMENT  
gand des Seaur  
Ministre de la Justice

Pour la République populaire de Chine



DAI Bingguo  
Premier Vice-Ministre  
des Affaires étrangères

I



N° 476

L'Ambassade de France en Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine et a l'honneur d'exposer, au sujet du sens de l'Article 20 du «*Traité d'Extradition entre la République Populaire de Chine et la République française*», signé le 20 mars 2007, son interprétation qui est la suivante :

Selon la Partie française, l'Article 20 du «*Traité d'Extradition entre la République Populaire de Chine et la République française*», signifie que le *Traité* n'empêche pas ses deux signataires de jouir des droits et d'accomplir les obligations définis dans tout autre accord international auquel l'un ou l'autre des deux pays est partie.

Dans le cas où le Gouvernement de la République Populaire de Chine partage l'interprétation qui précède, la présente note ainsi que votre réponse constitueront un échange de notes entre nos deux Gouvernements valant interprétation de l'Article 20 du «*Traité d'Extradition entre la République Populaire de Chine et la République française*».

L'Ambassade de France en Chine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine les assurances de sa haute considération.



Le 27 juillet 2010 à Pékin.

Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine  
Direction des traités et des lois.

II



## 中华人民共和国外交部

(2010)部条字第158号

法兰西共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向法兰西共和国驻华大使馆致意，并谨提及大使馆二〇一〇年七月二十七日第476号照会，内容如下：

“法兰西共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨就二〇〇七年三月二十日签署的《中华人民共和国和法兰西共和国引渡条约》第二十条含义解释如下：

法方认为，《中华人民共和国和法兰西共和国引渡条约》第二十条意为该条约不影响缔约任何一方根据其参加的任何其他国际协定所享有的权利和承担的义务。

如中华人民共和国政府同意上述解释，则本照会与贵方复照将共同构成两国政府对《中华人民共和国和法兰西共和国引渡条约》第二十条解释的换文。”

中华人民共和国外交部同意上述提及的《中华人民共和国和法兰西共和国引渡条约》第二十条之解释。

II

Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine

(2010) Butiaozi No 158

Le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de France en Chine et a l'honneur d'évoquer la note verbale n° 476 de l'Ambassade daté du 27 juillet 2010, dont le contenu est le suivant :

*[Voir note I]*

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine partage l'interprétation précitée de l'Article 20 du « Traité d'Extradition entre la République Populaire de Chine et la République française » et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France en Chine les assurances de sa haute considération.

(Sceau)

Le 5 août 2010 à Pékin

Ambassade de France en Chine

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The French Republic and the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to promote effective cooperation between the two States in the fight against crime, on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Desirous for that purpose to regulate by mutual agreement their extradition relationships, in accordance with their respective constitutional principles,

Have agreed as follows:

*Article 1. Obligation to extradite*

Each Party agrees to extradite to the other Party, at the request of either of the two Parties and in accordance with the provisions of this Treaty, any person found in its territory and sought by the other Party for prosecution or execution of punishment for an extraditable offence.

*Article 2. Extraditable offences*

1. Extradition shall be granted in respect of criminal offences punishable, under the laws of both Parties, by imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty. In determining whether an act constitutes an offence under the laws of each Party, no account shall be taken of whether or not the laws of the Parties classify that act in the same category of offences and describe it in identical terms.

2. In addition, if extradition is requested for the purpose of enforcing a sentence imposed by a court of the requesting Party, the remaining term of the sentence to be served must be at least six months at the time of the extradition request.

3. If the extradition request concerns several separate criminal offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, at least one of which fulfils the conditions laid down in paragraph 1, the requested Party may also grant extradition for the other offences.

4. When extradition is requested for an offence against laws relating to taxation, customs duties, exchange controls or other tax matters, extradition may not be refused on the ground that the legislation of the requested Party does not impose the same type of taxes, duties or customs duties, or does not provide for rules similar to those of the requesting Party's legislation on taxes, duties, customs duties or exchange controls.

*Article 3. Mandatory grounds for refusal to extradite*

Extradition shall not be granted:

- (a) For offences considered by the requested Party to be political offences;
- (b) If the requested State has substantial grounds to believe that the extradition request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of race, gender,

religion, nationality, ethnic origin or political opinion, or if the person's position during criminal proceedings might be prejudiced for one of those reasons;

(c) If the person sought has been the subject in the requested Party of a final judgment of conviction or acquittal, an amnesty or a pardon for the offence or offences for which extradition is being requested;

(d) If the prosecution or punishment is barred under the laws of either Party;

(e) If the offence for which it is requested is regarded by the requested Party as an offence of an exclusively military nature;

(f) If the extradition request relates to the enforcement of a sentence resulting from a judgment rendered in the absence of the person sought and the requesting Party does not provide a guarantee that the case will be tried again after extradition;

(g) If the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the laws of the requesting Party, unless that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be executed.

#### *Article 4. Nationality*

1. Extradition shall not be granted if the person sought is a national of the requested Party. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

2. If the requested Party does not surrender the person sought for the sole reason of his or her nationality, the requested Party shall, in accordance with its own law, upon denunciation of the facts by the requesting Party, submit the case to its competent authorities for the purpose of initiating criminal proceedings, where appropriate. The files, documents and evidence relating to the offence shall be transmitted to the requested Party for that purpose. The requested Party shall inform the requesting Party of the action taken in response to its request.

#### *Article 5. Discretionary grounds for refusal to extradite*

1. Extradition may be refused where, in accordance with the laws of the requested Party, the judicial authorities of that Party have jurisdiction over the offence for which extradition is requested and one of the following conditions is met:

(a) The person sought is subject to prosecution for that offence;

(b) The judicial authorities of that Party have decided to terminate the legal proceedings they have initiated;

(c) The requested Party, in accordance with its own law and upon denunciation of the facts by the requesting Party, undertakes to submit the case to its competent authorities for the purpose of initiating criminal proceedings, where appropriate. The files, documents and evidence relating to the offence shall be transmitted to the requested Party for that purpose.

2. Extradition may also be refused:

(a) If the person sought has been the subject, in a third State, of a final judgment of acquittal or conviction for the offence or offences for which extradition is sought and, in the latter case, the sentence has been served;

- (b) If, on humanitarian grounds, the requested Party considers, taking into account the gravity of the offence and the interests of the requesting Party, that the surrender of the person sought is likely to have exceptionally serious consequences for the latter, in particular on account of his or her age or state of health.

*Article 6. Procedure*

Unless otherwise provided in this Treaty, the requested Party shall process requests for provisional arrest, extradition and transit in accordance with the procedures provided for by its laws.

*Article 7. Channels of communication*

For the purposes of this Treaty, unless otherwise provided herein, the Parties shall communicate with each other through the diplomatic channel.

*Article 8. Transmission of requests and documents to be submitted*

1. The request for extradition shall be made in writing and shall contain:
  - (a) In all cases:
    - (i) The name of the requesting authority;
    - (ii) A statement of the facts for which extradition is requested, including the date and place of commission, their consequences, their legal status and the legal provisions applicable to them, including those relating to the statute of limitations;
    - (iii) The text of the legal provisions applicable to the offence relating to subject-matter jurisdiction, legal qualification, determination of the penalty incurred for the offence and statute of limitations;
    - (iv) All information in the possession of the requesting Party that may determine the identity and location of the person sought, such as full name, age, sex, nationality, identity documents, profession, domicile or residence and, if possible, the description, photograph and fingerprints of the person sought;
  - (b) In the case of a request for extradition for the purpose of criminal action, the original or authentic copy of the arrest warrant issued by the competent authority of the requesting Party, accompanied by an authentic copy of the authorization of a court, judge or prosecutor where the said arrest warrant does not originate from one of those authorities;
  - (c) In the case of a request for extradition for the purpose of enforcing a sentence:
    - (i) The original or authentic copy of the enforceable sentence;
    - (ii) A statement on the length of the sentence imposed and the remainder of the sentence still to be served.
2. The extradition requests and accompanying documents must be signed and sealed by the requesting authority.

*Article 9. Additional information*

If the information provided by the requesting Party is insufficient to enable the requested Party to take a decision pursuant to this Treaty, the requested Party shall request the necessary additional information or inform the requesting Party of the omissions to be remedied. The requested Party may set a time limit for obtaining additional information. If the requesting Party fails to provide the additional information within the time limit, it shall be presumed that it has abandoned its request. The requesting Party shall nevertheless retain the possibility of submitting a new extradition request for the same offence.

*Article 10. Languages to be used*

Requests for extradition and the documents to be submitted shall be drawn up in the official language of the requesting Party and shall be accompanied by a translation into the official language of the requested Party.

*Article 11. Rule of specialty and re-extradition*

1. A person extradited under this Treaty shall not be prosecuted, tried or detained in the requesting Party or subjected to any restriction of his or her personal liberty for an act prior to the surrender, other than that on which the extradition is based, nor re-extradited to a third State, except in the following cases:

- (a) If the requested Party consents. A request to that effect shall be submitted by the requesting Party, together with the documents provided for in article 8 and a judicial report recording the statements of the extradited person, in particular as regards its consent or opposition to the extension of extradition or re-extradition;
- (b) If, having had the opportunity to leave the territory of the requesting Party, the extradited person has not left it within 30 days of his or her final release or if he or she returned voluntarily after having left it.

2. If the legal classification of an offence for which a person has been extradited changes, that person shall be prosecuted or tried only if the newly qualified offence:

- (a) May lead to extradition under the conditions of this Treaty;
- (b) Covers the same facts as the offence for which extradition was granted;
- (c) Is punishable by a maximum penalty identical to or lower than that provided for the offence for which extradition was granted.

*Article 12. Provisional arrest*

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The request for provisional arrest shall be made in writing. It shall contain the elements provided for in article 8, paragraph 1 (a), and a statement certifying the existence of the documents referred to in article 8, paragraph 1 (b) or (c), and shall state the intention to send an extradition request.

2. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the requested Party either through the diplomatic channel or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means accepted by the Parties.

3. Upon receipt of the request referred to in paragraph 1, the competent authorities of the requested Party shall take action in accordance with their laws. The requesting Party shall be informed of the action taken as a result of its request.

4. Provisional arrest shall end if, within 60 days of the person's arrest, the requested Party has not received the extradition request.

5. The provisions of paragraph 4 shall not preclude a further arrest and extradition of the person sought if the extradition request is subsequently received.

#### *Article 13. Conflicting requests*

If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Parties and by other States, whether for the same or different offences, the requested Party shall take its decision on such requests and notify the requesting Party. In making its decision, the requested Party shall take into account all circumstances, in particular the existence of a treaty or convention in support of the request, the relative gravity and location of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

#### *Article 14. Decision and surrender*

1. The requested Party shall inform the requesting Party of its decision regarding the extradition in a timely manner.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

3. If the requested Party agrees to the extradition of the person sought, the Parties shall jointly decide on the date, place and modalities of surrender. The requested Party shall inform the requesting Party of the length of time during which the extradited person has been detained prior to his or her surrender.

4. Subject to the case provided for in paragraph 5, if the requested person is not received within 20 days following the agreed upon date of surrender, the person shall be released and the requested Party may, subsequently, refuse to extradite him or her for the same offences.

5. If circumstances beyond its control prevent the surrender or receipt of the person to be extradited, the affected Party shall inform the other Party; the Parties shall agree on a new date of surrender and the provisions of paragraph 4 shall apply.

#### *Article 15. Postponed or provisional surrender*

1. The requested Party may, after having accepted extradition, postpone the surrender of the person sought where proceedings are pending against him or her or where he or she is serving in the territory of the requested Party a sentence for another offence, until the conclusion of the proceedings or the enforcement of the sentence imposed on him or her.

2. Instead of postponing the surrender, the requested Party may, where circumstances so warrant, temporarily surrender the person whose extradition has been granted to the requesting

Party under conditions to be determined between the Parties and under the express condition that he or she will be kept in custody and returned.

3. The surrender may also be postponed if, due to the state of health of the person sought, the transfer is likely to endanger his or her life or aggravate his or her condition.

4. If the requested Party decides to postpone the surrender, it shall so inform the requesting Party and adopt all necessary measures to ensure that the postponement does not prevent the surrender to the requesting Party of the person sought.

#### *Article 16. Notification of results*

At the request of the requested Party, the requesting Party shall promptly provide the requested Party with information on the proceedings initiated against the extradited person, the decision taken, the enforcement of the sentence or his or her re-extradition to a third State.

#### *Article 17. Surrender of property*

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall seize and, if extradition is granted, surrender, to the extent permitted by its legislation, the items and documents:

- (a) That may be used as evidence;
- (b) That originate from or constitute the instruments of the offence.

2. The items referred to in paragraph 1 shall be surrendered even if the extradition, having been granted, cannot take place owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. The requested Party may, for the purposes of ongoing criminal proceedings, postpone the surrender of such items or surrender them subject to restitution.

4. Any rights that the requested Party or third parties may have acquired to the items shall be reserved. In such cases, those items shall be returned to the requested Party, at its request, upon completion of the proceedings and free of charge.

#### *Article 18. Transit*

1. The transit through the territory of one of the Parties of a person who is not a national of that Party, surrendered to the other Party by a third State, shall be granted upon presentation of a request from the other Party. This request shall include the identity, description and nationality of the person concerned, a statement of the facts and the penalty incurred or imposed.

2. Transit may be refused in cases where extradition could be refused under this Treaty.

3. The authorities of the Party of transit shall have custody of the person in transit while that person remains in its territory.

4. In cases in which transportation is by air, the following provisions shall apply:

- (a) When no landing is scheduled in the territory of the Party of transit, no transit authorization shall be required. In the event of an unscheduled landing in the territory of that Party, the latter may request the other Party to submit the request for transit provided for in paragraph 1 of this article. The Party of transit shall hold the person in transit in custody until the transit is effected, provided that the request is received within 96 hours of the unscheduled landing;

- (b) When a landing is scheduled, the requesting Party shall make a regular request for transit.

*Article 19. Costs*

1. The costs arising out of extradition in the territory of the requested Party shall be met by that Party until the time of surrender.
2. The costs arising out of the transit through the territory of the requested Party shall be met by the requesting Party.
3. If, during the execution of an extradition request, it appears that costs of an extraordinary nature are required to satisfy the request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

*Article 20. Relationship with other agreements*

This Treaty shall not affect the rights and commitments of the Parties under any other treaty, convention or agreement.

*Article 21. Settlement of disputes*

Any dispute arising from the execution or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation through the diplomatic channel.

*Article 22. Temporal application*

This Treaty shall apply to any extradition request submitted after its entry into force, even if the offences in question were committed before its entry into force.

*Article 23. Entry into force and termination*

1. Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its domestic law for the entry into force of this Treaty.

This Treaty shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day following the date of dispatch of the last notification.

2. Either Party may terminate this Treaty at any time by means of a written notification to the other Party. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification. Extradition requests received prior to the effective date of termination of the Treaty shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Treaty.

DONE at Paris, in duplicate, on 20 March 2007, in French and Chinese, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

PASCAL CLÉMENT

KEEPER OF THE SEALS

Minister of Justice

For the People's Republic of China:

DAI BINGGUO

First Deputy Prime Minister for Foreign Affairs

I

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN CHINA

Beijing, 27 July 2010

No. 476

The Embassy of France in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to provide its interpretation of the meaning of article 20 of the "Extradition Treaty between the People's Republic of China and the French Republic", signed on 20 March 2007, which is as follows:

According to the French Party, article 20 of the "Extradition Treaty between the People's Republic of China and the French Republic" means that the Treaty does not prevent its two signatories from enjoying the rights and fulfilling the obligations defined in any other international agreement to which either of the two countries is a party.

In the event that the Government of the People's Republic of China shares the foregoing interpretation, this Note and your response shall constitute an Exchange of Notes between our two Governments that should be considered an interpretation of article 20 of the "Extradition Treaty between the People's Republic of China and the French Republic".

The Embassy of France in China avails itself of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China  
Directorate for Treaties and Legal Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, 5 August 2010

(2010) Butiaozi No. 158

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of France in China and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale No. 476 dated 27 July 2010, the content of which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shares the above-mentioned interpretation of article 20 of the "Extradition Treaty between the People's Republic of China and the French Republic" and avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of France in China the renewed assurances of its highest consideration.

[SEAL]

Embassy of France in China

**No. 53646**

---

**France  
and  
Andorra**

**Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (with annexes). Paris, 11 July 2013**

**Entry into force:** *1 August 2015, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Catalan and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 25 May 2016*

---

**France  
et  
Andorre**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Paris, 11 juillet 2013**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2015, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *catalan et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *France, 25 mai 2016*

[ TEXT IN CATALAN – TEXTE EN CATALAN ]

**CONVENI**

**ENTRE**

**EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

**I**

**EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA**

**EN L'ÀMBIT DE L'ENSENYAMENT**

*El Govern de la República Francesa i El Govern del Principat d'Andorra,*

Considerant, d'una banda, el seu interès per mantenir un ensenyament de qualitat impartit pels centres d'ensenyament francesos al Principat, i de l'altra, la seva voluntat recíproca de reforçar en el marc del desenvolupament del multilingüisme l'estudi de la llengua i de la cultura d'Andorra, fonament de la identitat andorrana, i paral·lelament desenvolupar l'ensenyament de la llengua francesa en el sistema educatiu andorrà,

Considerant que aquests centres contribueixen, des de la seva creació, a assegurar una funció de servei públic a Andorra,

Considerant que convé assegurar al personal docent un estatus que garanteixi els seus drets, precisi les seves obligacions, i el doti dels mitjans materials i pedagògics indispensables per a l'acompliment de les seves funcions,

Vista la voluntat recíproca de les parts de mantenir, desenvolupar i aprofundir les relacions de cooperació en matèria d'educació ja existents, particularment en els àmbits de la formació professional i de l'ensenyament superior,

Vist l'acord, en forma d'intercanvi de cartes entre els dos governs signades el 10 d'abril de 1997 a París per la part francesa, i el 18 d'abril de 1997 a Andorra la Vella per la part andorrana, que ha permès el reconeixement per França del diploma andorrà de segona ensenyança i el reconeixement mutu dels batxillerats francès i andorrà per a l'accés a l'ensenyament superior d'ambdós països,

Vista la seva participació en el procés de Bolonya, que persegueix la construcció de l'espai europeu d'ensenyament superior i l'adhesió al Conveni sobre el reconeixement de les qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea, adoptat a Lisboa l'11 d'abril de 1997,

Han convingut el següent:

## Títol I. Sistema d'ensenyament francès a Andorra

### Capítol primer. Disposicions generals

#### Article 1

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra contribueixen al desenvolupament de l'educació al Principat i garanteixen un ensenyament francès de qualitat dins el respecte de la identitat andorrana.

N'asseguren l'ensenyament d'acord amb els principis de gratuïtat, de laïcitat i d'obligació escolar vigents en els centres públics escolars a França.

#### Article 2

Aquests centres d'ensenyament francès es componen:

- De les escoles primàries, maternals i elementals situades a les parròquies.
- D'un centre d'ensenyament anomenat "Lycée Comte de Foix" que es compon d'un *collège*, d'un *lycée* i d'un *lycée professionnel*.

#### Article 3

La creació o el tancament d'un centre d'ensenyament es decideix de comú acord entre ambdós governs, amb la consulta prèvia de la Comissió Mixta Francoandorrana, prevista en l'article 15 d'aquest Conveni.

#### Article 4

Per assegurar la seva missió, els centres d'ensenyament francès del Principat d'Andorra convoquen totes les categories de personal de l'ensenyament públic que depenen del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, siguin de nacionalitat francesa, andorrana, d'un estat membre de la Unió Europea o de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu.

Aquest personal ha de complir, per desenvolupar les seves funcions, les condicions exigides per exercir en els centres homòlegs de França; especialment, han de posseir els títols francesos requerits.

Una comissió nacional d'assignació del personal de l'educació nacional a Andorra, vinculada al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, examina les candidatures del personal que sol·licita una plaça a Andorra i emet una recomanació.

La composició i les atribucions d'aquesta comissió es regeixen per decret.

#### Article 5

El personal esmentat a l'article 4 d'aquest Conveni queda sotmès a la reglamentació estatutària que el regeix; de manera especial, pel que fa als nomenaments, als trasllats i a la gestió de les carreres, sota reserva de les disposicions específiques fixades a l'article 6 d'aquest Conveni.

#### Article 6

Els funcionaris del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, nacionals andorrans o nacionals dels estats membres de la Unió Europea així com de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu que resideixen legalment al Principat, es beneficien d'una prioritat de nomenament al Principat d'Andorra en la seva primera assignació per cobrir una plaça vacant als centres d'ensenyament francès d'Andorra.

En cas que alguna persona hagi marxat del Principat i demani un retorn, la comissió nacional d'assignació del personal de l'educació nacional a Andorra, prevista a l'article 4 d'aquest Conveni, és competent per emetre una recomanació sobre l'atorgament, si escau, d'una nova prioritat.

Les modalitats de nomenament dels directors d'escoles estan estipulades a l'annex I d'aquest Conveni.

El nomenament del *proviseur* del Lycée Comte de Foix, així com el dels seus adjunts, es regeix per la mateixa reglamentació que la vigent en els centres públics de l'ensenyament francès. El Govern d'Andorra participa en la definició del perfil del lloc de treball de *proviseur*.

Aquests nomenaments es comuniquen a les autoritats andorranes un cop s'ha pres la decisió.

#### Article 7

El personal dels centres mencionats a l'article 4 d'aquest Conveni continua a càrrec del pressupost de l'Estat francès assignat al ministeri encarregat de l'educació nacional.

Pel que fa a l'ensenyament de la llengua catalana i de les ciències humanes i socials d'Andorra, el Govern d'Andorra posa a disposició dels centres els ensenyants necessaris, dels quals es fa càrrec. En garanteix la seva qualificació.

Aquests ensenyants es regeixen per la legislació que estableix el Govern d'Andorra per al seu personal docent. Estan integrats dins dels equips pedagògics dels centres on imparteixen la docència i han de respectar-ne les normes de funcionament. Durant el seu servei, aquest personal està sotmès a l'autoritat jeràrquica dels directors de centre.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada prevista a l'article 15 determina les modalitats del seu seguiment pedagògic.

#### Article 8

Els ensenyants del sistema educatiu francès poden exercir totes o una part de les seves funcions en el marc d'un intercanvi de serveis d'ensenyament. La Comissió Mixta en formació especialitzada defineix les modalitats d'aquests intercanvis.

De la mateixa manera, els ensenyants del sistema educatiu andorrà poden exercir totes o una part de les seves funcions en el marc d'un intercanvi de serveis d'ensenyament.

En aquest marc, els ensenyants concernits estan sota l'autoritat del director del centre on exerceixen aquestes funcions, però segueixen sotmesos a les disposicions normatives de la seva administració d'origen.

#### Article 9

El Govern d'Andorra posa a disposició del Govern francès els locals de les escoles primàries, maternals i elementals i n'assegura el manteniment. L'atribució dels locals escolars és competència del ministeri andorrà encarregat de l'educació. Es decideix en una reunió presidida per la direcció encarregada dels sistemes educatius d'aquest ministeri amb els representants dels diferents sistemes educatius presents a Andorra.

El Govern d'Andorra participa en les despeses de funcionament i equipament de les escoles primàries, maternals i elementals del sistema educatiu francès.

Les despeses de manteniment i equipament del Lycée Comte de Foix, implantat en un terreny cedit pel Consell General del Principat d'Andorra l'any 1971, són a càrrec del ministeri francès encarregat de l'educació nacional.

El Govern d'Andorra pot participar en les despeses de funcionament i equipament del Lycée Comte de Foix, previ acord de la Comissió Mixta Francoandorrana.

Aquestes disposicions s'estenen a qualsevol nou centre construït al Principat en aquest marc. Les modalitats de participació s'estableixen previ acord de la Comissió Mixta Francoandorrana.

Les autoritats andorranes, a demanda del delegat de l'ensenyament francès a Andorra, poden posar a la disposició dels centres altres locals en les condicions acordades prèviament en Comissió Mixta. De la mateixa manera, els locals del Lycée Comte de Foix es poden posar a disposició de les autoritats andorranes, amb l'acord del delegat de l'ensenyament francès a Andorra.

El fet de posar a disposició uns locals no obliga la part que cedeix els locals a recórrer a personal altre que el seu propi.

#### Article 10

Els centres d'ensenyament francès segueixen els programes de prevenció, educació i promoció de la salut, i executen els plans i les accions de protecció en matèria de salut establerts pel Govern d'Andorra.

Els serveis sanitaris andorrans s'encarreguen de desenvolupar les accions sanitàries establertes pel Govern d'Andorra en matèria de vacunació, detecció, control i vigilància de la salut en funció dels plans i programes existents en aquest àmbit. Aquestes accions es poden dur a terme als centres escolars del sistema educatiu francès en coordinació amb el personal sanitari d'aquests centres.

Els serveis andorrans d'atenció social s'encarreguen d'avaluar els factors socials, individuals i familiars. Estableixen les accions necessàries des del moment de la detecció de factors de risc en els infants i/o la seva família.

Els responsables del ministeri encarregat de la salut i el benestar del Govern d'Andorra treballen en col·laboració estreta i directa amb el delegat de l'ensenyament francès.

#### Article 11

Per assegurar el futur de la pràctica del francès al Principat, el Govern d'Andorra i el Govern francès poden organitzar i promoure conjuntament accions educatives i culturals en el marc de la francofonia. Fomenten activitats pedagògiques que afavoreixin la participació i l'intercanvi d'ensenyants i alumnes dels diversos sistemes educatius del país.

## Capítol segon. Àmbit pedagògic

### Article 12

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra imparteixen un ensenyament conforme al dels centres d'ensenyament públic de la República Francesa. Aquest ensenyament és validat per diplomes francesos.

El Govern d'Andorra pot organitzar altres formacions específiques i impartir-les als centres d'ensenyament francès a Andorra. Aquestes formacions es determinen en la Comissió Mixta Francoandorrana. Poden ser validades per certificacions andorranes.

### Article 13

Amb l'objectiu d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana i les ciències humanes i socials d'Andorra en el marc de la formació andorrana, s'adopten les adequacions següents:

- l'ensenyament de la llengua catalana, l'aprenentatge de la qual comença a l'escola maternal i s'aprofundeix a l'escola elemental, rep al *collège* i a *seconde* l'estatus de *première langue vivante* i a *première terminale* l'estatus de *langue vivante*;
- l'ensenyament de les ciències humanes i socials d'Andorra, l'aprenentatge de les quals comença a l'escola maternal i s'acaba a *terminale*, s'imparteix en català.

Pel que fa a la formació andorrana, els programes i els continguts pedagògics són elaborats pel Govern d'Andorra i transmesos per a informació al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, i per a vistiplau dels ensenyaments que condueixen al lliurament d'un diploma.

Aquests ensenyaments es tenen en compte, en la seva totalitat, per al desenvolupament del currículum escolar. S'integren en el sistema d'avaluació i es validen per obtenir diplomes francesos. Es poden validar per obtenir certificacions andorranes.

Les modalitats i els horaris d'aquests ensenyaments es detallen en l'annex II d'aquest Conveni.

## Capítol tercer. Estructures administratives

### Article 14

Es nomena delegat de l'ensenyament francès a Andorra un funcionari dependent del ministre francès encarregat de l'educació nacional. És l'interlocutor de les autoritats andorranes per a totes les qüestions relatives al sistema educatiu francès a Andorra. També és l'interlocutor dels serveis competents del ministeri francès encarregat de l'educació nacional per gestionar els mitjans necessaris per al funcionament del sistema educatiu francès.

Treballa en coordinació amb els serveis del rectorat de l'Acadèmia de Montpeller.

El delegat de l'ensenyament francès a Andorra duu a terme la seva acció en matèria cultural en col·laboració amb l'Ambaixada de França a Andorra.

### Article 15

Es manté la Comissió Mixta Francoandorrana per a l'ensenyament, creada en el Conveni del 19 de març de 1993 i renovada el 24 de setembre del 2003 pel Conveni entre el Govern d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament. La Comissió és de caràcter intergovernamental i es reuneix en formació plenària o en formació especialitzada.

En formació plenària, es compon per a cadascuna de les dos parts de representants dels ministeris encarregats de l'educació, de l'ensenyament superior i dels afers exteriors. Poden anar acompanyats d'experts escollits pels ministres sempre que sigui necessari.

Té per missió:

- examinar les grans orientacions de la política d'ensenyament dels centres francesos i prendre decisions sobre totes les qüestions importants en aquest àmbit,
- examinar totes les qüestions relatives a la cooperació en l'àmbit de l'ensenyament superior entre ambdós països.

La Comissió es reuneix almenys una vegada a l'any alternativament a París i a Andorra. És presidida, segons el lloc de reunió, pel ministre francès encarregat de l'educació nacional o pel ministre andorrà encarregat de l'educació.

En formació especialitzada, la Comissió Mixta Francoandorrana té seu al Principat d'Andorra. Es reuneix almenys una vegada a l'any i s'encarrega especialment de:

- vetllar per l'aplicació i el seguiment de les decisions preses per la formació plenària de la Comissió,
- tractar de qüestions que interessin les dos parts, com ara el transport escolar, la salut escolar, les infraestructures, el material pedagògic, el calendari de l'any escolar, les activitats esportives, les beques, la seguretat a les escoles, els equipaments i el personal no docent de les escoles primàries, maternals i elementals,
- vetllar per la bona aplicació de les disposicions adoptades en tot allò que concerneix l'ensenyament de les matèries que depenen de la competència de les autoritats andorranes.

La Comissió és informada, d'una part, de la llista del personal seleccionat pel ministeri francès encarregat de l'educació nacional i, d'una altra part, de la del personal que el Govern d'Andorra posa a disposició dels centres d'ensenyament francès per tal d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana i les ciències humanes i socials d'Andorra.

La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada també pot tractar qüestions relatives a l'ensenyament superior.

#### Article 16

Un consell d'escola per a cada una de les escoles franceses així com el consell d'administració per al Lycée Comte de Foix, permeten la participació de tots els membres de la comunitat educativa.

### **Capítol quart. Disposicions diverses**

#### Article 17

Les dos parts seguiran treballant en el reconeixement recíproc dels ensenyaments impartits en els sistemes educatius francès i andorrà.

#### Article 18

El sistema educatiu francès es beneficia de les condicions atribuïdes als altres sistemes educatius presents a Andorra sota reserva d'adaptacions específiques relacionades amb el funcionament propi de cada sistema educatiu.

Article 19

Des del seu nomenament, el personal que depèn del ministeri francès encarregat de l'educació nacional obté una autorització de residència i treball en el marc de la Llei qualificada vigent relativa a immigració, per una durada igual a la seva assignació a Andorra. Els membres de la seva família obtenen una autorització de residència d'una durada igual a la del titular principal. En ambdós casos, les persones interessades es beneficien de la gratuïtat de l'autorització de residència.

El Govern d'Andorra crea un programa d'acollida per facilitar la integració del personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional nomenat recentment.

Article 20

El dret sindical és reconegut al personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional assignat al Principat d'Andorra dins el respecte de les disposicions constitucionals i legislatives vigents a Andorra.

## **Títol II. Altres àmbits de col·laboració**

### **Capítol primer. Informació i orientació**

Article 21

Ambdós governs afavoreixen la informació als alumnes, estudiants i famílies sobre les formacions proposades per ambdós estats.

Article 22

Els centres d'informació i orientació francesos i andorrans desenvolupen la cooperació en matèria d'orientació i informació a alumnes, estudiants i famílies.

### **Capítol segon. Formació professional**

Article 23

Qualsevol oferta de formació professional s'emmarca en el Pla nacional de formació professional, que és competència del Govern d'Andorra, en un marc de no-concurrencia entre els sistemes educatius presents a Andorra.

Article 24

Ambdós parts es posen d'acord per facilitar la mobilitat dels alumnes entre ambdós sistemes; les modalitats tècniques d'aquesta mobilitat s'examinen en el marc de la Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada.

**Article 25**

Les propostes de creació de noves formacions en el sistema educatiu francès es prenen en el si de la Comissió Mixta Francoandorrana.

**Article 26**

Les dos parts poden desenvolupar formacions comunes validades per un doble diploma. Les modalitats de la seva aplicació, sobretot pel que fa als ensenyants, les llengües d'ensenyament, els programes i els locals es decideixen en Comissió Mixta Francoandorrana.

Aquestes formacions acullen alumnes procedents dels diversos sistemes educatius del Principat.

Més enllà de l'obligació escolar, els alumnes dels diversos sistemes educatius poden participar en els programes educatius d'inserció social i professional establerts pel Govern d'Andorra.

**Capítol tercer. Formació al llarg de la vida**

**Article 27**

Ambdós parts fomenten el desenvolupament i els intercanvis en matèria de formació continuada, així com la participació del personal respectiu en els seus programes de formació.

**Article 28**

Ambdós parts fomenten les accions de formació continuada, en particular les relatives al desenvolupament i a la pràctica de la llengua francesa organitzades pel Lycée Comte de Foix. La Comissió Mixta Francoandorrana en formació especialitzada defineix aquestes accions en coordinació amb els serveis de l'Ambaixada de França al Principat d'Andorra. Ambdós parts les financen en funció de les necessitats.

**Capítol quart. Ensenyament superior**

**Article 29**

Ambdós parts afavoreixen, en la mesura de les seves competències respectives, l'accés a les formacions d'ensenyament superior a França dels alumnes del Principat d'Andorra.

Les parts fomenten les relacions entre les universitats d'ambdós països amb vista a la implantació de formacions i diplomes en col·laboració internacional, de conformitat amb les seves disposicions legislatives i reglamentàries.

**Article 30**

El ministeri andorrà encarregat de l'ensenyament superior, en col·laboració amb altres organismes i en particular la delegació de l'ensenyament francès a Andorra, promou i facilita l'accés a l'ensenyament superior a França així com l'orientació, la integració i el seguiment dels estudiants.

**Títol III. Disposicions finals**

**Article 31**

Cadascuna de les dos parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. A aquesta data, aquest Conveni deroga i substitueix el Conveni del 24 de setembre del 2003. Té una durada de deu anys a partir de la seva entrada en vigor.

Aquest conveni pot ser esmenat en qualsevol moment de comú acord entre les parts.

Aquest conveni es pot renovar tàcitament per un nou període de deu anys, llevat que una de les parts notifiqui a l'altra la seva voluntat de posar fi al conveni, amb sis mesos d'antelació, com a mínim, al venciment del termini.

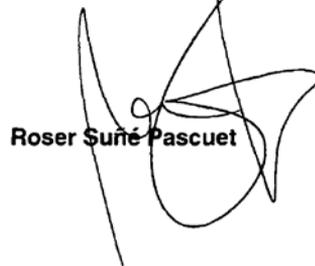
París, el 11 de juliol del 2013, fet en dos exemplars, en llengua francesa i en llengua catalana, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Govern de la República Francesa,  
El ministre d'Educació Nacional



Vincent Peillon

Pel Govern del Principat d'Andorra  
La ministra d'Educació i Joventut



Roser Suné Pascuet

## ANNEXOS

al Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa  
en l'àmbit de l'ensenyament

### **Annex I:** Candidatura a un lloc de direcció a Andorra

Els candidats a funcions de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals han d'ocupar funcions de direcció d'escola a Andorra o bé han d'estar inscrits a la llista per a una plaça de director d'escola, establerta per a Andorra.

Aquesta inscripció requereix haver exercit dos anys a Andorra i una recomanació favorable de la comissió competent presidida pel delegat de l'ensenyament francès a Andorra i composta per un inspector de l'educació nacional i dos directors.

El nomenament dels directors d'escola s'efectua en un moviment únic, en la comissió nacional d'assignació del personal de l'educació nacional prevista a l'article 4 del Conveni.

Aquest nomenament es fa a proposta del delegat de l'ensenyament francès a Andorra i es basa en el barem acordat per la Comissió Mixta Francoandorrana.

En cas d'igualtat entre dos candidats, es donarà prioritat al nomenament d'un director d'escola de nacionalitat andorrana.

### **Annex II:** Ensenyament de la llengua catalana i de les ciències humanes i socials d'Andorra en els centres d'ensenyament francès a Andorra

#### **Maternal:**

3 hores setmanals d'ensenyament de llengua catalana i de medi d'Andorra en *moyenne i grande sections*.

#### **Elemental:**

3 hores setmanals d'ensenyament de llengua catalana i de medi d'Andorra.

#### **Collège i lycée:**

Per al conjunt dels ensenyaments de *6ème* a *terminale*, els horaris aplicables són els vigents en els centres públics d'ensenyament a França per a les *langues vivantes*.

Els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de les ciències humanes i socials d'Andorra.

#### **1/ Al collège:**

Els alumnes de *6ème* a *3ème* estudien obligatòriament el català com a *langue vivante I*. Poden, a més, escollir altres llengües com a *langue vivante I*.

#### **2/ Al lycée general i tecnològic:**

Els alumnes de *seconde* estudien el català com a *langue vivante I*.

Els alumnes de *première* i *terminale* poden escollir estudiar la llengua catalana com a *langue vivante*, validada per un examen al *baccalauréat*.

L'horari de l'ensenyament de la llengua catalana és el que estableixen les instruccions oficials relatives a l'ensenyament de les *langues vivantes* al *lycée* general i tecnològic. Els alumnes de *première* i *terminale* que no hagin escollit aquesta opció segueixen un ensenyament d'una hora de llengua catalana setmanal no validat al *baccalauréat*.

**3/ Al *lycée* professional:**

Sigui quin sigui el curs, els alumnes estudien la llengua catalana. L'horari de l'ensenyament de la llengua catalana és el que estableixen les instruccions oficials relatives a l'ensenyament de les *langues vivantes* al *lycée* professional. A més, els alumnes poden escollir una segona *langue vivante*.

Poden escollir presentar-se a una prova de llengua catalana per a l'obtenció dels diversos diplomes professionals.

**4/ A la secció de *technicien supérieur***

Els alumnes de la secció de *technicien supérieur* poden estudiar la llengua catalana com a *langue vivante*. Aquest ensenyament és validat com qualsevol altra disciplina a l'examen del *brevet de technicien supérieur*.

**Per als alumnes nous a Andorra:**

Els alumnes del *collège* o *seconde* amb menys de 3 anys de residència a Andorra a la data de la seva inscripció i que tenen un coneixement insuficient de la llengua catalana segueixen, en el marc dels horaris oficials, un ensenyament d'iniciació a la llengua catalana de quatre hores setmanals durant dos anys, amb una pròrroga eventual d'un tercer any.

Els alumnes de *première* i *terminale* segueixen aquest ensenyament d'iniciació a la llengua catalana una hora a la setmana.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET LE**

**GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE**

**DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Considérant, d'une part, leur intérêt pour le maintien d'un enseignement de qualité dispensé par les établissements français dans la Principauté et, d'autre part, leur volonté réciproque d'y renforcer dans le cadre du développement du multilinguisme l'étude de la langue et de la culture d'Andorre, fondement de l'identité andorrane et parallèlement de développer l'enseignement de la langue française dans le système éducatif andorran,

Considérant que ces établissements contribuent, depuis leur création, à assurer une mission de service public en Andorre,

Considérant qu'il convient d'assurer aux personnels enseignants un statut qui garantisse leurs droits, précise leurs obligations et les dote des moyens matériels et pédagogiques indispensables à l'accomplissement de leurs fonctions,

Vu la volonté réciproque des parties de maintenir, de développer et d'approfondir les relations de coopération en matière d'éducation déjà existantes, notamment en matière de formation professionnelle et d'enseignement supérieur,

Vu l'accord sous forme d'échange de lettres entre les deux gouvernements signées le 10 avril 1997 à Paris pour la partie française et le 18 avril 1997 à Andorre-la-Vieille pour la partie andorrane qui a permis la reconnaissance par la France du diplôme andorran d'enseignement secondaire et la reconnaissance mutuelle des baccalauréats français et andorran pour l'accès à l'enseignement supérieur des deux pays,

Vu leur participation au Processus de Bologne qui vise la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur et leur adhésion à la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne adoptée à Lisbonne le 11 avril 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I : SYSTÈME D'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS EN ANDORRE

### *Chapitre Ier : Dispositions générales*

#### Article premier

Les établissements d'enseignement français dans la Principauté d'Andorre contribuent au développement de l'éducation dans la Principauté, en y assurant un enseignement français de qualité, dans le respect de l'identité andorrane.

Ils dispensent leur enseignement conformément aux principes de gratuité, de laïcité et d'obligation scolaire en vigueur dans les établissements publics scolaires en France.

#### Article 2

Ces établissements d'enseignement français comprennent :

- les écoles primaires, maternelles et élémentaires sises dans les différentes paroisses,
- un établissement dénommé « Lycée Comte de Foix » qui se compose d'un collège, d'un lycée et d'un lycée professionnel.

#### Article 3 :

La création ou la fermeture d'un établissement d'enseignement est décidée d'un commun accord entre les deux gouvernements après avis de la Commission Mixte franco-andorrane, prévue à l'article 15 de la présente convention.

#### Article 4 :

Pour assurer leur mission, les établissements d'enseignement français de la Principauté d'Andorre font appel à toutes les catégories de personnels de l'enseignement public qui dépendent du ministère français chargé de l'éducation nationale, qu'ils soient de nationalité française, andorrane, d'un Etat membre de l'Union européenne ou de tout Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen.

Ces personnels doivent remplir, pour exercer leurs fonctions, les conditions exigées pour exercer dans les établissements homologues de France, notamment être titulaires des titres français requis.

Une commission nationale d'affectation des personnels de l'éducation nationale en Andorre placée auprès du ministère français chargé de l'éducation nationale examine et donne un avis sur les candidatures des personnels à un poste en Andorre.

La composition et les attributions de cette commission sont définies par décret.

#### Article 5 :

Les personnels mentionnés à l'article 4 de la présente convention sont soumis aux règles statutaires les régissant, notamment en ce qui concerne les nominations, les mutations et la gestion des carrières, sous réserve des dispositions particulières fixées à l'article 6 de la présente convention.

Article 6 :

Les fonctionnaires du ministère français chargé de l'éducation nationale, ressortissants de nationalité andorrane, ou ressortissants des Etats membres de l'Union européenne ainsi que de tout Etat partie à l'accord sur l'Espace économique européen qui résident légalement dans la Principauté, bénéficient lors de leur première affectation dans la Principauté d'Andorre d'une priorité de nomination sur un poste vacant dans les établissements d'enseignement français d'Andorre.

En cas d'un départ de la Principauté et d'une demande de retour, il appartiendra à la commission nationale d'affectation des personnels de l'éducation nationale en Andorre, prévue à l'article 4 de la présente convention, de donner un avis sur l'octroi éventuel d'une nouvelle priorité.

Les modalités de nomination des directeurs d'écoles sont précisées dans l'annexe I de la présente convention.

La nomination du proviseur du Lycée Comte de Foix ainsi que celle de ses adjoints obéit aux mêmes règles que celles en vigueur dans les établissements publics de l'enseignement français. Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre participe à la définition du profil du poste de proviseur.

Ces nominations sont communiquées aux autorités andorranes dès que la décision est prise.

Article 7 :

Les personnels des établissements mentionnés à l'article 4 de la présente convention demeurent pris en charge sur le budget de l'Etat français au titre du ministère chargé de l'éducation nationale.

Pour l'enseignement de la langue catalane et des sciences humaines et sociales d'Andorre, le Gouvernement andorran met à la disposition des établissements les enseignants nécessaires dont il assure la prise en charge. Il veille à leur qualification.

Ces enseignants sont régis par la législation du Gouvernement andorran concernant le personnel éducatif. Ils sont intégrés dans les équipes pédagogiques des établissements où ils exercent et doivent en respecter les règles de fonctionnement. Durant leur service, ils sont soumis à l'autorité hiérarchique des chefs d'établissement et des directeurs d'école.

Les modalités de leur suivi pédagogique sont déterminées par la Commission Mixte franco-andorrane en formation spécialisée prévue à l'article 15.

Article 8 :

Les enseignants relevant du système éducatif français peuvent être amenés à exercer tout ou partie de leurs fonctions dans le cadre d'un échange de service d'enseignement. Les modalités de ces échanges seront définies en Commission Mixte en formation spécialisée.

De la même manière, les enseignants relevant du système éducatif andorran peuvent être amenés à exercer tout ou partie de leurs fonctions dans le cadre d'un échange de service d'enseignement.

Dans ce cadre, les enseignants concernés sont sous l'autorité du chef d'établissement où ils exercent ces fonctions mais restent soumis aux dispositions réglementaires de leur administration d'origine.

Article 9 :

Le Gouvernement andorran met à la disposition du Gouvernement français les locaux des écoles primaires, maternelles et élémentaires et en assure l'entretien. L'attribution des locaux scolaires est de la compétence du ministère andorran chargé de l'éducation. Elle est décidée au cours d'une réunion présidée par la direction en charge des systèmes éducatifs de ce ministère, avec les représentants des différents systèmes éducatifs présents en Andorre.

Le Gouvernement andorran participe aux frais de fonctionnement et d'équipement des écoles primaires, maternelles et élémentaires du système éducatif français.

Les frais d'entretien et d'équipement du Lycée Comte de Foix, implanté sur un terrain cédé par le Conseil Général de la Principauté d'Andorre en 1971, sont à la charge du ministère français chargé de l'éducation nationale.

Le Gouvernement andorran peut participer aux frais de fonctionnement et d'équipement du Lycée Comte de Foix, après accord de la Commission Mixte franco-andorrane.

Ces dispositions sont étendues à tout nouvel établissement construit en Principauté dans ce cadre. Les modalités de participation seront fixées après accord de la Commission Mixte franco-andorrane.

Dans les conditions décidées préalablement en commission mixte, les autorités andorranes, à la demande du Délégué à l'Enseignement français en Andorre, peuvent mettre à la disposition des établissements d'autres locaux. De même, les locaux du Lycée Comte de Foix peuvent être mis à la disposition des autorités andorranes, après accord du Délégué à l'Enseignement français en Andorre.

Le fait de mettre à disposition des locaux n'entraîne pas, pour la partie qui cède les locaux, l'obligation de recourir à un personnel autre que le sien.

Article 10 :

Les établissements d'enseignement français suivent les programmes de prévention, d'éducation, de promotion de la santé et exécutent les plans et actions de protection en matière de santé établis par le Gouvernement andorran.

Les services sanitaires andorrans sont chargés du développement des actions sanitaires établies par le gouvernement d'Andorre en matière de vaccination, de dépistage, de contrôle et de surveillance de santé en fonction des plans et programmes existant dans ce domaine. Ces actions peuvent être mises en œuvre dans les établissements scolaires du système éducatif français et en liaison avec le personnel de santé de ces établissements.

Les services andorrans d'attention sociale sont chargés d'évaluer les facteurs sociaux, individuels et familiaux. Ils établissent les actions nécessaires dès la détection de facteurs de risque chez les enfants et/ou leur famille.

Les responsables du ministère chargé de la santé et du bien-être du Gouvernement d'Andorre travaillent en collaboration étroite et directe avec le Délégué à l'enseignement français.

Article 11 :

Le Gouvernement français et le Gouvernement andorran, pour assurer l'avenir de la pratique du français dans la Principauté peuvent conjointement organiser et promouvoir des actions éducatives et culturelles dans le cadre de la francophonie. Ils encouragent des activités pédagogiques favorisant la participation et l'échange d'enseignants et d'élèves des différents systèmes éducatifs du pays.

*Chapitre II : Domaine pédagogique*

Article 12

Les établissements d'enseignement français en Principauté d'Andorre assurent un enseignement conforme à celui dispensé dans les établissements d'enseignement public de la République française. Cet enseignement est sanctionné par des diplômes français.

D'autres formations spécifiques, organisées par le Gouvernement andorran, peuvent être dispensées dans les établissements français en Andorre. Ces formations sont déterminées en Commission Mixte franco-andorrane. Elles peuvent être sanctionnées par des certifications andorranes.

Article 13

Afin d'assurer l'enseignement de la langue catalane et des sciences humaines et sociales d'Andorre dans le cadre de la formation andorrane, les aménagements suivants sont adoptés :

- l'enseignement de la langue catalane, dont l'étude commence à l'école maternelle et est approfondie à l'école élémentaire, reçoit au collège et en seconde le statut de première langue vivante et en première et terminale le statut de langue vivante.

- l'enseignement des sciences humaines et sociales d'Andorre, dont l'étude commence à l'école maternelle et s'achève en terminale, est assuré en catalan.

Au titre de la formation andorrane, les programmes et les contenus pédagogiques sont élaborés par le Gouvernement andorran et transmis pour information au ministère français chargé de l'éducation nationale et pour agrément pour les enseignements qui conduisent à la délivrance d'un diplôme.

Ces enseignements sont pleinement pris en compte pour le déroulement du cursus scolaire. Ils sont intégrés au système d'évaluation et sanctionnés pour l'obtention des diplômes français. Ils peuvent faire l'objet d'une certification andorrane.

Les modalités et horaires de ces enseignements sont précisés dans l'annexe II de la présente convention.

*Chapitre III : Structures administratives*

Article 14 :

Un fonctionnaire relevant du ministre français chargé de l'éducation nationale, est nommé Délégué à l'enseignement français en Andorre. Il est l'interlocuteur des autorités andorranes pour toutes les questions relatives au système éducatif français en Andorre. Il est aussi l'interlocuteur des services compétents du ministère français chargé de l'éducation nationale pour la gestion des moyens nécessaires au fonctionnement du système éducatif français. Il travaille en liaison avec les services du rectorat de l'académie de Montpellier.

Le délégué à l'enseignement français en Andorre conduit son action en matière culturelle, en collaboration avec l'ambassade de France en Andorre.

Article 15 :

La Commission Mixte franco-andorrane pour l'enseignement, créée par la Convention du 19 mars 1993 et reconduite par la convention du 24 septembre 2003 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement, est maintenue. De caractère intergouvernemental, la commission siège en formation plénière ou en formation spécialisée.

En formation plénière, elle est composée, pour chacune des deux parties, de représentants des ministères chargés de l'éducation, de l'enseignement supérieur et des affaires étrangères. Ils peuvent être accompagnés d'experts choisis par les ministres en tant que de besoin.

Elle a pour mission :

- d'examiner les grandes orientations de la politique d'enseignement des établissements français et de prendre des décisions sur toute question importante dans ce domaine,
- d'examiner toute question relative à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur entre les deux pays.

La commission se réunit au moins une fois par an, alternativement à Paris et en Andorre. Elle est présidée, selon le lieu de sa réunion, par le ministre français chargé de l'éducation nationale ou par le ministre andorran chargé de l'éducation.

En formation spécialisée, la Commission Mixte franco-andorrane siège en Principauté d'Andorre. Elle se réunit au moins une fois par an et est notamment chargée :

- de veiller à l'application et au suivi des décisions prises par la formation plénière de la Commission,
- de traiter des questions intéressant les deux parties telles que les transports scolaires, la santé scolaire, les infrastructures, le matériel pédagogique, le calendrier de l'année scolaire, les activités sportives, les bourses, la sécurité des écoles, les équipements, et le personnel non enseignant des écoles primaires, maternelles, et élémentaires,
- de veiller à la bonne application des dispositions adoptées en ce qui concerne l'enseignement des disciplines relevant de la compétence des autorités andorranes.

La commission a communication, d'une part, de la liste des personnels retenus par le ministère français chargé de l'éducation nationale, et d'autre part, de celle des personnels que le Gouvernement andorran met à la disposition des établissements d'enseignement français pour assurer l'enseignement de la langue catalane et des sciences humaines et sociales de l'Andorre.

La Commission Mixte franco-andorrane en formation spécialisée peut également traiter des questions relevant de l'enseignement supérieur.

#### Article 16 :

Un conseil d'école pour chacune des écoles françaises ainsi que le conseil d'administration du Lycée Comte de Foix permettent la participation de tous les membres de la communauté éducative.

### *Chapitre IV : Dispositions diverses*

#### Article 17 :

Les deux parties continueront à travailler à la reconnaissance réciproque entre les enseignements dispensés dans les systèmes éducatifs français et andorran.

#### Article 18 :

Le système éducatif français bénéficie des conditions attribuées aux autres systèmes éducatifs présents en Andorre, sous réserve d'adaptations spécifiques liées au fonctionnement propre de chacun des systèmes éducatifs.

**Article 19 :**

Dès leur nomination, les personnels relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale obtiennent une autorisation de résidence et de travail dans le cadre de la loi organique relative à l'immigration en vigueur, pour une durée égale à leur affectation en Andorre. Les membres de leur famille obtiennent une autorisation de résidence d'une durée égale à celle du titulaire principal. Dans les deux cas, les intéressés bénéficient de la gratuité de l'autorisation de résidence.

Le Gouvernement andorran met en place un programme d'accueil pour faciliter l'intégration des personnels nouvellement nommés et relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale.

**Article 20 :**

Le droit syndical est reconnu aux personnels relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale affectés en Principauté d'Andorre, dans le respect des dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur en Andorre.

## **TITRE II : AUTRES FORMES DE COOPÉRATION**

### *Chapitre I : Information et orientation*

**Article 21 :**

Les deux gouvernements favorisent l'information des élèves, des étudiants et des familles sur les formations offertes par les deux Etats.

**Article 22 :**

Les centres d'information et d'orientation français et andorrans développent la coopération en matière d'orientation et d'information auprès des élèves, des étudiants et des familles.

### *Chapitre II : Formation professionnelle*

**Article 23 :**

Toute formation professionnelle s'inscrit dans le plan national de formation professionnelle qui est de la compétence du Gouvernement d'Andorre et dans un cadre de non-concurrence entre les différents systèmes éducatifs présents en Andorre.

**Article 24 :**

Les deux parties s'accordent pour faciliter la mobilité des élèves entre les deux systèmes ; les modalités techniques de cette mobilité sont examinées dans le cadre de la Commission Mixte franco-andorrane en formation spécialisée.

**Article 25 :**

Les propositions de mise en place de nouvelles formations dans le système éducatif français sont arrêtées au sein de la Commission Mixte franco-andorrane.

Article 26 :

Les deux parties peuvent développer des formations communes sanctionnées par un double diplôme. Les modalités de leur mise en œuvre, notamment en ce qui concerne les enseignants, les langues d'enseignement, les programmes et les locaux, sont décidées en Commission Mixte franco-andorrane.

Ces formations accueillent des élèves venant des différents systèmes éducatifs de la Principauté.

Au delà de l'obligation scolaire, les élèves des différents systèmes éducatifs pourront participer aux programmes éducatifs d'insertion sociale et professionnelle mis en place par le Gouvernement d'Andorre.

*Chapitre III : Formation tout au long de la vie*

Article 27 :

Les deux parties encouragent le développement et les échanges en matière de formation continue ainsi que la participation de leurs personnels respectifs à leurs programmes de formation.

Article 28 :

Les deux parties encouragent les actions de formation continue notamment celles relatives au développement et à la pratique de la langue française organisées par le Lycée Comte de Foix. Ces dernières sont définies par la Commission Mixte franco-andorrane en formation spécialisée, en liaison avec les services de l'ambassade de France en Principauté d'Andorre. Elles sont financées en tant que de besoin par les deux parties.

*Chapitre IV : Enseignement supérieur*

Article 29 :

Les deux parties favorisent, dans les limites de leurs compétences respectives, l'accès aux formations d'enseignement supérieur en France des élèves de la Principauté d'Andorre.

Elles encouragent les relations entre les universités des deux pays en vue de la mise en place de formations et de diplômes en partenariat international, dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires.

Article 30 :

Le ministère andorran chargé de l'enseignement supérieur, en collaboration avec d'autres organismes et particulièrement la Délégation à l'enseignement français en Andorre, promeut et facilite l'accès à l'enseignement supérieur en France ainsi que l'orientation, l'intégration et le suivi des étudiants.

**TITRE III : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 31 :**

Chacune des deux parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prend effet le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications. A cette date, cette Convention abroge et remplace la Convention du 24 septembre 2003. Elle est conclue pour une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur.

La présente convention peut être amendée à tout moment d'un commun accord entre les parties.

La présente Convention est renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans, à moins que l'une des parties notifie à l'autre son intention de mettre fin à la convention six mois au moins avant l'expiration de la période.

Fait à Paris, le 11 juillet 2013, en deux exemplaires, en langues française et catalane, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement de la République  
Française*

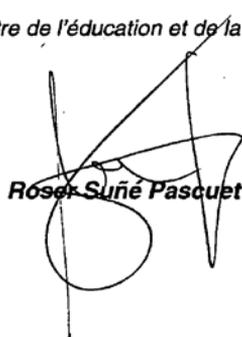
*Le ministre de l'éducation nationale*



**Vincent Peillon**

*Pour le Gouvernement de la Principauté  
d'Andorre*

*La ministre de l'éducation et de la jeunesse*



**Roser Suñé Pascuet**

## **ANNEXES**

### **à la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement**

#### **Annexe I :** *Candidature à un poste de direction en Andorre*

Les candidats aux fonctions de direction des écoles primaires, maternelles et élémentaires doivent, soit occuper des fonctions de direction d'école en Andorre, soit être inscrits sur la liste à l'emploi de directeur d'école établie pour l'Andorre.

Cette inscription nécessite deux ans d'exercice en Andorre et un avis favorable de la commission compétente présidée par le Délégué à l'enseignement français en Andorre et composée d'un inspecteur de l'éducation nationale et de deux directeurs.

La nomination des directeurs d'école s'effectue en un mouvement unique lors de la commission nationale d'affectation des personnels de l'éducation nationale prévue à l'article 4 de la convention.

Cette nomination se fait sur proposition du Délégué à l'enseignement français en Andorre qui s'appuie sur le barème arrêté en Commission Mixte franco-andorrane.

En cas d'égalité entre deux candidats, il est donné une priorité à la nomination d'un directeur d'école de nationalité andorrane.

#### **Annexe II :** *Enseignement de la langue catalane et des sciences humaines et sociales d'Andorre dans les établissements d'enseignement français en Andorre*

##### **- Maternelle :**

- 3 heures hebdomadaires d'enseignement de la langue catalane et du milieu andorran en moyenne et grande sections.

##### **- Élémentaire :**

- 3 heures hebdomadaires d'enseignement de la langue catalane et du milieu andorran.

##### **- Collège et lycée :**

Pour l'ensemble des enseignements de la 6<sup>ème</sup> à la terminale, les horaires applicables sont ceux en vigueur dans les établissements publics d'enseignement en France pour les langues vivantes.

Les horaires sont augmentés d'une heure pour l'enseignement des sciences humaines et sociales d'Andorre.

##### *1/ Au collège :*

Les élèves de la 6<sup>ème</sup> à la 3<sup>ème</sup> étudient obligatoirement la langue catalane en langue vivante I. Ils peuvent, en plus, choisir d'autres langues en langue vivante I.

##### *2/ Au lycée général et technologique :*

Les élèves des classes de seconde, étudient la langue catalane en langue vivante 1.

Les élèves des classes de première et terminale peuvent choisir d'étudier la langue catalane en langue vivante validée par une épreuve au baccalauréat.

L'horaire de l'enseignement de la langue catalane est celui prévu dans les instructions

officielles relatives à l'enseignement des langues vivantes au lycée général et technologique. Les élèves des classes de première et terminale qui ne choisissent pas cette option auront une heure hebdomadaire de langue catalane non sanctionnée par une épreuve au baccalauréat.

3/ Au lycée professionnel :

Quelle que soit la classe, les élèves étudient la langue catalane. L'horaire de l'enseignement de la langue catalane est celui prévu dans les instructions officielles relatives à l'enseignement des langues vivantes au lycée professionnel. Les élèves peuvent, en plus, choisir une seconde langue vivante.

Ils peuvent choisir de présenter pour les différents diplômes professionnels une épreuve de langue catalane.

4/ En section de technicien supérieur

Les élèves en section de technicien supérieur peuvent étudier la langue catalane comme langue vivante. Cet enseignement est sanctionné comme toute autre discipline à l'examen du brevet de technicien supérieur.

- Pour les élèves nouveaux arrivants en Andorre :

Les élèves de collège ou de seconde qui ont moins de 3 ans de résidence en Andorre à la date de leur inscription et ont une connaissance insuffisante de la langue catalane suivent, dans le cadre des horaires officiels, un enseignement d'initiation à la langue catalane à raison de quatre heures hebdomadaires pendant deux ans avec une prolongation éventuellement d'une troisième année. Les élèves de première et terminale suivent cette initiation à la langue catalane à raison d'une heure par semaine.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA IN THE  
FIELD OF EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

Considering, on the one hand, their interest in upholding the high quality of the education provided by French institutions in the Principality and, on the other, their shared desire to foster multilingualism through the study of the language and culture of Andorra, which form the basis of the Andorran identity, and, in parallel, to promote the teaching of the French language in educational institutions in Andorra,

Considering that, since their establishment, these institutions have performed a public service in Andorra,

Considering it appropriate that both French and Andorran teaching staff should have a status that guarantees their rights, clarifies their responsibilities and provides them with the teaching facilities and material resources they require to perform their duties,

Noting the reciprocal wish of the Parties to maintain, further expand and deepen their cooperation in the field of education, particularly with regard to vocational training and higher education,

Noting the Agreement concluded in the form of an Exchange of Letters between the two Governments, signed on 10 April 1997 at Paris for the French Party and on 18 April 1997 at Andorra la Vella for the Andorran Party, which facilitated the recognition by France of the Andorran certificate of secondary education and the reciprocal recognition of the French and Andorran baccalaureates for the purpose of access to higher education in either country,

Noting also the participation of the Parties in the Bologna Process aimed at developing higher education in the European region and their accession to the Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region adopted in Lisbon on 11 April 1997,

Have agreed as follows:

TITLE I. FRENCH EDUCATIONAL SYSTEM IN ANDORRA

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

French educational institutions in the Principality of Andorra shall contribute towards the development of education in the Principality, by providing high-quality French education there, with due respect for the Andorran identity.

They shall provide such education in accordance with the principles, observed by public educational institutions in France, that education should be free, secular and compulsory.

*Article 2*

The French educational institutions shall include:

- Primary schools, including nursery and elementary schools, located in the various parishes;
- The “Lycée Comte de Foix”, an educational institution consisting of a middle school, a high school and a vocational school.

*Article 3*

The opening or closure of an educational institution shall be decided upon by agreement between the two Governments, on the recommendation of the French-Andorran Joint Commission provided for under article 15 of this Convention.

*Article 4*

In order to carry out their task, the French educational institutions in the Principality of Andorra shall draw upon all categories of public-school staff under the authority of the French Ministry of National Education, whether of French or Andorran nationality or of the nationality of a State member of the European Union or of any State party to the Agreement on the European Economic Area.

In order to perform their duties, all such staff must meet the conditions required to do so in similar institutions in France; in particular, they must hold the requisite French diplomas.

A national Commission for the assignment of national education staff in Andorra, placed under the authority of the French Ministry of National Education, shall examine and advise on staff applications for posts in Andorra.

The composition and responsibilities of this Commission shall be defined by decree.

*Article 5*

The staff referred to in article 4 of this Convention shall be subject to the statutory rules governing them, particularly as regards appointments, transfers and career management, without prejudice to the specific provisions set out in article 6 of this Convention.

*Article 6*

Andorran nationals or nationals of States members of the European Union and of any State party to the Agreement on the European Economic Area, lawfully residing in the Principality, who come under the authority of the French Ministry of National Education as Government officials, shall enjoy priority in appointments to a vacant post in French educational institutions in Andorra, where this is their first assignment in the Principality of Andorra.

In the event of departure from the Principality followed by an application to return, the national commission for the assignment of national education staff in Andorra, provided for under article 4 of this Convention, shall decide whether the application should be given priority again.

The terms of the appointment of school principals are set out in Annex I to this Convention.

The headteacher of the Lycée Comte de Foix, as well as his or her deputies, shall be appointed in accordance with the rules in force in public educational institutions in France. The Government of the Principality of Andorra shall take part in defining the headteacher's duties.

The Andorran authorities shall be notified of these appointments as soon as the decision is taken.

#### *Article 7*

The salaries of staff of the institutions referred to in article 4 of this Convention shall be paid out of the French national budget from funds allocated to the French Ministry of National Education.

The Government of Andorra shall provide the educational institutions with the teachers needed to teach the Catalan language and human and social sciences specific to Andorra; it shall be responsible for paying the salaries of such teachers and for ensuring that they are properly qualified.

These teachers shall be subject to the laws of the Government of Andorra relating to teaching staff. They shall be integrated into the educational teams of the institutions at which they work and must comply with their rules. Throughout their employment, they shall be subject to the authority of the heads of the institutions and the school principals.

The French-Andorran Joint Commission shall meet in special session to determine the methods for monitoring their performance, as provided for under article 15.

#### *Article 8*

Teachers from the French educational system may be required to carry out all or part of their duties through a teaching exchange arrangement. The Joint Commission shall meet in special session to determine how such exchanges are to be conducted.

Teachers from the Andorran educational system may similarly be required to carry out all or part of their duties through a teaching exchange arrangement.

Under such an arrangement, the teachers concerned shall be under the authority of the head of the institution where they perform these duties while remaining subject to the regulatory provisions of their home administration.

#### *Article 9*

The Government of Andorra shall provide the Government of France with premises for primary schools, including nursery and elementary schools, and shall be responsible for their upkeep. The Andorran Ministry of Education shall be responsible for the allocation of school premises. Decisions on the allocation of school premises shall be taken at a meeting chaired by the Ministry's department in charge of educational systems, with representatives of the various educational systems present in Andorra.

The Government of Andorra shall contribute to defraying the operating and equipment costs of primary schools, including nursery and elementary schools, belonging to the French educational system.

The maintenance and equipment costs of the Lycée Comte de Foix, which stands on a plot of ground granted by the General Council of the Principality of Andorra in 1971, shall be borne by the French Ministry of National Education.

The Government of Andorra may, with the consent of the French-Andorran Joint Commission, contribute to defraying the operating and equipment costs of the Lycée.

These provisions shall be extended to all new institutions built in the Principality under this arrangement. The terms of cost-sharing shall be decided upon with the consent of the French-Andorran Joint Commission.

Under conditions previously set by the Joint Commission, the Andorran authorities may, at the request of the Delegate for French Education in Andorra, make other premises available to the institutions. Likewise, the premises of the Lycée Comte de Foix may be made available to the Andorran authorities, with the consent of the Delegate for French Education in Andorra.

The act of making the premises available shall not oblige the party doing so to employ staff other than its own.

#### *Article 10*

The French educational institutions shall participate in the disease prevention, health education and health promotion programmes and implement the health protection plans and measures put in place by the Government of Andorra.

The Andorran health services shall be responsible for carrying out the health measures put in place by the Government of Andorra, including vaccination, screening, health checks and monitoring in accordance with the plans and programmes existing in this field. Such measures may be implemented in schools belonging to the French educational system or in collaboration with medical staff at these institutions.

The Andorran social services shall be responsible for assessing social, individual and family factors. They shall identify the necessary course of action as soon as risk factors are observed affecting children and/or their families are observed.

Officials from the Ministry of Health and Welfare of the Government of Andorra shall work in close and direct collaboration with the Delegate for French Education.

#### *Article 11*

The Government of France and the Government of Andorra, in order to ensure the future of the use of French in the Principality, may jointly organize and promote educational and cultural activities relating to the French-speaking world. They shall encourage educational activities that promote participation by and exchanges among teachers and students from the country's different educational systems.

CHAPTER II: CURRICULUM

*Article 12*

French educational institutions in the Principality of Andorra shall provide instruction consistent with that provided by public educational institutions in the French Republic. Such instruction shall be recognized by the award of French diplomas.

Other special training courses to be organized by the Government of Andorra may be offered in French educational institutions in Andorra. These training courses shall be agreed by the French-Andorran Joint Commission. The completion of such courses may be recognized by the award of Andorran certificates.

*Article 13*

The following special arrangements shall be in place to ensure that the Catalan language and human and social sciences specific to Andorra are taught as part of the Andorran education programme:

– The Catalan language, which shall be taught in nursery schools and later, more intensively, in elementary schools, shall be accorded the status of first modern language in middle school and in the first year of high school and the status of modern language in the second and final years of high school.

– Human and social sciences specific to Andorra, which shall be taught beginning in nursery school and ending in the final year of high school, shall be taught in Catalan.

The curricula and syllabuses used in the Andorran educational system shall be drawn up by the Government of Andorra and transmitted to the French Ministry of National Education for information and, in the case of courses leading to the award of a diploma, for approval.

Students shall receive full credit for completing these courses as part of their school curriculum. The same marking system shall apply to these courses, which shall be recognized for the purposes of awarding French diplomas. The completion of such courses may be recognized by the award of Andorran certificates.

The modalities and the number of hours to be set aside for these courses are specified in Annex II to this Convention.

CHAPTER III: ADMINISTRATIVE STRUCTURES

*Article 14*

A civil servant under the authority of the French Minister of National Education shall be appointed Delegate for French Education in Andorra. The Delegate shall serve as the contact person for the Andorran authorities in all matters relating to the French education system in Andorra. The Delegate shall also serve as the contact person for the departments of the French Ministry of National Education responsible for managing the funds necessary for the operation of

the French educational system. The Delegate shall work in concert with the services of the rectorate of the Montpellier Academy.

The work of the Delegate for French Education aimed at promoting cultural activities shall be carried out in collaboration with the French Embassy in Andorra.

#### *Article 15*

The French-Andorran Joint Commission on Education, which was established by the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education of 19 March 1993, and retained under the Convention of 24 September 2003, shall be maintained. The Commission shall be intergovernmental in nature and shall meet in plenary or in special session.

In plenary session, the Commission shall be composed of representatives of each Party's ministries for education, higher education and foreign affairs. They may be accompanied by experts chosen by the ministers as appropriate.

The Commission's mandate shall be as follows:

- To review the main educational policy objectives of the French institutions and take decisions on all important issues in that field;
- To review any matters relating to cooperation in the field of higher education between the two countries.

The Commission shall meet at least once a year, alternately in Paris and in Andorra. It shall be chaired, depending on the venue, either by the French Minister of National Education or by the Andorran Minister of Education.

The French-Andorran Joint Commission shall meet in special session in the Principality of Andorra. It shall meet at least once a year and shall be entrusted, *inter alia*, with the following tasks:

- Ensuring the implementation and follow-up of decisions taken by the plenary Commission;
- Addressing matters of interest to both Parties, such as school transport, school health-care services, infrastructure, teaching materials, school calendar, sports activities, scholarships, school safety, equipment and non-teaching staff at primary schools, including nursery and elementary schools;
- Ensuring the proper application of the rules relating to the teaching of subjects that lie within the competence of the Andorran authorities.

The Commission shall receive rosters of staff approved by the French Ministry of National Education, on one hand, and rosters of staff provided by the Government of Andorra to French educational institutions for teaching the Catalan language and human and social sciences specific to Andorra.

The French-Andorran Joint Commission meeting in special session may also address matters relating to higher education.

*Article 16*

Seats on the school board of each of the French schools and on the board of governors of the Lycée Comte de Foix shall be open to all members of the educational community.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 17*

The two Parties shall continue to work towards the reciprocal recognition of instruction provided by the French and Andorran educational systems.

*Article 18*

The French educational system shall enjoy the same advantages as the other educational systems present in Andorra, notwithstanding the special arrangements that may be needed to ensure the proper functioning of each of the educational systems.

*Article 19*

Staff under the authority of the French Ministry of National Education shall, immediately upon their appointment, be granted residence and work permits, under the organic law on immigration in force, for the duration of their assignment in Andorra. Members of their family shall be granted a residence permit for a period equal to that of the residence permit of the main permit holder. In both cases, the residence permit shall be granted free of charge.

The Government of Andorra shall establish an orientation programme aimed at facilitating the integration of newly appointed staff who are under the authority of the French Ministry of National Education.

*Article 20*

Subject to the constitutional and legislative provisions in force in Andorra, staff under the authority of the French Ministry of National Education who are assigned to the Principality of Andorra shall enjoy trade union rights.

## TITLE II: OTHER FORMS OF COOPERATION

### CHAPTER I: INFORMATION AND GUIDANCE

#### *Article 21*

Both Governments shall support the provision of information to pupils, students and families on training courses offered by the two States.

#### *Article 22*

The French and Andorran information and guidance centres shall work closely to provide guidance and information to pupils, students and families.

### CHAPTER II: VOCATIONAL TRAINING

#### *Article 23*

Vocational training is part of the national vocational training plan, which lies within the competence of the Government of Andorra; it is covered by a non-competitive arrangement between the educational systems present in Andorra.

#### *Article 24*

Both Parties shall facilitate student mobility between the two systems. The French-Andorran Joint Commission shall meet in special session to consider the technical modalities of such mobility.

#### *Article 25*

Proposals for the introduction of new forms of vocational training into the French educational system shall be decided upon by the French-Andorran Joint Commission.

#### *Article 26*

The two Parties may develop joint training programmes leading to a dual diploma. The implementation of such programmes, in particular as regards instructors, languages of instruction, syllabuses and premises, shall be decided upon by the French-Andorran Joint Commission.

Such programmes shall be open to students from any of the Principality's educational systems.

In addition to compulsory education, students from the various educational systems will be able to take part in educational programmes established by the Government of Andorra to promote social and vocational integration.

#### CHAPTER III: LIFELONG LEARNING

##### *Article 27*

Both Parties shall encourage the development of continuing education activities and exchanges and the participation of their respective staff in their training programmes.

##### *Article 28*

Both Parties shall encourage continuing education activities, in particular those organized by the Lycée Comte de Foix for the development and practice of the French language. The French-Andorran Joint Commission shall meet in special session to agree on such activities, with input from the French Embassy in the Principality of Andorra. The activities shall be funded as necessary by both Parties.

#### CHAPTER IV: HIGHER EDUCATION

##### *Article 29*

Both Parties shall, within their respective spheres of competence, promote access by students from the Principality of Andorra to courses of study in institutions of higher education in France.

They shall encourage ties between universities in the two countries with a view to establishing courses of study and diploma programmes through international partnership, in accordance with their laws and regulations.

##### *Article 30*

The Andorran Ministry of Higher Education, in collaboration with other entities and particularly the Delegation for French Education in Andorra, shall promote and facilitate access to higher education in France and to services for student orientation, integration and monitoring.

#### TITLE III: FINAL PROVISIONS

##### *Article 31*

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter of these notifications. On that date, this

Convention shall repeal and replace the Convention of 24 September 2003. This Convention is concluded for a period of ten years starting from the date of its entry into force.

This Convention may be amended by mutual agreement of the Parties at any time.

This Convention shall be automatically renewed for a further period of 10 years, unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Convention at least six months before the expiry of the current period.

DONE at Paris on 11 July 2013, in duplicate, in French and Catalan, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

VINCENT PEILLON  
Minister of National Education

For the Government of the Principality of Andorra:

ROSER SUÑÉ PASCUET  
Minister of National Education and Youth

ANNEXES TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION

ANNEX I: CANDIDATES FOR THE POST OF PRINCIPAL IN ANDORRA

Candidates for the post of principal of a primary school, including nursery and elementary schools, must either already hold such a post in Andorra or else be included in the roster of candidates approved for such posts in Andorra.

Inclusion in the roster shall be conditional on the candidate having two years of work experience in Andorra and a favourable opinion issued by the competent Commission chaired by the Delegate for French Education in Andorra and composed of a national education inspector and two school principals.

The appointment of school principals shall be effected in accordance with a unified procedure by the national commission for the assignment of national education staff described in article 4 of this Convention.

This appointment shall be made at the proposal of the Delegate for French Education in Andorra in accordance with the scale established by the French-Andorran Joint Commission.

In the event that two candidates are ranked equally, priority shall be given to the appointment of a school principal of Andorran nationality.

ANNEX II: TEACHING OF THE CATALAN LANGUAGE AND HUMAN AND SOCIAL SCIENCES SPECIFIC TO ANDORRA IN FRENCH EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN ANDORRA

– Nursery schools:

Three hours of instruction per week in the Catalan language and the Andorran way of life (second and third year).

– Elementary schools:

Three hours of instruction per week in the Catalan language and the Andorran way of life.

– Middle school and high school:

At all levels of middle school and high school, the required number of hours shall correspond to the number of hours allotted to the study of modern languages in public educational institutions in France.

An additional hour per week shall be set aside for instruction in human and social sciences specific to Andorra.

1. Middle school:

Students in all four grade levels shall be required to study Catalan as a first modern language. They may additionally elect to study other languages as first modern languages.

2. General and technological high school:

Students in the first year of high school shall study Catalan as a first modern language.

Students in the second and final years may choose to study Catalan as a modern language, subject to testing as part of a baccalaureate examination.

The timetable for the teaching of Catalan shall be the same as that laid down in the official instructions for the teaching of modern languages in general and technological high schools. Students in the second and final years of high school who do not choose this option shall have one hour per week of instruction in the Catalan language not subject to testing as part of a baccalaureate examination.

3. Vocational school:

Students shall study the Catalan language at all grade levels. The timetable for teaching the Catalan language is that laid down in the official instructions for teaching modern languages in vocational schools. Students may also choose to study a second modern language.

They may choose to take a Catalan language test for the different professional diplomas.

4. Advanced vocational training:

Students in the advanced vocational training track may study Catalan as a modern language. This course shall count like any other subject towards the requirements of the advanced vocational training certificate.

– Students who are new to Andorra:

Students in middle school or in the first year of high school, who have resided in Andorra for fewer than three years as at the date of enrolment and who have an insufficient knowledge of the Catalan language, shall be enrolled, within the official timetable, in an introductory Catalan language course for four hours per week for two years, with a possible extension for a third year. Students in the second and final years of high school shall be enrolled in such an introductory Catalan language course for one hour per week.



**No. 53647**

---

**Multilateral**

**Agreement on the New Development Bank (with annex). Fortaleza, 15 July 2014**

**Entry into force:** *3 July 2015, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 27 May 2016*

---

**Multilatéral**

**Accord relatif à la Nouvelle Banque de développement (avec annexe). Fortaleza, 15 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2015, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Brésil, 27 mai 2016*

| <b>Participant</b>   | <b>Ratification and Acceptance (A)</b> |      |   |
|--|--|------|---|
| Brazil   | 24 Jun                                 | 2015 |   |
| China (in respect of: Macao Special Administrative Region) | 3 Jul                                  | 2015 |   |
| India  | 17 Jun                                 | 2015 |   |
| Russian Federation   | 20 Apr                                 | 2015 |   |
| South Africa   | 30 Jun                                 | 2015 | A |

| <b>Participant</b>   | <b>Ratification et Acceptation (A)</b> |      |   |
|--|--|------|---|
| Afrique du Sud   | 30 juin                                | 2015 | A |
| Brésil   | 24 juin                                | 2015 |   |
| Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao) | 3 juil                                 | 2015 |   |
| Fédération de Russie   | 20 avr                                 | 2015 |   |
| Inde   | 17 juin                                | 2015 |   |

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Agreement on the New Development Bank**

The Governments of the Federative Republic of Brazil, the Russian Federation, the Republic of India, the People's Republic of China and the Republic of South Africa, collectively the BRICS countries,

RECALLING the decision taken in the fourth BRICS Summit in New Delhi in 2012 and subsequently announced in the fifth BRICS Summit in Durban in 2013 to establish a development bank;

RECOGNIZING the work undertaken by the respective finance ministries;

CONVINCED that the establishment of such a Bank would reflect the close relations among the BRICS countries, while providing a powerful instrument for increasing their economic cooperation;

MINDFUL of a context where emerging market economies and developing countries continue to face significant financing constraints to address infrastructure gaps and sustainable development needs;

Have agreed on the establishment of the New Development Bank (NDB), hereinafter referred to as the Bank, which shall operate in accordance with the provisions of the annexed Articles of Agreement, that constitute an integral part of this Agreement.

**Article 1**

**Purpose and Functions**

The Bank shall mobilize resources for infrastructure and sustainable development projects in BRICS and other emerging economies and developing countries, complementing the

existing efforts of multilateral and regional financial institutions for global growth and development.

To fulfill its purpose, the Bank shall support public or private projects through loans, guarantees, equity participation and other financial instruments. It shall also cooperate with international organizations and other financial entities, and provide technical assistance for projects to be supported by the Bank.

## **Article 2**

### **Membership, Voting, Capital and Shares**

The founding members of the Bank are the Federative Republic of Brazil, the Russian Federation, the Republic of India, the People's Republic of China and the Republic of South Africa.

The membership shall be open to members of the United Nations, in accordance with the provisions of the Articles of Agreement of the New Development Bank. It shall be open to borrowing and non-borrowing members.

The New Development Bank shall have an initial subscribed capital of US\$ 50 billion and an initial authorized capital of US\$ 100 billion. The initial subscribed capital shall be equally distributed amongst the founding members. The voting power of each member shall equal its subscribed shares in the capital stock of the Bank.

## **Article 3**

### **Headquarters, Organization and Management**

The Bank will have its Headquarters in Shanghai.

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President and Vice-Presidents. The President of the Bank shall be elected from one of the founding members on a rotational basis, and there shall be at least one Vice President from each of the other founding members.

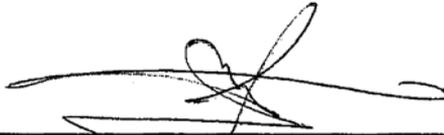
The operations of the Bank shall be conducted in accordance with sound banking principles.

Article 4

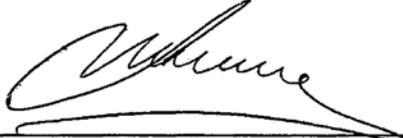
Entry into force

This Agreement with its Annex shall enter into force when the instruments of acceptance, ratification or approval have been deposited by all BRICS countries, in accordance with the provisions set forth in the Articles of Agreement of the New Development Bank.

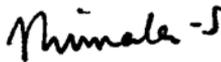
Done in the city of Fortaleza, on the 15th of July of 2014, in a single original in the English language.



FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# **ANNEX**

## **ARTICLES OF AGREEMENT OF THE NEW DEVELOPMENT BANK**

The Governments of the Federative Republic of Brazil, the Russian Federation, the Republic of India, the People's Republic of China, and the Republic of South Africa (collectively the BRICS countries):

CONSIDERING the importance of closer economic cooperation among the BRICS countries;

RECOGNIZING the importance of providing resources for projects for the promotion of infrastructure and sustainable development in the BRICS countries and other emerging economies and developing countries;

CONVINCED of the necessity of creating a new international financial institution in order to intermediate resources for the above mentioned purposes;

DESIROUS to contribute to an international financial system conducive to economic and social development respectful of the global environment;

HAVE AGREED as follows:

## **Chapter I- Establishment, Purposes, Functions and Headquarters**

### **Article 1 – Establishment**

The New Development Bank (hereinafter “the Bank”), established by this Agreement, shall operate in accordance with the following provisions.

### **Article 2 – Purposes**

The purpose of the Bank shall be to mobilize resources for infrastructure and sustainable development projects in BRICS and other emerging market economies and developing countries to complement the existing efforts of multilateral and regional financial institutions for global growth and development.

### **Article 3 – Functions**

To fulfill its purpose, the Bank is authorized to exercise the following functions:

- (i) to utilize resources at its disposal to support infrastructure and sustainable development projects, public or private, in the BRICS and other emerging market economies and developing countries, through the provision of loans, guarantees, equity participation and other financial instruments;
- (ii) to cooperate as the Bank may deem appropriate, within its mandate, with international organizations, as well as national entities whether public or private, in particular with international financial institutions and national development banks;
- (iii) to provide technical assistance for the preparation and implementation of infrastructure and sustainable development projects to be supported by the Bank;
- (iv) to support infrastructure and sustainable development projects involving more than one country;
- (v) to establish, or be entrusted with the administration, of Special Funds which are designed to serve its purpose.

#### **Article 4 – Headquarters**

- a) The Bank has its headquarters in Shanghai.
- b) The Bank may establish offices necessary for the performance of its functions. The first regional office shall be in Johannesburg.

## **Chapter II- Membership, Voting, Capital and Shares**

#### **Article 5 – Membership**

- a) The founding members of the Bank are the Federative Republic of Brazil, the Russian Federation, the Republic of India, the People's Republic of China, and the Republic of South Africa.
- b) Membership shall be open to members of the United Nations at such times and in accordance with such terms and conditions as the Bank shall determine by a special majority at the Board of Governors.
- c) Membership of the Bank shall be open to borrowing and non-borrowing members.

- d) The Bank may accept, as decided by the Board of Governors, International Financial Institutions as observers at the meetings of the Board of Governors. Countries interested in becoming members may also be invited as observers to these meetings.

**Article 6 – Voting**

- a) The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 7 of this Agreement, such member shall be unable, for so long as such failure continues, to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.
- b) Except as otherwise specifically provided for in this Agreement, all matters before the Bank shall be decided by a simple majority of the votes cast. Where provided for in this Agreement, a qualified majority shall be understood as an affirmative vote of two thirds of the total voting power of the members. Where provided for in this Agreement, a special majority shall be understood as an affirmative vote of four of the founding members concurrent with an affirmative vote of two thirds of the total voting power of the members.
- c) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member country which he represents.
- d) In voting in the Board of Directors each director shall be entitled to cast the number of votes that counted toward his election, which votes need not be cast as a unit.

**Article 7 – Authorized and Subscribed Capital**

- a) The initial authorized capital of the Bank shall be one hundred billion dollars (US\$100,000,000,000). The dollar wherever referred to in this Agreement shall be understood as being the official currency of payment of the United States of America.
- b) The initial authorized capital of the Bank shall be divided into 1,000,000 (one million) shares, having a par value of one hundred thousand dollars (US\$ 100,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of this Agreement. The value of 1 (one) share, will also be the minimum amount to be subscribed for participation by a single country.
- c) The initial subscribed capital of the Bank shall be fifty billion dollars (US\$50,000,000,000). The subscribed capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of ten billion

dollars (US\$10,000,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of forty billion dollars (US\$40,000,000,000) shall be callable shares.

- d) An increase of the authorized and subscribed capital stock of the Bank, as well as the proportion between the paid in shares and the callable shares may be decided by the Board of Governors at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, by a special majority of the Board of Governors. In such case, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under the conditions established in Article 8 and under such other conditions as the Board of Governors shall decide. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased capital.
- e) The Board of Governors shall at intervals of not more than 5 (five) years review the capital stock of the Bank.

**Article 8 – Subscription of Shares**

- a) Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. The number of shares to be initially subscribed by the founding members shall be those set forth in Attachment 1 of this Agreement, which specifies the obligation of each member as to both paid-in and callable capital. The number of shares to be initially subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors by special majority on the occasion of the acceptance of their accession.
- b) Shares of stock initially subscribed by founding members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors decides in special circumstances to issue them on other terms.
- c) No increase in the subscription of any member to the capital stock shall become effective, and any right to subscribe thereto is hereby waived, which would have the effect of:
  - (i) reducing the voting power of the founding members below 55 (fifty-five) per cent of the total voting power;
  - (ii) increasing the voting power of the non-borrowing member countries above 20 (twenty) per cent of the total voting power;
  - (iii) increasing the voting power of a non-founding member country above 7 (seven) per cent of total voting power.
- d) The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

- e) No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.
- f) Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

#### **Article 9 – Payment of Subscriptions**

- a) On entry into force of this Agreement, payment of the amount initially subscribed by each founding member to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in dollars in 7 (seven) installments as provided for in Attachment 2. The first installment shall be paid by each member within 6 (six) months after entry into force of this Agreement. The second installment shall become due 18 (eighteen) months from the entry into force of this Agreement. The remaining 5 (five) installments shall each become due successively 1 (one) year from the date on which the preceding installment becomes due.
- b) The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-in capital stock to which the provisions of paragraph (a) of this article do not apply.
- c) Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.
- d) Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

### **Chapter III- Organization and Management**

#### **Article 10 – Structure**

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, Vice-Presidents as decided by the Board of Governors, and such other officers and staff as may be considered necessary.

#### **Article 11 – Board of Governors: composition and powers**

- a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Governors shall be at ministerial level, and may be replaced subject to the pleasure of the member appointing him. No alternate may vote

- except in the absence of his principal. The Board shall on an annual basis select one of the governors as chairperson.
- b) The Board of Governors may delegate to the Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:
- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
  - (ii) increase or decrease the capital stock;
  - (iii) suspend a member;
  - (iv) amend this Agreement;
  - (v) decide appeals from interpretations of this agreement given by the Directors;
  - (vi) authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations;
  - (vii) determine the distribution of the net income of the Bank;
  - (viii) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets;
  - (ix) decide on the number of additional Vice-Presidents;
  - (x) elect the President of the Bank;
  - (xi) approve a proposal by the Board of Directors to call capital;
  - (xii) approve the General Strategy of the Bank every 5 (five) years.
- c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by members, the number of which shall be determined by the Board of Governors from time to time.
- d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two thirds of the total voting power.
- e) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Bank, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board.
- f) The Board of Governors, and the Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.
- g) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank.
- h) The Board of Governors shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.
- i) The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under paragraph (a) of Article 12.

**Article 12 – Board of Directors**

- (a) The Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank, and for this purpose, shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors, and in particular:
  - (i) in conformity with the general directions of the Board of Governors, take decisions concerning business strategies, country strategies, loans, guarantees, equity investments, borrowing by the Bank, setting basic operational procedures and charges, furnishing of technical assistance and other operations of the Bank;
  - (ii) submit the accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
  - (iii) approve the budget of the Bank.
- (b) Each of the founding members shall appoint 1 (one) Director and 1 (one) alternate. The Board of Governors shall establish by special majority the methodology by which additional Directors and alternates shall be elected, so that the total number of Directors shall be no more than 10 (ten).
- (c) Directors shall serve a term of 2 (two) years and may be re-elected. A Director shall continue in office until his successor has been chosen and qualified. Alternates shall have full power to act for the respective Director when he is not present.
- (d) The Board of Directors shall appoint a non-executive chairperson from among the Directors for a mandate of 4 (four) years. If the Director does not serve a full mandate or if he is not re-elected for a second term, the Director that replaces him will serve as chairperson for the remainder of the term.
- (e) The Board of Directors shall approve the basic organization of the Bank upon proposal by the President, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff.
- (f) The Board of Directors shall appoint a Credit and Investment Committee and may appoint such other committees as it deems advisable. Membership of such committees need not be limited to Governors, Directors, or alternates.
- (g) The Board of Directors shall function as a non-resident body, which will meet quarterly, unless the Board of Governors decides otherwise by a qualified majority. If the Board of Governors decides to make the Board of Directors a resident body, the President of the Bank will become henceforth the chairperson of the Board of Directors.
- (h) A quorum for any meeting of the Directors shall be a majority of the Directors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.
- (i) A member of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

**Article 13 – President and Staff**

- a) The Board of Governors shall elect a President from one of the founding members on a rotational basis, who shall not be a Governor or a Director or an alternate for either. The President shall be a member of the Board of Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. The President may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. Without prejudice to the mandate established in item (d) below, the President shall cease to hold office should the Board of Governors so decide by a special majority.
- b) The President shall be chief of the operating staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Directors, the ordinary business of the Bank, and in particular:
  - (i) being, on this, accountable to the Directors, the President shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff, and recommendation of admission and dismissal of Vice Presidents to the Board of Governors;
  - (ii) the President shall head the credit and investment committee, composed also by the Vice-Presidents, that will be responsible for decisions on loans, guarantees, equity investments and technical assistance of no more than a limit amount to be established by the Board of Directors, provided that no objection is raised by any member of Board of Directors within 30 (thirty) days since such project is submitted to the Board.
- c) There shall be at least 1 (one) Vice-President from each founding member except the country represented by the President. Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Governors on the recommendation of the President. Vice-Presidents shall exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors.
- d) The President and each Vice-President shall serve for a 5 (five) year term, non renewable, except for the first term of the first Vice-Presidents, whose mandate shall be for 6 (six) years.
- e) The Bank, its officers and employees shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purpose and functions stated in Articles 2 and 3.
- f) The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

**Article 14- Publication of Reports and Provision of Information**

- a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of the financial position and a profit-and-loss statement showing the results of its ordinary operations.
- b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions.

**Article 15- Transparency and Accountability**

The Bank shall ensure that its proceedings are transparent and shall elaborate in its own Rules of Procedure specific provisions regarding access to its documents.

**Chapter IV - Operations**

**Article 16 – Use of Resources**

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth respectively in Articles 2 and 3 of this Agreement.

**Article 17 – Depositories**

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Bank may keep its holdings of such member's currency and other assets of the Bank. If a member has no central bank, it shall, in agreement with the Bank, designate another institution for such purpose.

**Article 18 – Categories of Operations**

- a) The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank. Special operations shall be those financed from the Special Funds resources.
- b) The ordinary capital of the Bank shall include the following:
  - (i) subscribed capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, except such part thereof as may be set aside into one or more Special Funds;
  - (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by Chapter 5 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in item (c) of Article 9 is applicable;
  - (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investments made with the resources indicated in (i) and (ii) of this paragraph;

- (iv) income derived from loans and equity investments made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in item (c) of Article 9 of this Agreement is applicable; and
  - (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources.
- c) The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.
  - d) The ordinary capital resources of the Bank shall, under no circumstances, be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Fund resources were originally used or committed.
  - e) Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to the special operations shall be charged to Special Funds resources.

**Article 19 – Methods of Operation**

- a) The Bank may guarantee, participate in, make loans or support through any other financial instrument, public or private projects, including public-private partnerships, in any borrowing member country, as well as invest in the equity, underwrite the equity issue of securities, or facilitate the access of international capital markets of any business, industrial, agricultural or services enterprise with projects in the territories of borrowing member countries.
- b) The Bank may co-finance, guarantee or co-guarantee, together with international financial institutions, commercial banks or other suitable entities, projects within its mandate.
- c) The Bank may provide technical assistance for the preparation and implementation of projects to be supported by the Bank.
- d) The Board of Governors, by special majority, may approve a general policy under which the Bank is authorized to develop the operations described in the previous items of this article in relation to public or private projects in a non-member emerging economy or developing country, subject to the condition that it involves a material interest of a member, as defined by such policy.
- e) The Board of Directors, by special majority, may exceptionally approve a specific public or private project in a non-member emerging economy or developing country involving the operations described in the previous items of this article. Sovereign guaranteed operations in non-members will be priced in full consideration of the sovereign risks involved, given the risk mitigators

offered, and any other conditions established as the Board of Directors may decide.

**Article 20 – Limitations on Operations**

- a) The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources.
- b) The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount prescribed in the regulations of that Special Fund.
- c) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment, except where necessary to safeguard its investments.

**Article 21 – Operational Principles**

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations, ensure adequate remuneration and have in due regard the risks involved;
- (ii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iii) in preparing any country program or strategy, financing any project or by making designation or reference to a particular territory, or geographic area in its documents, the Bank will not deem to have intended to make any judgment as to the legal or other status of any territory or area;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member. The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all of its investments;
- (v) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country member from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Banks, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on invitations to all member countries to tender being arranged;
- (vi) the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which

the Board of Directors determines to permit procurement in a non-member country of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate;

- (vii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

**Article 22 – Terms and Conditions**

- a) In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank and equity investments, the contract shall establish the terms and conditions for the loan, guarantee or equity investment concerned in accordance with the policies established by the Board of Directors, including, as the case may be, those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, commissions, maturities, currency and dates of payment in respect of the loan, guarantee or equity investment, in accordance with the policies of the Bank. In setting such policies, the Board of Directors shall take fully into account the need to safeguard its income.
- b) In underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees under the terms and conditions established in the policies of the Bank.

**Article 23 – Special Funds**

- a) The establishment and administration of Special Funds by the Bank shall be approved by the Board of Governors by a qualified majority and shall follow the purposes set forth in Article 2 of this Agreement.
- b) Except when the Board of Governors specifies otherwise, the Special Funds shall be accountable and its operations subjected to the Board of Directors.
- c) The Bank may adopt such special rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund.

**Article 24 – Provision of Currencies**

The Bank in its operations may provide financing in the local currency of the country in which the operation takes place, provided that adequate policies are put in place to avoid significant currency mismatch.

**Article 25 – Methods of Meeting the Losses of the Bank**

- a) In cases of default on loans made, participated in or guaranteed by the Bank in its ordinary operations, the Bank shall take, firstly, all necessary actions as it deems appropriate in order to recover the loans made and, secondly, it may modify the terms of the loans, other than the currency of repayment.

- b) Losses arising in the Bank's ordinary operation shall be charged:
- (i) first, to the provisions of the Bank;
  - (ii) second, to net income;
  - (iii) third, against the special reserve;
  - (iv) fourth, against the general reserve and surpluses;
  - (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital, and
  - (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs (c) and (d) of Article 9 of these Articles of Agreement.
- c) In deploying its efforts for credit recovery in case of default, the Bank shall seek the assistance of the authorities of the country where the operation takes place.

## **Chapter V - Borrowing and other Additional Powers**

### **Article 26– General Powers**

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (a) borrow funds in member countries or elsewhere, and in this connection to furnish such collateral or other security therefore as the Bank shall determine, provided always that:
- (i) before making a sale of its obligations in the territory of a member country, the Bank shall have obtained its approval;
  - (ii) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the bank shall have obtained its approval;
  - (iii) the Bank shall obtain the approval of the countries referred to in subparagraphs (i) and (ii) of this paragraph that the proceeds may be exchanged without restriction for other currencies; and
  - (iv) before determining to sell its obligations in a particular country, the Bank shall consider the amount of previous borrowing, if any, in that country, the amount of previous borrowing in other countries, and the possible availability of funds in such other countries; and shall give due regard to the general principle that its borrowings should to the greatest extent possible be diversified as to country of borrowing.

- (b) buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested, provided always that it shall have obtained the approval of any country in whose territory the securities are to be bought or sold;
- (c) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (d) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any entity or enterprise for purposes consistent with the purpose of the Bank;
- (e) invest funds, not needed in its operations, in such obligations as it may determine, and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities. In doing so, the Bank shall give due consideration to invest such funds in the territories of members in obligations of members or nationals thereof;
- (f) exercise such other powers and establish such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

**Article 27 – Notice to be placed on Securities**

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government, unless it is in fact the obligation of a particular Government, in which case it shall so state.

**Chapter VI - Status, Immunities and Privileges**

**Article 28– Purpose of the Chapter**

To enable the Bank effectively to fulfill its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

**Article 29– Status**

- a) The Bank shall possess full international personality.
- b) In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity to:
  - (i) contract;
  - (ii) acquire and dispose of immovable and movable property; and
  - (iii) institute legal proceedings

**Article 30 – Position of the Bank with Regard to Judicial Process**

- a) The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has its headquarters or offices, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.
- b) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.
- c) Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

**Article 31 – Freedom and Immunity of Assets and Archives**

- a) Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.
- b) The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
- c) To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

**Article 32 – Privilege for Communications**

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

**Article 33 – Personal Immunities and Privileges**

All Governors, Directors, alternates, officers, and employees of the Bank shall have the following privileges and immunities:

- (i) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity;

(ii) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(iii) the same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

**Article 34 – Exemption from Taxation**

- a) The Bank, its property, other assets, income, transfers and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation, from all restrictions and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax, or duty.
- b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a member, notwithstanding Article 48(d), deposits with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member.
- c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
  - (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
- d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
- i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
  - ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

**Article 35 – Implementation**

Each member, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in the Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

**Article 36 – Waiver of Immunities, Privileges and Exemptions**

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President and each Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

**Chapter VII - Withdrawal and Suspension of Members, Temporary Suspension and Termination of Operations of the Bank**

**Article 37– Withdrawal**

- a) Any member may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its headquarters written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective, and the membership shall cease, on the date specified in the notice but in no event less than 6 (six) months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.
- b) After withdrawing, a member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Article 39. However, if the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.
- c) Upon receipt of a notice of withdrawal, the Board of Governors shall adopt procedures for settlement of accounts with the withdrawing Member country, no later than the date upon which the withdrawal becomes effective.

**Article 38 – Suspension of Membership**

- a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of the Board of Governors by special majority.
- b) The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank 1 (one) year from the date of its suspension unless the Board of Governors decides by the same majority to terminate the suspension.
- c) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.
- d) The Board of Governors shall adopt regulations as may be necessary for the implementation of this article.

**Article 39 – Settlement of Accounts**

- a) After a country ceases to be a member, it no longer shall share in the profits or losses of the Bank, nor shall it incur any liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank thereafter. However, it shall remain liable for all amounts it owes the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted by the Bank before the date on which the country ceased to be a member remains outstanding.
- b) When a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's capital stock as a part of the settlement of accounts pursuant to the provisions of this Article; but the country shall have no other rights under this Agreement except as provided in this Article and in Article 46.
- c) The Bank and the country ceasing to be a member may agree on the repurchase of the capital stock on such terms as are deemed appropriate in the circumstances, without regard to the provisions of the following paragraph. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the country to the Bank.
- d) If the agreement referred to in the preceding paragraph has not been consummated within 6 (six) months after the country ceases to be a member or such other time as the Bank and such country may agree upon, the repurchase price of such country's capital stock shall be its book value, according to the books of the Bank, on the date when the country ceased to be a member. Such repurchase shall be subject to the following conditions:
  - (i) the payment may be made in such installments, at such times and in such available currencies as the Bank determines, taking into account the financial position of the Bank;

- (ii) any amount which the Bank owes the country for the repurchase of its capital stock shall be withheld to the extent that the country or any of its subdivisions or agencies remains liable to the Bank as a result of loan or guarantee operations. The amount withheld may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. However, no amount shall be withheld on account of the country's contingent liability for future calls on its subscription pursuant to Article 9(c);
  - (iii) if the Bank sustains net losses on any loans or participations, or as a result of any guarantees, outstanding on the date the country ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided therefore on such date, such country shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the book value of the shares, according to the books of the Bank, was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call pursuant to Article 9(c), to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares had been determined.
- e) In no event shall any amount due to a country for its shares under this section be paid until 12 (twelve) months after the date upon which the country ceases to be a member. If within that period the Bank terminates operations, all rights of such country shall be determined by the provisions of Articles 41 to 43, and such country shall be considered still a member of the Bank for the purposes of such articles except that it shall have no voting rights.

**Article 40 – Temporary Suspension of Operations**

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

**Article 41 – Termination of Operations**

The Bank may terminate its operations as decided by the Board of Governors by special majority. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incidents to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

**Article 42 – Liability of Members and Payment of Claims**

- a) The liability of all members arising from the subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect to the depreciation of their currencies shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.
- b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before

making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

**Article 43 – Distribution of Assets**

- a) No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by special majority.
- b) Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions, as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
- c) Any member receiving assets distributed pursuant to this article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

**Chapter VIII - Amendments, Interpretation and Arbitration**

**Article 44 – Amendments**

- a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by special majority.
- b) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the chairperson of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall ask all members whether they accept the proposed amendment. When the amendment is accepted, ratified or approved by 2/3 (two thirds) of the members, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to all members.
- c) The amendments shall enter into force for all members 3 (three) months after the date of the formal communication provided for in paragraph (b) of this article, unless the Board of Governors specify a different period.

**Article 45 – Interpretation**

- a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision.

- b) Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Directors as provided in Article 12(i).
- c) In any case where the Board of Directors has given a decision under (a) above, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

**Article 46 – Arbitration**

- a) If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of 3 (three) arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by an authority as may be approved by the Board of Governors. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be made by a majority vote of the 3 (three) arbitrators.
- b) The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.
- c) Any disagreement concerning a contract between the Bank and a borrowing country shall be settled according to the respective contract.

**Article 47 – Approval deemed given**

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

**Chapter IX – Final Provisions**

**Article 48 – Acceptance**

- a) Each signatory country shall deposit with the government of the Federative Republic of Brazil an instrument setting forth that it has accepted, ratified or approved this Agreement in accordance with its own laws.
- b) The Government of the Federative Republic of Brazil shall send certified copies of this Agreement to the signatories and duly notify them of each deposit of the instrument of acceptance, ratification or approval made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

- c) After the date on which the Bank commences operations, the Government of the Federative Republic of Brazil may receive the instrument of accession to this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article 5(b).
- d) The acceptance, ratification or approval of the Agreement, or the accession thereto, shall not contain any objection or reservation.

**Article 49 – Entry into Force**

- a) This Agreement shall enter into force when instruments of acceptance, ratification or approval have been deposited, in accordance with Article 48 by all BRICS countries.
- b) BRICS countries whose instruments of acceptance, ratification or approval were deposited prior to the date on which the Agreement entered into force shall become members on the date it enters into force. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of accession are deposited.

**Article 50 – Commencement of Operations**

The chair of the BRICS countries shall call the first meeting of the Board of Governors as soon as this Agreement enters into force under Article 49 of this Chapter, in order to take the necessary decisions for the initial operation of the Bank.

**ATTACHMENT 1**

**Shares of Initial Subscribed Capital Stock of Founding Members**

Each founding member shall initially subscribe 100,000 (one hundred thousand) shares, in a total of ten billion dollars (US\$10,000,000,000), of which 20,000 (twenty thousand) shares correspond to paid in capital, in a total of two billion dollars (US\$2,000,000,000) and 80,000 (eighty thousand) shares correspond to callable capital, in a total of eight billion dollars (US\$8,000,000,000).

**ATTACHMENT 2**

**Payment of Initial Subscriptions to the Paid in Capital by the Founding Members**

| Installment | Paid in capital per country in million dollars |
|-------------|--|
| 1           | 150  |
| 2           | 250  |
| 3           | 300  |
| 4           | 300  |
| 5           | 300  |
| 6           | 350  |
| 7           | 350  |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA NOUVELLE BANQUE DE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil, de la Fédération de Russie, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine et de la République sud-africaine, collectivement dénommés « pays du groupe BRICS »,

Rappelant la décision prise lors du quatrième sommet des pays du groupe BRICS à New Delhi en 2012 et annoncée par la suite lors du cinquième sommet des pays du groupe BRICS à Durban en 2013 de créer une banque de développement,

Reconnaissant les travaux entrepris par les Ministères des finances respectifs,

Convaincus que la création d'une telle Banque refléterait les relations étroites entre les pays du groupe BRICS, tout en fournissant un instrument puissant pour renforcer leur coopération économique,

Tenant compte du contexte dans lequel les économies de marché émergentes et les pays en développement restent confrontés à d'importantes contraintes de financement pour combler les lacunes en matière d'infrastructures et répondre aux besoins en matière de développement durable,

Sont convenus de la création de la Nouvelle Banque de développement, ci-après dénommée « Banque », qui opère conformément aux dispositions des Statuts joints en annexe, qui font partie intégrante du présent Accord.

### *Article premier. Objectif et fonctions*

La Banque mobilise des ressources pour des projets d'infrastructure et de développement durable dans les pays du groupe BRICS et d'autres économies émergentes et pays en développement, complétant les efforts actuels des institutions financières multilatérales et régionales pour la croissance et le développement au niveau mondial.

Pour remplir son objectif, la Banque appuie des projets publics ou privés au moyen de prêts, de garanties, de prises de participation et d'autres instruments financiers. Elle coopère également avec des organisations internationales et d'autres entités financières, et fournit une assistance technique pour les projets devant être appuyés par la Banque.

### *Article 2. Membres, vote, capital et actions*

Les membres fondateurs de la Banque sont la République fédérative du Brésil, la Fédération de Russie, la République de l'Inde, la République populaire de Chine et la République sud-africaine.

L'adhésion est ouverte aux Membres de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions des Statuts de la Nouvelle Banque de développement. Elle est ouverte aux membres emprunteurs et non emprunteurs.

La Nouvelle Banque de développement dispose d'un capital initial souscrit de 50 milliards de dollars des États-Unis et d'un capital initial autorisé de 100 milliards de dollars des États-Unis. Le capital initial souscrit est réparti équitablement entre les membres fondateurs. Le droit de vote de chaque membre est égal à ses actions souscrites dans le capital social de la Banque.

*Article 3. Siège, organisation et gestion*

La Banque aura son siège à Shanghai.

La Banque dispose d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil de direction, d'un Président et de Vice-Présidents. Le Président de la Banque est élu par roulement parmi les membres fondateurs, et au moins un Vice-Président est issu de chacun des autres membres fondateurs.

Les opérations de la Banque sont menées dans le respect des principes d'une saine gestion bancaire.

*Article 4. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et son annexe entrent en vigueur lorsque les instruments d'acceptation, de ratification ou d'approbation ont été déposés par tous les pays du groupe BRICS, conformément aux dispositions énoncées dans les Statuts de la Nouvelle Banque de développement.

FAIT dans la ville de Fortaleza, le 15 juillet 2014, en un seul exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[GUIDO MANTEGA]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ANTON SILUANOV]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[NIRMALA SEETHARAMAN]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[JIWEI LOU]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[NHALANHALA NENE]

ANNEXE

STATUTS DE LA NOUVELLE BANQUE DE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil, de la Fédération de Russie, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine et de la République sud-africaine (collectivement dénommés « pays du groupe BRICS »),

Considérant l'importance d'une coopération économique plus étroite entre les pays du groupe BRICS,

Reconnaissant l'importance de la fourniture de ressources pour des projets axés sur la promotion des infrastructures et le développement durable dans les pays du groupe BRICS et dans d'autres économies émergentes et pays en développement,

Convaincus de la nécessité de créer une nouvelle institution financière internationale afin d'assurer l'intermédiation des ressources aux fins susmentionnées,

Désireux de contribuer à un système financier international propice à un développement économique et social respectueux de l'environnement mondial,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CRÉATION, OBJECTIFS, FONCTIONS ET SIÈGE

*Article premier. Création*

La Nouvelle Banque de développement (ci-après dénommée « Banque »), créée par le présent Accord, opère conformément aux dispositions qui suivent.

*Article 2. Objectifs*

L'objectif de la Banque est de mobiliser des ressources pour des projets d'infrastructure et de développement durable dans les pays du groupe BRICS et d'autres économies de marché émergentes et pays en développement afin de compléter les efforts actuels des institutions financières multilatérales et régionales pour la croissance et le développement au niveau mondial.

*Article 3. Fonctions*

Pour remplir son objectif, la Banque est autorisée à exercer les fonctions suivantes :

i) Utiliser les ressources dont elle dispose pour appuyer des projets d'infrastructure et de développement durable, publics ou privés, dans les pays du groupe BRICS et d'autres économies de marché émergentes et pays en développement, par l'octroi de prêts, de garanties, de prises de participation et d'autres instruments financiers ;

ii) Coopérer, selon ce que la Banque juge approprié, dans les limites de son mandat, avec des organisations internationales, ainsi qu'avec des entités nationales, qu'elles soient publiques ou privées, en particulier avec des institutions financières internationales et des banques nationales de développement ;

iii) Fournir une assistance technique aux fins de la préparation et de la mise en œuvre de projets d'infrastructure et de développement durable devant être appuyés par la Banque ;

iv) Appuyer des projets d'infrastructure et de développement durable impliquant plus d'un pays ;

v) Créer, ou se voir confier l'administration, des Fonds spéciaux destinés à servir ses objectifs.

#### *Article 4. Siège*

a) La Banque est sise à Shanghai.

b) La Banque peut établir des bureaux nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Le premier bureau régional est situé à Johannesburg.

## CHAPITRE II. MEMBRES, VOTE, CAPITAL ET ACTIONS

#### *Article 5. Membres*

a) Les membres fondateurs de la Banque sont la République fédérative du Brésil, la Fédération de Russie, la République de l'Inde, la République populaire de Chine et la République sud-africaine.

b) L'adhésion est ouverte aux Membres des Nations Unies aux moments et selon les conditions que la Banque détermine à la majorité spéciale du Conseil des gouverneurs.

c) L'adhésion à la Banque est ouverte aux membres emprunteurs et non emprunteurs.

d) La Banque peut accepter, sur décision du Conseil des gouverneurs, des institutions financières internationales en qualité d'observateurs aux réunions du Conseil des gouverneurs. Les pays souhaitant devenir membres peuvent également être invités en qualité d'observateurs à ces réunions.

#### *Article 6. Vote*

a) Le droit de vote de chaque membre est égal au nombre de ses actions souscrites dans le capital social de la Banque. Au cas où un membre ne s'acquitte pas d'une partie du montant dû au titre de ses obligations relatives aux parts libérées en vertu de l'article 7 du présent Accord, ce membre est incapable, aussi longtemps que dure ce manquement, d'exercer ce pourcentage de son droit de vote qui correspond au pourcentage que représente le montant dû mais non payé par rapport au montant total des actions libérées souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

b) Sauf disposition spécifique du présent Accord, toutes les questions soumises à la Banque sont tranchées à la majorité simple des voix exprimées. Dans les cas prévus par le présent Accord,

la majorité qualifiée désigne un vote affirmatif des deux tiers du total des droits de vote des membres. Dans les cas prévus par le présent Accord, la majorité spéciale désigne un vote affirmatif de quatre des membres fondateurs, conjointement à un vote affirmatif des deux tiers de la totalité des droits de vote des membres.

c) Lors des votes au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur a le droit d'exprimer les voix du pays membre qu'il représente.

d) Lors des votes au Conseil de direction, chaque directeur a le droit d'émettre le nombre de voix qui a compté pour son élection, ces voix ne devant pas nécessairement être exprimées de manière unitaire.

#### *Article 7. Capital autorisé et souscrit*

a) Le capital initial autorisé de la Banque est de 100 milliards de dollars des États-Unis. Le dollar, lorsqu'il est mentionné dans le présent Accord, désigne la monnaie officielle de paiement des États-Unis d'Amérique.

b) Le capital initial autorisé de la Banque est divisé en 1 000 000 d'actions, ayant une valeur nominale de 100 000 dollars des États-Unis chacune, qui ne peuvent être souscrites que par les membres conformément aux dispositions du présent Accord. La valeur d'une action constituera également le montant minimum à souscrire pour la participation par un seul pays.

c) Le capital initial souscrit de la Banque est de 50 milliards de dollars des États-Unis. Le capital social souscrit est réparti en actions entièrement libérées et en actions sujettes à appel. Les actions ayant une valeur nominale totale de 10 milliards de dollars des États-Unis sont des actions entièrement libérées, et les actions ayant une valeur nominale totale de 40 milliards de dollars des États-Unis sont des actions sujettes à appel.

d) Une augmentation du capital social autorisé et souscrit de la Banque, ainsi que la proportion entre les actions entièrement libérées et les actions sujettes à appel, peuvent être décidées par le Conseil des gouverneurs, au moment et dans les conditions qu'il juge opportuns, à la majorité spéciale du Conseil des gouverneurs. Dans ce cas, chaque membre a une possibilité raisonnable de souscrire, dans les conditions établies à l'article 8 et sous d'autres conditions décidées par le Conseil des gouverneurs. Aucun membre n'est toutefois tenu de souscrire à une part quelconque de ce capital accru.

e) Le Conseil des gouverneurs réexamine le capital social de la Banque tous les cinq ans au maximum.

#### *Article 8. Souscriptions d'actions*

a) Chaque membre souscrit des actions du capital social de la Banque. Le nombre d'actions à souscrire initialement par les membres fondateurs est celui indiqué à l'appendice 1 du présent Accord, qui précise les obligations de chaque membre en ce qui concerne à la fois le capital libéré et le capital exigible. Le nombre d'actions à souscrire initialement par les autres membres est déterminé par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale à l'occasion de l'acceptation de leur adhésion.

b) Les actions souscrites initialement par les membres fondateurs sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair, sauf si le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances spéciales, de les émettre à d'autres conditions.

- c) Aucune augmentation de la souscription d'un membre au capital social ne devient effective, et il est renoncé à tout droit d'y souscrire, qui aurait pour effet :
- i) De réduire les droits de vote des membres fondateurs en deçà de 55 % du total des droits de vote ;
  - ii) D'augmenter les droits de vote des pays membres non emprunteurs au-delà de 20 % du total des droits de vote ;
  - iii) D'augmenter les droits de vote d'un pays membre non fondateur au-delà de 7 % du total des droits de vote.
- d) La responsabilité des membres concernant les actions est limitée à la fraction non libérée de leur prix d'émission.
- e) Aucun membre n'est responsable, du fait de sa qualité de membre, des obligations de la Banque.
- f) Les actions ne peuvent être ni gagées ni grevées de quelque manière que ce soit. Elles ne sont transférables qu'à la Banque.

#### *Article 9. Paiement des souscriptions*

- a) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le paiement du montant initialement souscrit par chaque membre fondateur au capital social libéré de la Banque est effectué en dollars en sept versements, comme indiqué à l'appendice 2. Le premier versement est effectué par chaque membre dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Le deuxième versement est exigible 18 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les cinq versements restants sont exigibles successivement un an après la date d'exigibilité du versement précédent.
- b) Le Conseil des gouverneurs fixe les dates du versement des montants souscrits par les membres de la Banque au capital social libéré auquel les dispositions du paragraphe a) du présent article ne s'appliquent pas.
- c) Le versement des montants souscrits au capital social exigible de la Banque ne peut faire l'objet d'un appel que selon les modalités et dans le délai prévus par la Banque pour faire face à ses obligations qui découlent de l'emprunt de fonds pour inclusion dans ses ressources ordinaires en capital ou des garanties imputables à ces ressources. En cas d'appel, le paiement peut être effectué, au choix du membre concerné, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour acquitter l'obligation de la Banque aux fins de laquelle l'appel est effectué.
- d) Les appels sur les souscriptions non payées sont uniformes en pourcentage pour toutes les actions sujettes à appel.

### CHAPITRE III. ORGANISATION ET GESTION

#### *Article 10. Structure*

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil de direction, d'un Président, de Vice-Présidents comme décidés par le Conseil des gouverneurs, et de tous autres fonctionnaires et membres du personnel jugés nécessaires.

*Article 11. Conseil des gouverneurs : composition et pouvoirs*

a) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs qui se compose d'un gouverneur et d'un suppléant désigné par chaque membre selon les modalités qu'il détermine. Les gouverneurs sont de rang ministériel, et peuvent être remplacés sous réserve du bon vouloir du membre qui les a nommés. Aucun suppléant ne peut voter, sauf en l'absence de son mandant. Le Conseil choisit chaque année l'un des gouverneurs comme Président.

b) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer aux directeurs le pouvoir d'exercer tout pouvoir du Conseil, à l'exception du pouvoir :

- i) D'admettre de nouveaux membres et de déterminer les conditions de leur admission ;
- ii) D'augmenter ou réduire le capital social ;
- iii) De suspendre un membre ;
- iv) D'amender le présent Accord ;
- v) De statuer sur les recours exercés contre les interprétations du présent Accord données par les directeurs ;
- vi) D'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales ;
- vii) De déterminer la répartition du revenu net de la Banque ;
- viii) De décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de distribuer ses actifs ;
- ix) De décider du nombre de Vice-Présidents supplémentaires ;
- x) D'élire le Président de la Banque ;
- xi) D'approuver une proposition du Conseil de direction d'appeler le capital ;
- xii) D'approuver la stratégie générale de la Banque tous les cinq ans.

c) Le Conseil des gouverneurs tient une réunion annuelle et d'autres réunions telles que prévues par le Conseil ou convoquées par les directeurs. Les réunions du Conseil sont convoquées par les directeurs à la demande des membres, le nombre de ces réunions étant déterminé de temps à autre par le Conseil des gouverneurs.

d) Le quorum pour toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par la majorité des gouverneurs, exerçant au moins les deux tiers du total des droits de vote.

e) Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, établir une procédure permettant aux directeurs, lorsqu'ils jugent cette action comme étant dans l'intérêt supérieur de la Banque, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question spécifique sans convoquer une réunion du Conseil.

f) Le Conseil des gouverneurs, et les directeurs dans la mesure autorisée, peuvent adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour conduire les affaires de la Banque.

g) Les gouverneurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans être rémunérés par la Banque.

h) Le Conseil des gouverneurs fixe le traitement et les conditions du contrat de service du Président.

i) Le Conseil des gouverneurs conserve le plein pouvoir d'exercer son autorité sur toute question déléguée au Conseil de direction en vertu du paragraphe a) de l'article 12.

*Article 12. Conseil de direction*

a) Le Conseil de direction est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque, et à cet effet, exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

- i) Conformément aux orientations générales du Conseil des gouverneurs, prendre des décisions concernant les stratégies opérationnelles, les stratégies par pays, les prêts, les garanties, les prises de participation, les emprunts effectués par la Banque, la fixation des procédures opérationnelles et des frais de base, la fourniture d'une assistance technique et d'autres opérations de la Banque ;
- ii) Soumettre les comptes de chaque exercice financier à l'approbation du Conseil des gouverneurs à chaque réunion annuelle ; et
- iii) Approuver le budget de la Banque.

b) Chacun des membres fondateurs désigne un directeur et un suppléant. Le Conseil des gouverneurs établit à la majorité spéciale la méthode d'élection des directeurs et suppléants supplémentaires, de sorte que le nombre total de directeurs ne soit pas supérieur à 10.

c) Les directeurs ont un mandat de deux ans et peuvent être réélus. Un directeur reste en fonction jusqu'à ce que son successeur ait été choisi et qualifié. Les suppléants ont les pleins pouvoirs pour agir au nom du directeur concerné en l'absence de celui-ci.

d) Le Conseil de direction désigne un président non exécutif parmi les directeurs pour un mandat de quatre ans. Si le directeur ne remplit pas l'intégralité de son mandat ou s'il n'est pas réélu pour un second mandat, le directeur qui le remplace exerce la présidence pendant la durée restante du mandat.

e) Le Conseil de direction approuve l'organisation de base de la Banque sur proposition du Président, y compris le nombre et les responsabilités générales du chef de l'administration et des postes professionnels du personnel.

f) Le Conseil de direction nomme un comité de crédit et d'investissement et peut nommer d'autres comités s'il le juge utile. La composition de ces comités ne doit pas être limitée aux gouverneurs, aux directeurs ou aux suppléants.

g) Le Conseil de direction fonctionne comme un organe non-résident et se réunit tous les trimestres, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement à la majorité qualifiée. Si le Conseil des gouverneurs décide de faire du Conseil de direction un organe résident, le Président de la Banque devient désormais le Président du Conseil de direction.

h) Le quorum pour toute réunion des directeurs est constitué par la majorité des directeurs exerçant au moins deux tiers du total des droits de vote.

i) Un membre de la Banque peut envoyer un représentant pour assister à une réunion du Conseil de direction lorsqu'une question affectant particulièrement ce membre est en cours d'examen. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

*Article 13. Président et membres du personnel*

a) Le Conseil des gouverneurs élit un Président par roulement parmi les membres fondateurs, qui ne peut être ni un gouverneur, ni un directeur, ni un suppléant de l'un ou l'autre. Le Président est membre du Conseil de direction, mais n'a pas le droit de vote, sauf s'il s'agit d'un

vote décisif en cas de partage égal des voix. Le Président peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais il n'a pas le droit de vote lors de ces réunions. Sans préjudice du mandat établi au paragraphe d) ci-dessous, le Président cesse d'exercer ses fonctions si le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité spéciale.

b) Le Président est le chef du personnel opérationnel de la Banque et conduit, sous la direction des directeurs, les affaires courantes de la Banque, et en particulier :

- i) Étant, à ce titre, responsable devant les directeurs, le Président est chargé de l'organisation, de la nomination et de la révocation des administrateurs et du personnel, ainsi que de la recommandation d'admission et de révocation des Vice-Présidents au Conseil des gouverneurs ;
- ii) Le Président dirige le comité de crédit et d'investissement, composé également des Vice-Présidents, qui est responsable des décisions relatives aux prêts, aux garanties, aux prises de participation et à l'assistance technique ne dépassant pas un montant limite fixé par le Conseil de direction, à condition qu'aucune objection ne soit soulevée par un membre du Conseil de direction dans les 30 jours suivant la soumission de ce projet au Conseil.

c) Il doit y avoir au moins un Vice-Président issu de chaque membre fondateur à l'exception du pays représenté par le Président. Les Vice-Présidents sont nommés par le Conseil des gouverneurs sur recommandation du Président. Les Vice-Présidents exercent l'autorité et remplissent les fonctions dans l'administration de la Banque, telles qu'elles peuvent être déterminées par le Conseil de direction.

d) Le Président et chaque Vice-Président ont un mandat de cinq ans, non renouvelable, à l'exception du premier mandat des premiers Vice-Présidents, qui est de six ans.

e) La Banque, ses administrateurs et ses employés ne s'immiscent pas dans les affaires politiques d'un membre, et ne sont pas influencés dans leurs décisions par le caractère politique du membre ou des membres concernés. Seules les considérations économiques sont prises en compte dans leurs décisions, et ces considérations sont prises en compte impartialement en vue de réaliser l'objectif et les fonctions énoncés aux articles 2 et 3.

f) Le Président, les Vice-Présidents, les administrateurs et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, sont entièrement redevables à la Banque et à aucune autre autorité. Chaque membre de la Banque respecte le caractère international de cette obligation et s'abstient de toute tentative d'influencer l'un d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

#### *Article 14. Publication des rapports et fourniture de renseignements*

a) La Banque publie un rapport annuel contenant un état vérifié des comptes. Elle transmet aussi trimestriellement aux membres un état sommaire de la situation financière et un compte de pertes et profits indiquant les résultats de ses opérations ordinaires.

b) La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle juge nécessaires pour remplir son objectif et ses fonctions.

#### *Article 15. Transparence et responsabilité*

La Banque veille à ce que ses procédures soient transparentes et introduit dans son Règlement intérieur des dispositions spécifiques concernant l'accès à ses documents.

## CHAPITRE IV. OPÉRATIONS

### *Article 16. Utilisation des ressources*

Les ressources et les facilités de la Banque sont utilisées exclusivement pour réaliser l'objectif et exercer les fonctions énoncés respectivement aux articles 2 et 3 du présent Accord.

### *Article 17. Dépositaires*

Chaque membre désigne sa banque centrale comme un dépositaire auprès duquel la Banque peut déposer ses avoirs dans la monnaie de ce membre et d'autres avoirs de la Banque. Si un membre ne dispose pas d'une banque centrale, il désigne, en accord avec la Banque, une autre institution à cette fin.

### *Article 18. Catégories d'opérations*

a) Les opérations de la Banque se composent d'opérations ordinaires et d'opérations spéciales. Les opérations ordinaires sont celles qui sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque. Les opérations spéciales sont celles qui sont financées au moyen des ressources de Fonds spéciaux.

b) Le capital ordinaire de la Banque comprend les éléments suivants :

- i) Le capital social souscrit de la Banque, y compris les actions entièrement libérées et les actions sujettes à appel, à l'exception de la partie de celui-ci qui peut être placée dans un ou plusieurs Fonds spéciaux ;
- ii) Les fonds provenant d'emprunts contractés par la Banque en vertu des pouvoirs conférés par le chapitre 5 du présent Accord, et auxquels s'applique l'engagement d'appel prévu au paragraphe c) de l'article 9 ;
- iii) Les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties et le produit de la cession de participations au capital effectuées avec les ressources indiquées aux alinéas i) et ii) du présent paragraphe ;
- iv) Les revenus provenant des prêts et des participations au capital effectuées au moyen des fonds susmentionnés ou de garanties auxquelles s'applique l'engagement d'appel prévu au paragraphe c) de l'article 9 du présent Accord ; et
- v) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses ressources de Fonds spéciaux.

c) Les ressources ordinaires en capital et les ressources de Fonds spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement disposées de manière entièrement distincte les unes des autres. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

d) Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas être imputées, ou utilisées pour apurer, des pertes ou des obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources de Fonds spéciaux ont été utilisées ou engagées à l'origine.

e) Les dépenses afférentes directement aux opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées aux ressources de Fonds spéciaux.

*Article 19. Méthodes de fonctionnement*

a) La Banque peut garantir, participer aux projets publics ou privés, leur accorder des prêts ou les soutenir par tout autre instrument financier, y compris des partenariats public-privé, dans tout pays membre emprunteur, ainsi qu'investir dans les fonds propres, garantir l'émission de titres ou faciliter l'accès aux marchés internationaux des capitaux de toute entreprise commerciale, industrielle, agricole ou de services ayant des projets sur les territoires de pays membres emprunteurs.

b) La Banque peut cofinancer, garantir ou co-garantir, conjointement avec des institutions financières internationales, des banques commerciales ou d'autres entités appropriées, des projets relevant de son mandat.

c) La Banque peut fournir une assistance technique pour la préparation et la mise en œuvre des projets devant être appuyés par la Banque.

d) Le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, peut approuver une politique générale en vertu de laquelle la Banque est autorisée à développer les opérations décrites dans les paragraphes précédents du présent article en relation avec des projets publics ou privés dans une économie émergente ou un pays en développement non membre, à condition que cela implique un intérêt matériel d'un membre, tel que défini par cette politique.

e) Le Conseil de direction, à la majorité spéciale, peut approuver exceptionnellement un projet public ou privé spécifique dans une économie émergente ou un pays en développement non membre impliquant les opérations décrites dans les paragraphes précédents du présent article. Les opérations à garantie souveraine dans des pays non membres seront tarifées en tenant pleinement compte des risques souverains encourus, compte tenu des mesures d'atténuation des risques proposées, et de toute autre condition pouvant être fixée par le Conseil de direction.

*Article 20. Limitations des opérations*

a) Le montant total de l'encours au titre des opérations ordinaires de la Banque n'excède, à aucun moment, le montant total de son capital souscrit net d'obligations, de ses réserves et de ses excédents inclus dans ses ressources ordinaires en capital.

b) Le montant total de l'encours au titre des opérations spéciales de la Banque relatives à un Fonds spécial n'excède, à aucun moment, le montant total prévu dans le règlement de ce Fonds spécial.

c) La Banque s'emploie à maintenir une diversification raisonnable de ses investissements en fonds propres. Elle n'assume pas la responsabilité de la gestion d'une entité ou d'une entreprise dans laquelle elle a investi, sauf si cela est nécessaire pour sauvegarder ses investissements.

*Article 21. Principes opérationnels*

Les opérations de la Banque sont menées conformément aux principes suivants :

- i) La Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire à toutes ses opérations, veille à une rémunération adéquate et tient dûment compte des risques encourus ;
- ii) La Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'oppose à un tel financement ;
- iii) Lorsqu'elle prépare un programme ou une stratégie par pays, finance un projet ou désigne ou fait référence à un territoire particulier ou à une zone géographique dans ses documents, la Banque ne sera pas réputée avoir eu l'intention de porter un jugement sur le statut juridique ou autre d'un territoire ou d'une zone ;
- iv) La Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit d'un membre. La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable de tous ses investissements ;
- v) La Banque n'impose aucune restriction à l'acquisition de biens et de services auprès d'un pays membre sur le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement entrepris dans le cadre des opérations ordinaires ou spéciales de la Banque et, dans tous les cas appropriés, subordonne ses prêts et autres opérations à l'organisation d'appels d'offres ouverts à tous les pays membres ;
- vi) Le produit de tout prêt, investissement ou autre financement entrepris dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque ou avec des Fonds spéciaux établis par la Banque est utilisé seulement pour l'acquisition, dans les pays membres, de biens et de services produits dans les pays membres, sauf dans le cas où le Conseil de direction décide d'autoriser l'acquisition, dans un pays non membre, de biens et de services produits dans un pays non membre, dans des circonstances particulières rendant cette acquisition appropriée ;
- vii) La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le produit de tout prêt consenti par la Banque, garanti par elle ou auquel la Banque participe, ou toute prise de participation, n'est utilisé qu'aux fins pour lesquelles le prêt ou la prise de participation a été accordée et en tenant dûment compte des considérations d'économie et d'efficacité.

#### *Article 22. Conditions*

- a) Dans le cas de prêts accordés par la Banque, auxquels participe la Banque ou garantis par la Banque, et de prises de participation, le contrat fixe les conditions du prêt, de la garantie ou de la prise de participation en question conformément aux politiques établies par le Conseil de direction, y compris, le cas échéant, celles relatives au paiement du principal, des intérêts et des autres frais, charges, commissions, aux échéances, aux devises et aux dates de paiement du prêt, de la garantie ou de la prise de participation, en conformité avec les politiques de la Banque. En définissant ces politiques, le Conseil de direction prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.
- b) Lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque impose des frais selon les conditions établies dans les politiques de la Banque.

#### *Article 23. Fonds spéciaux*

- a) La création et l'administration des Fonds spéciaux par la Banque sont approuvées par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée et sont menées conformément aux objectifs énoncés à l'article 2 du présent Accord.

b) Sauf indication contraire du Conseil des gouverneurs, les Fonds spéciaux sont responsables devant le Conseil de direction et leurs opérations sont soumises à ce dernier.

c) La Banque peut adopter les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires à l'établissement, à l'administration et à l'utilisation de chaque Fonds spécial.

#### *Article 24. Fourniture de monnaies*

La Banque peut, dans le cadre de ses opérations, accorder des financements dans la monnaie locale du pays dans lequel l'opération a lieu, à condition que des politiques adéquates soient mises en place pour éviter une asymétrie importante entre les monnaies.

#### *Article 25. Méthodes de couverture des pertes de la Banque*

a) En cas de défaillance sur les prêts consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque prend, en premier lieu, toutes les mesures qu'elle juge appropriées pour recouvrer les prêts consentis et, en second lieu, elle peut modifier les conditions de prêt autres que la monnaie de remboursement.

b) Les pertes résultant du fonctionnement ordinaire de la Banque sont imputées :

i) En premier lieu, aux provisions de la Banque ;

ii) En deuxième lieu, au revenu net ;

iii) En troisième lieu, à la réserve spéciale ;

iv) En quatrième lieu, à la réserve générale et aux excédents ;

v) En cinquième lieu, au capital libéré net d'obligations ; et

vi) En dernier lieu, à un montant approprié du capital souscrit exigible non appelé qui est appelé conformément aux dispositions des paragraphes c) et d) de l'article 9 des présents Statuts.

c) Lorsqu'elle déploie ses efforts de recouvrement de crédit en cas de défaillance, la Banque sollicite l'assistance des autorités du pays où l'opération a lieu.

### CHAPITRE V. POUVOIR D'EMPRUNT ET POUVOIRS SUPPLÉMENTAIRES

#### *Article 26. Pouvoirs généraux*

Outre les pouvoirs spécifiés ailleurs dans le présent Accord, la Banque est habilitée :

a) À emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir les garanties ou autres sûretés que la Banque détermine, à condition toutefois que :

i) Avant de procéder à la vente de ses obligations sur le territoire d'un pays membre, la Banque obtienne l'assentiment de ce dernier ;

ii) Lorsque les obligations de la Banque doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, la Banque obtienne l'assentiment de ce dernier ;

- iii) La Banque obtienne des pays visés aux alinéas i) et ii) du présent paragraphe l'autorisation que les produits puissent être échangés sans aucune restriction contre d'autres monnaies ; et
- iv) Avant de décider de vendre ses obligations dans un pays donné, la Banque prenne en compte le montant des emprunts antérieurs, le cas échéant, dans ce pays, le montant des emprunts antérieurs dans d'autres pays et la disponibilité éventuelle de fonds dans ces autres pays, et tienne dûment compte du principe général selon lequel ses emprunts devraient, dans toute la mesure du possible, être diversifiés en ce qui concerne le pays d'emprunt.
  - b) À acheter et à vendre les titres que la Banque a émis ou garantis ou dans lesquels elle a investi, sous réserve toutefois d'avoir obtenu l'assentiment du pays sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus ;
  - c) À garantir les titres dans lesquels elle a investi afin d'en faciliter la vente ;
  - d) À souscrire ferme ou à participer à la souscription ferme de titres émis par toute entité ou entreprise à des fins compatibles avec l'objectif de la Banque ;
  - e) À placer les fonds, non nécessaires pour ses opérations, dans les obligations qu'elle détermine, et à investir les fonds détenus par la Banque à des fins de pensions ou à des fins similaires dans des titres négociables. Ce faisant, la Banque prend dûment en considération le placement de ces fonds sur les territoires des membres dans des obligations des membres ou de leurs ressortissants ;
  - f) À exercer tous autres pouvoirs et à établir les règles et règlements qui peuvent être nécessaires ou appropriés à la poursuite de son objectif et de ses fonctions, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 27. Mention devant être apposée sur les titres*

Tout titre émis ou garanti par la Banque porte au recto une mention apparente indiquant qu'il ne s'agit pas d'une obligation d'un Gouvernement, à moins qu'il ne s'agisse en fait de l'obligation d'un Gouvernement particulier, auquel cas il en est fait mention.

CHAPITRE VI. STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 28. Objectif du chapitre*

Pour permettre à la Banque de remplir efficacement sa mission et de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque membre.

*Article 29. Statut*

- a) La Banque possède une personnalité internationale pleine et entière.
- b) Sur le territoire de chaque membre, la Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité :

- i) De conclure des contrats ;
- ii) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ; et
- iii) D'ester en justice.

*Article 30. Position de la Banque au regard de procédures judiciaires*

a) La Banque jouit de l'immunité à l'égard de toute forme d'action en justice, sauf dans les cas découlant de ou liés à l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent, de garantir des obligations, ou d'acheter et de vendre des titres ou d'en garantir la vente, auxquels cas des actions peuvent être intentées contre la Banque devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où la Banque a son siège ou des bureaux, ou a nommé un agent aux fins d'accepter la signification ou la notification d'un acte de procédure, ou a émis ou garanti des titres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par un membre, ou par un organisme ou un instrument d'un membre, ou par une entité ou une personne agissant directement ou indirectement pour un membre ou pour un organisme ou un instrument d'un membre, ou détenant des créances sur un membre ou sur un organisme ou un instrument d'un membre. Les membres ont recours aux procédures spéciales de règlement des différends entre la Banque et ses membres qui peuvent être prescrites dans le présent Accord, dans les statuts et règlements de la Banque, ou dans les contrats conclus avec la Banque.

c) Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, ne font l'objet d'aucune forme de saisie, de saisie arrêt ou d'exécution avant le prononcé d'un jugement définitif à l'encontre de la Banque.

*Article 31. Liberté et immunité des avoirs et des archives*

a) Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne font l'objet d'aucune perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre forme de saisie ou de saisie hypothécaire par une action exécutive ou législative.

b) Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

c) Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de l'objectif et des fonctions de la Banque et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

*Article 32. Privilèges en matière de communications*

Les communications officielles de la Banque bénéficient de la part de chaque membre du même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

*Article 33. Immunités et privilèges personnels*

Tous les gouverneurs, directeurs, suppléants, administrateurs et employés de la Banque jouissent des privilèges et immunités suivants :

i) L'immunité de juridiction à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, à moins que la Banque ne lève cette immunité ;

ii) Lorsqu'ils ne sont pas des ressortissants locaux, les mêmes immunités en matière de restrictions d'immigration, d'exigences d'enregistrement des étrangers et d'obligations de service national et les mêmes facilités en ce qui concerne les dispositions relatives aux échanges accordées par les membres aux représentants, administrateurs et employés de rang comparable d'autres membres ;

iii) Les mêmes privilèges en matière de facilités de voyage que ceux accordés par les membres aux représentants, administrateurs et employés de rang comparable d'autres membres.

#### *Article 34. Exemption fiscale*

a) La Banque, ses biens, autres avoirs, revenus, transferts et les opérations et transactions qu'elle effectue en application du présent Accord sont exempts de tout impôt, de toute restriction et de tout droit de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation relative au paiement, à la retenue ou à la perception de tout impôt ou de toute taxe.

b) Aucun impôt n'est perçu sur, ou en ce qui concerne, les traitements et émoluments versés par la Banque aux directeurs, aux suppléants, aux administrateurs ou aux employés de la Banque, y compris les experts accomplissant des missions pour la Banque, sauf si un membre, nonobstant le paragraphe d) de l'article 48, dépose conjointement à son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion une déclaration selon laquelle ce membre conserve pour lui-même et pour ses subdivisions politiques le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque aux citoyens ou aux ressortissants de ce membre.

c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est prélevé sur les obligations ou titres émis par la Banque, y compris les dividendes ou intérêts y afférents, quel qu'en soit le détenteur :

i) Qui soit discriminatoire à l'égard de cette obligation ou de ce titre pour la seule raison qu'il est émis par la Banque ; ou

ii) Si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu ou la monnaie dans laquelle elle est émise, payable ou payée, ou l'emplacement d'un bureau ou d'un établissement tenu par la Banque.

d) Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est prélevé sur une obligation ou un titre garanti par la Banque, y compris tout dividende ou intérêt y afférent, quel qu'en soit le détenteur :

i) Qui soit discriminatoire à l'égard de cette obligation ou de ce titre pour la seule raison qu'il est garanti par la Banque ; ou

ii) Si la seule base juridictionnelle de cette imposition est l'emplacement d'un bureau ou d'établissement tenu par la Banque.

#### *Article 35. Mise en œuvre*

Chaque membre, conformément à son système juridique, prend sans délai les mesures nécessaires pour rendre effectives sur son territoire les dispositions énoncées dans le chapitre et informe la Banque des mesures qu'il a prises à cet effet.

*Article 36. Levée des immunités, privilèges et exemptions*

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil de direction peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, les immunités, privilèges et exemptions conférés en vertu du présent chapitre dans les cas où, à son avis, une telle décision est appropriée dans les intérêts de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption accordés à tout administrateur, employé ou expert de la Banque, autre que le Président et chaque Vice-Président, lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraveraient le cours de la justice et peuvent être levés sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances similaires et dans les mêmes conditions, le Conseil de direction a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption à l'égard du Président et de chaque Vice-Président.

CHAPITRE VII. RETRAIT ET SUSPENSION DES MEMBRES, SUSPENSION TEMPORAIRE ET CESSATION  
DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

*Article 37. Retrait*

a) Tout membre peut se retirer de la Banque en notifiant par écrit à la Banque, à son siège, son intention de le faire. Le retrait prend définitivement effet, et la qualité de membre cesse, à la date précisée dans la notification, mais en aucun cas moins de six mois après la remise de la notification à la Banque. Toutefois, le membre peut, à tout moment avant que le retrait ne devienne réellement effectif, notifier par écrit à la Banque l'annulation de sa notification d'intention de se retirer.

b) Après son retrait, le membre reste tenu de toutes les obligations directes et conditionnelles envers la Banque auxquelles il était soumis à la date de remise de la notification de retrait, y compris celles visées à l'article 39. Toutefois, si le retrait devient réellement effectif, le membre n'encourt aucune responsabilité au titre des obligations résultant d'opérations de la Banque effectuées après la date de réception de la notification de retrait par la Banque.

c) Dès réception d'une notification de retrait, le Conseil des gouverneurs adopte des procédures de règlement des comptes avec le pays membre qui se retire, au plus tard à la date à laquelle le retrait devient effectif.

*Article 38. Suspension d'un membre*

a) Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité spéciale.

b) Le membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un an après la date de suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide à la même majorité de lever la suspension.

c) Pendant la durée de suspension, un membre n'est autorisé à exercer aucun des droits prévus par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais reste soumis à toutes ses obligations.

d) Le Conseil des gouverneurs adopte les règlements qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre du présent article.

*Article 39. Règlement des comptes*

a) Après qu'un pays a cessé d'être membre, il ne participe plus aux bénéfices ou aux pertes de la Banque, et n'encourt plus aucune responsabilité en ce qui concerne les prêts et les garanties accordés par la Banque ultérieurement. Toutefois, il demeure responsable de tous les montants qu'il doit à la Banque et de son passif éventuel envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts ou des garanties contractés par la Banque avant la date à laquelle le pays a cessé d'être membre.

b) Lorsqu'un pays cesse d'être membre, la Banque prend des dispositions pour le rachat du capital social de ce pays dans le cadre du règlement des comptes en application des dispositions du présent article, mais le pays n'a aucun autre droit en vertu du présent Accord, sauf dans les cas prévus au présent article et à l'article 46.

c) La Banque et le pays qui cesse d'être membre peuvent convenir du rachat du capital social aux conditions jugées appropriées au vu des circonstances, sans tenir compte des dispositions du paragraphe suivant. Cet accord peut prévoir, entre autres, un règlement définitif de tous les engagements du pays envers la Banque.

d) Si l'accord visé au paragraphe précédent n'a pas été conclu dans un délai de six mois suivant la date à laquelle le pays a cessé d'être membre ou dans tout autre délai dont la Banque et ce pays peuvent convenir, le prix de rachat du capital social de ce pays est sa valeur comptable, conformément aux livres de la Banque, à la date à laquelle le pays a cessé d'être membre. Ce rachat est soumis aux conditions suivantes :

- i) Le paiement peut être effectué par tranches, aux moments et dans les monnaies disponibles que la Banque détermine, en tenant compte de la situation financière de la Banque ;
- ii) Tout montant que la Banque doit au pays pour le rachat de son capital social est retenu dans la mesure où le pays ou l'une de ses subdivisions ou l'un de ses organismes reste redevable à la Banque du fait d'opérations de prêt ou de garantie. Le montant retenu peut, au gré de la Banque, être affecté à ce passif lorsqu'il vient à échéance. Toutefois, aucun montant n'est retenu au titre du passif éventuel du pays pour les futurs appels sur sa souscription en application du paragraphe c) de l'article 9 ;
- iii) Si la Banque subit des pertes nettes sur des prêts ou des participations, ou du fait de garanties, en cours à la date à laquelle le pays a cessé d'être membre, et que le montant de ces pertes excède le montant des réserves prévues à cet effet à cette date, ce pays rembourse, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la détermination, conformément aux livres de la Banque, de la valeur comptable des actions. En outre, l'ancien membre reste responsable pour tout appel en application du paragraphe c) de l'article 9, dans la mesure où il aurait été tenu de répondre si la dépréciation du capital s'était produite et si l'appel avait été fait au moment où le prix de rachat de ses actions avait été déterminé.

e) En aucun cas un montant dû à un pays pour ses actions en vertu du présent article n'est versé avant l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle le pays a cessé d'être membre. Si, au cours de cette période, la Banque met fin à ses opérations, tous les droits de ce pays sont déterminés par les dispositions des articles 41 à 43, et ce pays est considéré comme étant toujours membre de la Banque aux fins de ces articles, sauf qu'il n'a pas le droit de vote.

*Article 40. Suspension temporaire des opérations*

En cas d'urgence, le Conseil de direction peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts, de garanties, de prises fermes, d'assistance technique et de prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs puisse procéder à un examen plus approfondi et prendre les mesures qui s'imposent.

*Article 41. Cessation des opérations*

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision du Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale. Dans le cas d'une telle cessation des opérations, la Banque cesse immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs et au règlement de ses obligations.

*Article 42. Responsabilité des membres et paiement des créances*

a) La responsabilité de tous les membres résultant des souscriptions au capital social de la Banque et en ce qui concerne la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que tous les engagements directs et conditionnels aient été acquittés.

b) Tous les créanciers détenant des créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les versements effectués à la Banque au titre des souscriptions non libérées ou sujettes à appel. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers détenteurs de créances directes, le Conseil de direction prend les dispositions qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition au prorata entre les détenteurs de créances directes et conditionnelles.

*Article 43. Distribution des avoirs*

a) Aucune distribution des avoirs n'est faite aux membres au titre de leurs souscriptions au capital social de la Banque tant que toutes les obligations envers les créanciers imputables à ce capital social n'ont pas été acquittées ou fait l'objet de mesures appropriées. En outre, cette distribution doit être approuvée par une décision du Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale.

b) Toute distribution des avoirs de la Banque entre les membres se fait au prorata du capital social détenu par chaque membre et s'effectue aux moments et dans les conditions que la Banque juge justes et équitables. Il n'est pas nécessaire que les parts d'actifs distribuées soient uniformes quant à la nature des actifs. Aucun membre n'a le droit de recevoir sa part des avoirs ainsi distribués tant qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

c) Tout membre recevant des avoirs distribués en application du présent article jouit sur ces avoirs des mêmes droits que ceux dont jouissait la Banque avant leur distribution.

CHAPITRE VIII. AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

*Article 44. Amendements*

a) Le présent Accord ne peut être amendé que par décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité spéciale.

b) Toute proposition tendant à introduire des modifications dans le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil de direction, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs, qui en saisit le Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande à tous les membres s'ils acceptent l'amendement proposé. Lorsque l'amendement est accepté, ratifié ou approuvé par les deux tiers des membres, la Banque certifie le fait par une communication formelle adressée à tous les membres.

c) Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois mois après la date de la communication formelle visée au paragraphe b) du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs ne fixe un délai différent.

*Article 45. Interprétation*

a) Toute question relative à l'interprétation des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque est soumise au Conseil de direction pour décision.

b) Les membres particulièrement affectés par la question à l'étude ont le droit d'être représentés directement devant le Conseil de direction, conformément au paragraphe i) de l'article 12.

c) Dans tous les cas où le Conseil de direction a pris une décision en vertu du paragraphe a) ci-dessus, tout membre peut demander que la question soit soumise au Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que la décision du Conseil des gouverneurs, la Banque peut, dans la mesure où elle le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil de direction.

*Article 46. Arbitrage*

a) Si un désaccord survient entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et un membre après l'adoption de la décision d'arrêter les opérations de la Banque, ce désaccord est soumis à l'arbitrage par un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres est nommé par la Banque, un autre par le pays concerné, et le troisième, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par une autorité approuvée par le Conseil des gouverneurs. Si tous les efforts accomplis en vue de parvenir à un accord unanime échouent, les décisions sont prises à la majorité des voix des trois arbitres.

b) Le troisième arbitre est habilité à régler toutes les questions de procédure dans tous les cas où les parties sont en désaccord à ce sujet.

c) Tout désaccord concernant un contrat entre la Banque et un pays emprunteur est réglé conformément au contrat correspondant.

*Article 47. Approbation réputée donnée*

Chaque fois que l'approbation d'un membre est requise avant qu'un acte puisse être accompli par la Banque, cette approbation est réputée donnée, à moins que le membre ne présente une objection dans le délai raisonnable que la Banque peut fixer en notifiant le membre de l'acte proposé.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 48. Acceptation*

a) Chaque pays signataire dépose auprès du Gouvernement de la République fédérative du Brésil un instrument établissant qu'il a accepté, ratifié ou approuvé le présent Accord conformément à sa propre législation.

b) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil envoie des copies certifiées conformes du présent Accord aux signataires et leur notifie dûment chaque dépôt d'instrument d'acceptation, de ratification ou d'approbation effectué en application du paragraphe précédent, ainsi que la date de ce dépôt.

c) Après la date à laquelle la Banque commence ses opérations, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil peut recevoir l'instrument d'adhésion au présent Accord de tout pays dont l'adhésion a été approuvée conformément au paragraphe b) de l'article 5.

d) L'acceptation, la ratification ou l'approbation du présent Accord, ou l'adhésion à celui-ci, ne peut comporter aucune objection ou réserve.

*Article 49. Entrée en vigueur*

a) Le présent Accord entre en vigueur lorsque les instruments d'acceptation, de ratification ou d'approbation ont été déposés, conformément à l'article 48, par tous les pays du groupe BRICS.

b) Les pays du groupe BRICS dont les instruments d'acceptation, de ratification ou d'approbation ont été déposés avant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord deviennent membres de la Banque à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les autres pays deviennent membres aux dates auxquelles leurs instruments d'adhésion ont été déposés.

*Article 50. Commencement des opérations*

Le Président des pays du groupe BRICS convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dès l'entrée en vigueur du présent Accord en vertu de l'article 49 du présent chapitre, afin de prendre les décisions nécessaires à la mise en service de la Banque.

APPENDICE 1

PARTS DES MEMBRES FONDATEURS DANS LE CAPITAL SOCIAL INITIAL SOUSCRIT

Chaque membre fondateur souscrit initialement 100 000 actions, pour un total de 10 milliards de dollars des États-Unis, dont 20 000 actions correspondant au capital libéré, pour un total de deux milliards de dollars des États-Unis, et 80 000 actions correspondant au capital exigible, pour un total de huit milliards de dollars des États-Unis.

APPENDICE 2

PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL LIBÉRÉ  
PAR LES MEMBRES FONDATEURS

| Versement | Capital versé par pays en millions de dollars |
|-----------|---|
| 1         | 150   |
| 2         | 250   |
| 3         | 300   |
| 4         | 300   |
| 5         | 300   |
| 6         | 350   |
| 7         | 350   |



**No. 53648**

—

**Germany  
and  
Southern African Development Community**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2012. Gaborone, 9 June 2015**

**Entry into force:** *9 June 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
Communauté de développement de l'Afrique australe**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière en 2012. Gaborone, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53649**

—  
**Germany  
and  
Southern African Development Community**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2013. Gaborone, 9 June 2015**

**Entry into force:** *9 June 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Communauté de développement de l'Afrique australe**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière en 2013. Gaborone, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53650**

—

**Germany  
and  
Southern African Development Community**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning financial cooperation in 2014. Gaborone, 9 June 2015**

**Entry into force:** *9 June 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
Communauté de développement de l'Afrique australe**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière en 2014. Gaborone, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53651**

—  
**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning Financial Cooperation in 2013. Ulaanbaatar, 19 October 2015**

**Entry into force:** *19 October 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Mongol*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération financière en 2013. Oulan-Bator, 19 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53652**

—  
**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning Financial Cooperation in 2014 – 2015. Ulaanbaatar, 19 October 2015**

**Entry into force:** *19 October 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Mongol*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération financière en 2014 – 2015. Oulan-Bator, 19 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53653**

—  
**Germany  
and  
Mongolia**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning Financial Cooperation – reprogrammed for the project “Energy Efficiency Programme I”. Ulaanbaatar, 16 November 2015 and 18 January 2016**

**Entry into force:** *18 January 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Mongol*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie concernant la reprogrammation de la coopération financière pour le projet « Programme de l'efficacité énergétique I ». Oulan-Bator, 16 novembre 2015 et 18 janvier 2016**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53654**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 252)”. Berlin, 16 March 2016**

**Entry into force:** *16 March 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Visual Awareness Technologies & Consulting, Inc. (DOCPER-AS-79-02) (VN 252) ». Berlin, 16 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53655**

—

**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 347)”. Berlin, 16 March 2016**

**Entry into force:** *16 March 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 347) ». Berlin, 16 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53656**

—

**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-12) (VN 346)”. Berlin, 16 March 2016**

**Entry into force:** *16 March 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-12) (VN 346) ». Berlin, 16 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53657**

—  
**Germany  
and  
Myanmar**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning Financial Cooperation. Yangon, 8 December 2015 and 28 January 2016**

**Entry into force:** *28 January 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Myanmar**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant la coopération financière. Yangon, 8 décembre 2015 et 28 janvier 2016**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53658**

—  
**Germany  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning the establishment of a local office of KfW (Reconstruction Loan Corporation). Bishkek, 15 June 2015**

**Entry into force:** *16 July 2015 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la création d'un bureau local du KfW (Institut de crédit pour la reconstruction). Bichkek, 15 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53659**

---

**International Development Association  
and  
Cameroon**

**Financing Agreement (Agriculture Investment and Market Development Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 15 December 2014**

**Entry into force:** *29 January 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cameroun**

**Accord de financement (Projet d'investissement agricole et de développement du marché) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 15 décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53660**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Paraguay**

**Loan Agreement (Enhancing Fiscal Management, Social Protection and Financial Inclusion Development Policy Loan with a Deferred Drawdown Option) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 18 April 2015**

**Entry into force:** *14 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Paraguay**

**Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif au renforcement de la gestion fiscale, de la protection sociale et de l'inclusion financière avec une option de tirage différé) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 18 avril 2015**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53661**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Loan Agreement (Skills and Jobs Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Astana, 20 July 2015**

**Entry into force:** *10 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de prêt (Projet relatif aux compétences et aux emplois) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Astana, 20 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *10 mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53662**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Loan Agreement (Fostering Productive Innovation Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Astana, 9 June 2015**

**Entry into force:** *1 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de prêt (Projet de promotion de l'innovation productive) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Astana, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53663**

**International Development Association  
and  
Rwanda**

**Financing Agreement (Great Lakes Trade Facilitation Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 26 October 2015**

**Entry into force:** *25 January 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Rwanda**

**Accord de financement (Projet de facilitation du commerce dans la région des Grands Lacs) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 26 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53664**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Bihar Kosi Basin Development Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 20 January 2016**

**Entry into force:** *17 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet de développement du bassin du Kosi dans le Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 20 janvier 2016**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53665**

---

**International Development Association  
and  
Uganda**

**Financing Agreement (Energy for Rural Transformation Phase III Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 16 December 2015**

**Entry into force:** *31 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouganda**

**Accord de financement (Troisième phase du projet relatif à l'énergie pour la transformation des zones rurales) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 16 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53666**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uganda**

**Global Environment Facility Grant Agreement (Energy for Rural Transformation Phase III Project) between the Republic of Uganda and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Kampala, 16 December 2015**

**Entry into force:** *31 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Ouganda**

**Accord de don relatif au Fonds pour l'environnement mondial (Troisième phase du projet relatif à l'énergie pour la transformation des zones rurales) entre la République de l'Ouganda et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Kampala, 16 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53667**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Public Expenditure and Fiscal Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 4 April 2016**

**Entry into force:** *28 April 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement pour la gestion des dépenses publiques et des risques fiscaux) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 4 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53668**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Boosting Human Capital and Productivity Development Policy Loan) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 4 April 2016**

**Entry into force:** *28 April 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour le renforcement du capital humain et de la productivité) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 4 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53669**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Socio-Economic Inclusion in Rural Areas Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 13 November 2015 and 9 December 2015**

**Entry into force:** 7 April 2016 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet relatif à l'inclusion socio-économique dans les zones rurales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 13 novembre 2015 et 9 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** 7 avril 2016 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53670**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Financing Agreement (Early Childhood Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 23 October 2015**

**Entry into force:** *4 December 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de financement (Projet de développement de la petite enfance) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 23 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53671**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Loan Agreement (Small and Medium Enterprises Competitiveness Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Astana, 20 July 2015**

**Entry into force:** *26 February 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de prêt (Projet de compétitivité des petites et moyennes entreprises) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Astana, 20 juillet 2015**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53672**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Strengthening Management of Public Finances Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Santo Domingo, 11 November 2015**

**Entry into force:** *28 December 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour le renforcement de la gestion des finances publiques) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Saint-Domingue, 11 novembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53673**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Strengthening the Social Protection and Inclusion System Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Panama City, 18 December 2015**

**Entry into force:** *18 April 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Projet relatif au renforcement du système de protection et d'inclusion sociale) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Panama, 18 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53674**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Madhya Pradesh Higher Education Quality Improvement Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 1 March 2016**

**Entry into force:** 28 March 2016 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement supérieur à Madhya Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 1<sup>er</sup> mars 2016**

**Entrée en vigueur :** 28 mars 2016 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53675**

---

**International Development Association  
and  
Madagascar**

**Financing Agreement (Emergency Food Security and Social Protection Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Antananarivo, 27 March 2014**

**Entry into force:** *7 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Madagascar**

**Accord de financement (Projet d'urgence pour la sécurité alimentaire et la protection sociale) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Antananarivo, 27 mars 2014**

**Entrée en vigueur :** *7 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53676**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Financing Agreement (Water Supply and Sanitation Improvement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 6 November 2015**

**Entry into force:** *7 December 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'amélioration de l'assainissement) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 6 novembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53677**

---

**International Development Association  
and  
Madagascar**

**Financing Agreement (Resilience Development Policy Financing) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 10 December 2015**

**Entry into force:** *28 December 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Madagascar**

**Accord de financement (Politique de financement relative à la résilience du développement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 10 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53678**

---

**International Development Association  
and  
Guyana**

**Financing Agreement (Additional Financing for University of Guyana Science and Technology Support Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 December 2015, and Georgetown, 29 December 2015**

**Entry into force:** *28 March 2016 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 25 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guyana**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'appui à la science et la technologie à l'Université du Guyana) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 décembre 2015, et Georgetown, 29 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2016 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 25 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53679**

—  
**Germany  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova regarding Development Cooperation. Berlin, 10 July 2014**

**Entry into force:** *20 May 2015 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération au développement. Berlin, 10 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 2015 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53680**

---

**Turkey  
and  
Afghanistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Co-operation and Mutual Assistance in Customs Matters. Ankara, 26 April 2005**

**Entry into force:** *18 August 2011, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 1 May 2016*

---

**Turquie  
et  
Afghanistan**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. Ankara, 26 avril 2005**

**Entrée en vigueur :** *18 août 2011, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 1<sup>er</sup> mai 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**A G R E E M E N T  
B E T W E E N  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
AFGHANISTAN  
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE  
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned at the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

have agreed, as follows:

## DEFINITIONS

### ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedures whether relating to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;
- b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Narcotic drugs" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- g) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Prime Ministry Undersecretariat of Customs, for the Islamic Republic of Afghanistan, General Directorate of Afghan Customs, Ministry of Finance;

## **SCOPE OF THE AGREEMENT**

### **ARTICLE 2**

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

## **SCOPE OF ASSISTANCE**

### **ARTICLE 3**

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including:
  - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
  - b) accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
  - c) to determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
  - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;
  - b) New methods used in committing offences;
  - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
  - d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

**EXCHANGE OF  
INFORMATION AND DOCUMENTS**

**ARTICLE 4**

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.

2. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration made to the Customs Administration of the requesting Party.

**ARTICLE 5**

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:

- a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
- b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

2. Such information shall also specify the customs procedures used for clearing the goods.

**ARTICLE 6**

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.

2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

## ARTICLE 7

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

## SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

### ARTICLE 8

At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) persons, known to be or suspected to commit offences against Customs legislation;
- b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;
- c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

## INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

### ARTICLE 9

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:
  - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,
  - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
  - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health,
  - d) pirated or counterfeit goods.

2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

## COMMUNICATION OF THE REQUESTS

### ARTICLE 10

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.

2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realisation. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.

3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:

- a) the Customs Administration making the request;
- b) the measures requested, if any;
- c) the subject of and reason for the request;
- d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
- e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;
- f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.

4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party, in English or in French.

5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also arrange for their investigative divisions to be in direct contact with one another.

## **CUSTOMS INVESTIGATIONS**

### **ARTICLE 11**

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation of the operations which offend or may offend the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences of Customs legislation of the requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party pursuant to the Paragraph (3) shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

## **USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS**

### **ARTICLE 12**

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any requests made and information delivered in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

## **EXPERTS AND WITNESSES**

### **ARTICLE 13**

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

## **EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE**

### **ARTICLE 14**

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or to make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.

2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

## **TECHNICAL ASSISTANCE**

### **ARTICLE 15**

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;

- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

## **EXPENSES**

### **ARTICLE 16**

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

## **ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

### **ARTICLE 17**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated three months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

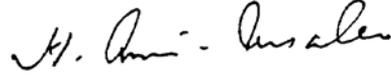
Done in Ankara on April 26, 2005 in English.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF  
AFGHANISTAN**



**KÜRŞAD TÜZMEN  
MINISTER OF STATE**



**HEDAYAT AMİN ARSALA  
SENIOR ADVISOR TO THE  
PRESIDENT AND MINISTER OF  
COMMERCE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE  
DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan, ci-après dénommés « Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux, financiers, sociaux et culturels de leurs États respectifs,

Considérant qu'il importe d'assurer la liquidation et le recouvrement exacts des droits de douane, taxes et autres impositions et redevances sur l'importation ou l'exportation des marchandises, ainsi que de mettre en œuvre les dispositions concernant les prohibitions, restrictions et contrôles,

Considérant que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts visant à assurer le recouvrement exact des droits, taxes et toutes autres impositions à l'importation et à l'exportation peuvent être rendues plus efficaces grâce à la coopération entre les administrations douanières des Parties,

Préoccupés par l'ampleur et les tendances à la croissance du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et considérant que cela représente un danger pour la santé publique et la société,

Tenant compte également des conventions internationales pertinentes encourageant l'assistance mutuelle bilatérale ainsi que des Recommandations du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes),

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » désigne les dispositions prévues par les lois et règlements concernant l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou toutes autres procédures douanières, qu'elles soient relatives aux droits de douane, taxes ou toutes autres impositions collectés par les administrations douanières, ou aux mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle appliquées par les administrations douanières ;

b) L'expression « droits de douane et taxes » désigne les droits de douane et les autres droits, taxes, redevances ou autres impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises ou dans le cadre de l'importation ou de l'exportation de marchandises, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;

c) L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

d) Le terme « stupéfiants » désigne toute substance naturelle ou synthétique figurant dans les tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 ;

e) L'expression « substances psychotropes » désigne toute substance naturelle ou synthétique figurant dans les tableaux I, II, III et IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes de 1971 ;

f) Le terme « précurseurs » désigne les substances chimiques contrôlées utilisées dans la production de stupéfiants et de substances psychotropes visés aux tableaux I et II de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 ;

g) L'expression « administration douanière » désigne, pour la République turque, le Sous-secrétariat aux douanes du Premier Ministère, et pour la République islamique d'Afghanistan, la Direction générale des douanes afghanes, Ministère des finances.

#### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

##### *Article 2*

1. Toute l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie sera prêté conformément à sa législation interne et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles des administrations douanières.

2. Les administrations douanières des Parties coopèrent et se prêtent mutuellement assistance en vue de prévenir, de rechercher et de combattre les infractions douanières conformément aux dispositions du présent Accord.

#### PORTÉE DE L'ASSISTANCE

##### *Article 3*

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie communique tous les renseignements disponibles qui peuvent être utiles pour assurer l'application de la législation douanière, y compris :

- a) Pour assurer la liquidation appropriée des droits de douane et des taxes ;
- b) Pour une évaluation exacte de la valeur des marchandises à des fins douanières ;
- c) Pour déterminer la classification tarifaire et l'origine des marchandises.

2. L'assistance, telle que prévue dans le présent Accord, inclut, sans s'y limiter, les renseignements portant sur :

- a) Les mesures de lutte contre la fraude qui pourraient être utiles pour prévenir des infractions et, en particulier, les moyens spéciaux de lutte contre les infractions ;
- b) Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions ;

- c) Les observations et les constatations résultant de l'application réussie de nouvelles aides et techniques de lutte contre la fraude ; et
- d) Les techniques et les méthodes améliorées de traitement des passagers et des marchandises.

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

##### *Article 4*

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie fournit des copies des documents douaniers et d'expédition, des copies certifiées de ceux-ci si la demande en est faite, des renseignements sur les actions, menées ou envisagées, qui constituent ou peuvent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur dans la Partie requérante.
2. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie communique des renseignements concernant l'authenticité des documents officiels produits à l'appui d'une déclaration faite à l'administration douanière de la Partie requérante.

##### *Article 5*

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie fournit des renseignements concernant les questions suivantes :
  - a) La régularité de l'exportation, à partir du territoire de l'autre Partie, des marchandises importées dans le territoire de la Partie requérante ;
  - b) La régularité de l'importation, dans le territoire de la Partie requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie requérante.
2. Ces renseignements précisent également les procédures douanières utilisées pour le dédouanement des marchandises.

##### *Article 6*

1. Si l'administration douanière de la Partie requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle prend des mesures pour les obtenir, comme si elle agissait pour son propre compte et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de son État.
2. Dans le cas où l'administration douanière de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'accéder à une demande similaire formulée par la Partie requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'administration douanière de la Partie requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

*Article 7*

1. Les originaux des documents ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées ou authentifiées seraient insuffisantes. Les originaux fournis sont restitués dans les meilleurs délais.

2. Les renseignements requis peuvent être transmis sous forme électronique, sauf si la Partie requérante demande expressément des originaux ou des copies. Lorsque des renseignements informatisés sont fournis, ils contiennent les explications nécessaires à leur interprétation et à leur utilisation.

CAS PARTICULIERS D'ASSISTANCE

*Article 8*

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie, dans la limite de ses compétences et des ressources disponibles, procède au contrôle :

- a) Des personnes ayant commis des infractions à la législation douanière ou qui sont soupçonnées d'avoir commis ces infractions ;
- b) Des marchandises faisant l'objet d'infractions à la législation douanière ou soupçonnées de faire l'objet de telles infractions ;
- c) Des moyens de transport utilisés, ou soupçonnés d'être utilisés, pour commettre des infractions à la législation douanière.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU TRAFIC ILLICITE DE MARCHANDISES SENSIBLES

*Article 9*

1. Les administrations douanières se communiquent, de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements pertinents sur toute action, envisagée ou menée, qui constitue ou peut constituer une infraction à la législation douanière d'une Partie contractante, en ce qui concerne le trafic illicite :

- a) D'armes, de missiles, d'explosifs et de matières nucléaires ;
- b) D'œuvres d'art ayant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative ;
- c) De stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et de substances toxiques, ainsi que de substances dangereuses pour l'environnement et la santé publique ;
- d) De marchandises piratées ou contrefaites.

2. Les renseignements reçus en vertu du présent article peuvent être transférés aux services gouvernementaux concernés de la Partie requérante. Toutefois, ils ne sont pas communiqués à des pays tiers.

COMMUNICATION DES DEMANDES

*Article 10*

1. La coopération et l'assistance prévues dans le présent Accord sont assurées par les administrations douanières des Parties. Les administrations douanières conviennent mutuellement de la documentation à cette fin.

2. Les demandes présentées en application du présent Accord sont formulées par écrit. Les renseignements nécessaires à l'exécution de ces demandes sont inclus dans les demandes. Exceptionnellement, les demandes peuvent être formulées verbalement, mais elles sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article indiquent :

- a) L'administration douanière qui formule la demande ;
- b) Les mesures demandées, le cas échéant ;
- c) L'objet et le motif de la demande ;
- d) La législation et autres actes juridiques, se rapportant à l'objet de la demande ;
- e) Les renseignements relatifs aux personnes physiques et morales impliquées dans l'enquête ;
- f) Un exposé sommaire des faits, en rapport avec l'objet de la demande.

4. Les demandes sont formulées dans la langue officielle de la Partie requise, en anglais ou en français.

5. Aux fins du présent Accord, les administrations douanières des Parties désignent les fonctionnaires chargés des communications et échangent une liste indiquant les noms, titres, numéros de téléphone et de télécopie de ces fonctionnaires. Elles peuvent également prendre des dispositions pour que leurs divisions d'enquête soient en contact direct les unes avec les autres.

ENQUÊTES DOUANIÈRES

*Article 11*

1. Si l'administration douanière de l'une des Parties le demande, l'administration douanière de l'autre Partie ouvre une enquête concernant les opérations qui enfreignent ou sont susceptibles d'enfreindre la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante. Elle porte les résultats de cette enquête à l'attention de la Partie requérante.

2. Ces enquêtes sont menées à bien en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requise. L'administration douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Dans des cas particuliers, les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie peuvent assister, sur le territoire de l'autre Partie et avec l'accord de l'administration douanière de cette dernière, aux enquêtes portant sur les infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

4. Un fonctionnaire de l'administration douanière de la Partie requérante présent sur le territoire de la Partie requise en application du paragraphe 3 remplit exclusivement un rôle consultatif et ne participe en aucun cas activement à l'enquête, ne rencontre pas les personnes interrogées et ne prend pas part à une quelconque activité d'enquête.

#### UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS

##### *Article 12*

1. Les renseignements et les documents reçus en vertu du présent Accord peuvent être utilisés au cours de procédures administratives, d'enquête et judiciaires. Ils ne sont pas utilisés à des fins autres que celles spécifiées dans le présent Accord, et ne peuvent l'être qu'avec le consentement écrit de l'administration douanière qui les a fournis.

2. Toute demande formulée et tout renseignement fourni sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord revêtent un caractère confidentiel. Ils sont tenus confidentiels et bénéficient de la protection accordée au même type de renseignements et de documents en vertu de la législation en vigueur dans la Partie requérante.

#### EXPERTS ET TÉMOINS

##### *Article 13*

1. Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à déposer en qualité d'experts ou de témoins lors de procédures judiciaires sur le territoire de l'autre Partie et à fournir des dossiers, des documents ou d'autres supports ou des copies authentifiées de ceux-ci, qui peuvent être considérés essentiels pour la procédure.

2. L'administration douanière de la Partie requérante est tenue de prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection de la sécurité personnelle des fonctionnaires durant leur séjour sur le territoire de son État, en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le transport et les dépenses journalières de ces fonctionnaires sont pris en charge par l'administration douanière de la Partie requérante.

#### DÉROGATIONS À L'OBLIGATION DE PRÊTER ASSISTANCE

##### *Article 14*

1. Si l'administration douanière requise estime que l'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à tout autre intérêt essentiel de son État, ou serait incompatible avec sa législation interne, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée en vertu du présent Accord, en tout ou en partie, ou subordonner l'octroi de l'assistance demandée à certaines conditions.

2. Si l'assistance est refusée, la Partie requérante est informée sans délai et par écrit du motif du refus.

#### ASSISTANCE TECHNIQUE

##### *Article 15*

Les administrations douanières s'accordent, dans le cadre d'un programme convenu d'un commun accord, une assistance technique, y compris :

- a) L'échange de renseignements et d'expérience sur l'utilisation de l'équipement technique de contrôle ;
- b) La formation des fonctionnaires de douanes ;
- c) L'échange d'experts en matière douanière ;
- d) L'échange de renseignements spécifiques, scientifiques et techniques se rapportant à l'application effective de la législation douanière.

#### FRAIS

##### *Article 16*

1. Les Parties renoncent normalement à toute demande de remboursement des frais encourus pour l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais de témoins, des frais d'experts et des frais d'interprètes lorsqu'ils ne sont pas des fonctionnaires.

2. Si l'exécution de la demande entraîne ou entraînera des frais élevés ou inhabituels, les Parties se consultent pour déterminer les conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge des frais.

3. Les frais encourus dans le cadre de la mise en œuvre de l'article 15 du présent Accord font l'objet de négociations supplémentaires entre les administrations douanières.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

##### *Article 17*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant le jour où les Parties échangent les notes par lesquelles elles s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités nationales nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Il est dénoncé trois mois suivant la date à laquelle une Partie notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son désir de dénoncer le présent Accord. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Ankara, le 26 avril 2005, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KÜRŞAD TÜZMEN

Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan :

HEDAYAT AMIN ARSALA

Conseiller principal du Président et Ministre du commerce



**No. 53681**

—

**Germany  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning Financial Cooperation in 2014, Part 2. Kinshasa, 23 December 2015**

**Entry into force:** *23 December 2015 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2014, deuxième partie. Kinshasa, 23 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2015 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53682**

—  
**Germany  
and  
Cambodia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning Financial Cooperation in 2015 – 2016. Phnom Penh, 9 March 2016**

**Entry into force:** *9 March 2016 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, German and Khmer*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2015 – 2016. Phnom Penh, 9 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *9 mars 2016 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et khmer*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53683**

—  
**Germany  
and  
Mexico**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning Financial Cooperation. Mexico City, 18 November 2015 and 27 November 2015**

**Entry into force:** *27 November 2015 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Mexique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération financière. Mexico, 18 novembre 2015 et 27 novembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 2015 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53684**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Systems Plus, Inc. (DOCPER-TC-68-01) (VN 472)”. Berlin, 15 April 2016**

**Entry into force:** *15 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Systems Plus, Inc. (DOCPER-TC-68-01) (VN 472) ». Berlin, 15 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53685**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-06) (VN 480)”. Berlin, 15 April 2016**

**Entry into force:** *15 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-06) (VN 480) ». Berlin, 15 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53686**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-39) (VN 45)”. Berlin, 15 April 2016**

**Entry into force:** *15 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-39) (VN 45) ». Berlin, 15 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53687**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – “Lukos-Vatc JV LLC (DOCPER-AS-137-01) (VN 58)”. Berlin, 25 April 2016**

**Entry into force:** *25 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne – « Lukos-Vatc JV LLC (DOCPER-AS-137-01) (VN 58) ». Berlin, 25 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53688**

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning Financial Cooperation. Dakar, 17 December 2015 and 9 March 2016**

**Entry into force:** *9 March 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 May 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 17 décembre 2015 et 9 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *9 mars 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 mai 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



ISBN 978-92-1-910031-2



9 789219 100312

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3126**

---

**2016**

I. Nos.  
53642-53688

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---